

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



**TRABAJO DE GRADUACIÓN SOBRE LOS MUNICIPIOS DE:  
IZALCO Y ARMENIA, DEPARTAMENTO DE SONSONATE.**

**INTEGRANTES:**

**IRIS ESTELA BARRIENTOS  
EFRAÍN ERNESTO CALLES RAMÍREZ  
PATRICIA ELIZABETH CRUZ  
MARVIN SALVADOR RIVERA PALACIOS**

**ASESOR:**

**DR. LUIS MELGAR BRIZUELA**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, ABRIL DE 2003.**



**INDICE**

- I. PRESENTACIÓN
- II. INTRODUCCIÓN
- III. MARCO HISTÓRICO - SOCIOCULTURAL
  1. IZALCO
    - Época Prehispánica
    - Época colonial
    - Siglo XIX - XX (Época actual)
  2. ARMENIA
    - Época Prehispánica
    - Época Colonial
    - Siglo XIX - XX (Época actual)
- IV. MARCO TEÓRICO - METODOLÓGICO
  1. CULTURA LOCAL - NACIONAL E IDENTIDAD
  2. TEORÍAS Y MODALIDADES DE ANÁLISIS POR ÁREAS
    - Área Lingüística
    - Área Literaria
    - Área Semiótica
- V. CARACTERIZACIÓN DE LOS SISTEMAS CULTURALES DE IZALCO Y ARMENIA.
  - ÁREA LINGÜÍSTICA.
    - Habla Popular Local
    - Habla Estándar
  - ÁREA LITERARIA
    - Narrativa Oral Popular
    - Lírica Oral Popular



- Narrativa Escrita
- Lírica Escrita
- ÁREA SEMIÓTICA
- Iconografía Religiosa y Civil
- Rituales.

VI. INTEGRACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LOS  
ANÁLISIS E INTERPRETACIONES

VII. CONCLUSIONES

VIII. ANTOLOGÍAS

- Narrativa Oral Popular
- Narrativa Escrita de Autores Sonsonatecos
- Lírica Oral Popular
- Lírica Escrita de Autores Sonsonatecos
- Habla Popular

IX. ANEXOS

- Lista de Informantes
- Glosario
- Bibliografía
- Fotografías

Mapas, croquis, documentos especiales, recortes de periódicos, segmentos de entrevistas.



## **PRESENTACIÓN**

El trabajo de graduación que hemos realizado en los municipios de Izalco y Armenia, en el presente año tuvo sus bases en la investigación que se llevó a cabo en el año 2001, que consistió en una antología de sistemas culturales más sobresalientes de los municipios de Sonzacate, san Julián, Santa Isabel Ishuatán y los mencionados anteriormente, Izalco y Armenia.

En dicha antología se incorporaron aquellos sistemas como el habla popular, narrativa oral y escrita, lírica oral y escrita, iconografía civil y religiosa, la ritualidad y la artesanía; y como complemento; el habla estándar y el idioma náhuatl; enfocados en las tres áreas de estudio de nuestra carrera, que son la Lingüística, la Literatura y la Semiótica de la Cultura.

Se investigaron estos cinco municipios de Sonsonate por considerar que es el departamento con mayor riqueza cultural y a la vez presenta elementos de resistencia cultural lo que permite caracterizar su identidad.

Dada la importancia que tienen los municipios de Izalco y Armenia, para este año se privilegió investigarlo en particular para entrar en más detalles sobre la cultura local. En primer lugar Izalco que se caracteriza por ser un lugar lleno de tradiciones populares y por mantener rasgos de la lengua náhuatl debido a la existencia de grupos indígenas que pertenecen a la descendencia de los nahua-pipiles que se asentaron en el señorío de Tecpán - Izalco, quienes mantienen



algunos ritos, ceremonias y costumbres más que todo de tipo religioso.

En cuanto a Armenia, lugar de nacimiento de la poetisa Claudia Lars, es una comunidad que aunque no tiene tanta riqueza como Izalco, si mantiene tradición oral que gira en torno a seres misteriosos, además posee una abundante iconografía referente a la poetisa.

Cabe destacar que en esta investigación no se ha incluido la artesanía por el hecho de que solamente en Izalco se elaboran algunos objetos de diferentes materiales, y no se ha desarrollado industrialmente. En cuanto al idioma náhuatl se ha enfocado principalmente en su influencia en el habla popular y en la toponimia, pero someramente y sin muchos detalles.

Armenia es un municipio que ha ido perdiendo sus tradiciones pues sólo conserva una cofradía que es la de San Silvestre y los fenómenos transculturizantes han penetrado más que otros municipios.

Toda esta información se ha obtenido mediante dos formas; investigación de campo, en la que se tuvo interacción con los pobladores, participación en sus fiestas y tradiciones. Así como también se dialogó con algunos de ellos obteniéndose muestras de literatura y habla popular. Además se tomaron fotografías de algunos lugares importantes y de eventos religiosos.



También se dio la investigación bibliográfica en la cual se visitó algunas bibliotecas, y centros de documentación para obtener información pertinente que se relacionara con los municipios principalmente para el marco socio histórico. Además se consultó algunos periódicos que contenían reportajes y datos concernientes al tema y objeto de estudio. También, para el marco teórico - metodológico, se buscó información relacionada a las teorías vistas en los módulos que sirvieron para los análisis, caracterizaciones e interpretaciones de las muestras de cada áreas de estudio.

El trabajo se ha elaborado con el objetivo de dar a conocer a la población, la identidad cultural local de los municipios investigados, así también sus normas y valores que transmiten mediante la tradición oral, la cual se ha recopilado en el presente Trabajo de Graduación.



## **INTRODUCCIÓN**

A lo largo de la investigación de dos años en los municipios de Izalco y Armenia específicamente, se indagó sobre algunos sistemas que reflejan la identidad local de las mencionadas comunidades. Estos sistemas culturales se relacionan con la religión, la ritualidad, el lenguaje y la tradición oral plasmada en la literatura.

En este sentido, se han desatacado sistemas a nivel lingüísticos como lo son el habla popular, el habla estándar, el idioma náhuatl y los valores socioetnolingüísticos descubiertos mediante los análisis realizados a las diferentes muestras recibidas de la comunidad lingüística.

En cuanto a la literatura, la investigación se basó en la narrativa y la lírica tanto popular como escrita.

Para estudiar la narrativa, el grupo de investigación recopiló diferentes relatos como cuentos, leyendas, mitos y anécdotas o pasadas que dan a conocer la tradición, costumbres y valores representativos de los municipios. Además se recopiló material bibliográfico referente a la narrativa escrita de autores sonsonatecos que también resaltan esos valores culturales, a lo que se realizó su respectivo análisis y contrastaciones con los relatos orales.

Además, en la lírica se investigó sobre las bombas, canciones, oraciones, poemas y el tradicional Jeu - Jeu, propio de Izalco;



a los que también se les practicó su respectivo análisis, en el caso el poético juntamente con las muestras de lírica escrita recopiladas de las obras de escritores como Salarrué, Claudia Lars, José Roberto Cea y Francisco Herrera Velado.

En el área semiótica - antropológica se privilegiaron aquellos sistemas de signos que dieron a conocer mejor la identidad local y los valores culturales híbridos.

De estos sistemas culturales se seleccionaron la iconografía civil y religiosa y la ritualidad popular.

La iconografía se estudió desde el punto de vista semiótico y antropológico en la cantidad de imágenes que se veneran en las diferentes comunidades, que forman parte de sus creencias y tradiciones, y detectando aquellos signos representativos que se utilizan en los iconos civiles como los escudos, logotipo y fotografías adquiridas.

Los rituales que se han observado corresponden a la liturgia católica, que es la que domina en el municipio: Semana Santa, Día de la Cruz, Día de los Santos Difuntos, y Cofradías en las que se han detectado sistemas de modelización secundarios como vestuario, comidas, procesiones, música, danza, entre otros; tanto de los ritos oficiales como de los populares.

Por último tenemos la artesanías, que si bien es cierto los municipios que nos correspondían no tienen un alto índice de



producción como otros municipios, si hay personas que elaboran varios tipos de artesanías como las hechas de papel de china, los huacales de morro, muñecos de tusa, entre otros, que tienen un valor principalmente entre los miembros de la comunidad indígena de Izalco.

Estos sistemas de signos se han privilegiado porque en ellos podemos descubrir las normas y valores de cada persona y de la comunidad entera que busca mantener mediante ellos, la tradición que los caracteriza.

El objetivo general que nos hemos propuesto es caracterizar los rasgos modélicos de la cultura del departamento de Sonsonate y específicamente la de Izalco y Armenia.

- Inferir en los sucesos ocurridos en 1932.
- Investigar sobre las diferentes cofradías que hay en Izalco para poder describir la variedad de sistemas de signos en cada celebración.
- Otro de los objetivos ha sido caracterizar: el habla popular, la iconografía religiosa - civil, la ritualidad y la lírica oral y escrita (de autores sonsonatecos).
- Indagar sobre la identidad cultural de los habitantes de Izalco y Armenia.



Uno de los logros obtenidos a lo largo de nuestra investigación es que gracias a los análisis aplicados a las muestras modélicas en todos sus niveles, hemos caracterizado la cultura e identidad local de los habitantes de Izalco y Armenia.

Al realizar dos entrevistas a especialistas como la Lic. Concepción Clará de Guevara y al poeta - escritor José Roberto Cea, hemos extraído su visión mítica e histórico de los pueblos investigados.

Por medio de la participación en varias cofradías en Izalco, logramos identificarnos con los lugareños y conocer la práctica de sus costumbres, creencias y tradiciones desarrolladas de acuerdo a normas y valores desarrolladas colectivamente en la comunidad (Izalco Abajo).

El desarrollo de los rituales es de mucha representatividad religiosa pero no estuvimos en la celebración completa realizada en la época de Semana Santa en Izalco.

Para la conformación de nuestro marco teórico era importante entrevistar a varios especialistas y el grupo no logró cubrir las entrevistas programadas.

Para poder realizar algunas entrevistas dirigidas a lugareños, en ocasiones tuvimos que caminar varios kilómetros, debido a eso nos limitamos a recopilar información en la ciudad y los alrededores de los municipios investigados.



A lo largo de nuestra investigación de campo hemos adquirido muchas experiencias a través de las entrevistas con los diferentes habitantes, tanto de Armenia como de Izalco. Estas se obtuvieron por medio de la interacción dentro de las actividades culturales; gracias a las experiencias y a los aportes de los lugareños se ha conocido, analizado e interpretado la identidad local que posee ambos municipios.

De acuerdo a los sistemas culturales que se han tomado para nuestra investigación, estos han sido la base para la realización de los respectivos análisis de cada área; en lingüística, según las muestras obtenidas se ha podido popular detectándolos a través del análisis socioetnolingüístico.

En el área literaria se ha aplicado tanto el análisis narratológico como el poético a las diferentes muestras y de igual manera en el área semiótica hemos interpretado los distintos sistemas culturales: iconografía, rituales y artesanías.

De esta forma nuestros conocimientos académicos se han aplicado a nuestro trabajo investigativo de acuerdo a nuestro campo de especialidad.

Con el propósito de profundizar en el proceso acerca de la literatura oral, el grupo ha realizado el método cualitativo, el cual se ha aplicado en tres fases que son: Método descriptivo, analítico y comparativo.



- Método Descriptivo: Consiste en describir los sistemas culturales seleccionados como modélicos.
- Método Analítico: consiste en aplicar en el área lingüística un análisis macro y micro socioetnolingüístico a muestras modélicas de habla popular y estándar.

En el área literaria se hará un análisis narratológico a muestras de narrativas y el poético a muestras líricas orales y escritas (de autores sonsonatecos).

Para el área semiótica analizaremos por medio de fotografías la Iconografía Religiosa y Civil, al igual que la ritualidad ya que son signos de alta representatividad en Izalco.

- El Método Comparativo: Está enfocado en tomar una muestra de habla popular comparándola con otra muestra de habla estándar, ambas en el nivel lingüístico para hacerles sus respectivas diferencias y semejanzas.

Además, en el área literaria se tomaran muestras de narrativa popular para contrastarlas con muestras de narrativa escrita de autores sonsonatecos.

Por último la lírica popular se diferenciará de la escrita de autores sonsonatecos.



## **AGRADECIMIENTOS**

Primeramente agradecemos a Dios Todo Poderoso por habernos guiado y cuidado en nuestro camino a lo largo de nuestra carrera.

A nuestros padres por habernos apoyado moral, espiritual y económicamente en nuestros estudios.

A nuestro distinguido y respetable asesor, Dr. Luis Melgar Brizuela, quien nos ha introducido e impulsado académicamente; así como también a todos los docentes del Departamento de Letras, que de una u otra manera nos ayudaron a salir adelante.

También hacemos nuestros más sinceros agradecimientos a todos aquellos lugareños que nos colaboraron para la realización de nuestro trabajo de graduación.

De igual manera a todos nuestros amigos, quienes nos apoyaron y motivaron en nuestra vida de estudiantes.



## MARCO HISTÓRICO SOCIO CULTURAL

### 1. IZALCO.

De acuerdo a las investigaciones realizadas por el departamento de letras, el municipio de Izalco, Departamento de Sonsonate; Presenta una riqueza de Sistemas culturales, tanto en su iconografía religiosa como en tradiciones, costumbres y creencias que manifiestan su identidad local.

Según Jorge Lardé y Larín, en su libro El Salvador: Historia de sus pueblos, Villas y Ciudades., El nombre de "Izalco" proviene de las voces itz, obsidiana; y cal (o al, en forma incluida), casa y co, desinencia de lugar, Ciudad. En idioma náhuat significa "La ciudad de las casas de obsidiana"<sup>1</sup>.

La directora de la casa de la cultura de Izalco, Iris Lidibeth Larín Cruz, explica algunos rasgos físicos, políticos, económicos y sociales del lugar, que forman parte de la época prehispánica.<sup>2</sup>

### **1. La etnia pipil de los Izalcos ocupó dentro del territorio salvadoreño, el área costera entre el Río Paz, la Sierra de Apaneca y el Océano Pacífico.**

---

<sup>1</sup> Jorge Lardé y Larín, El Salvador: Historia de sus pueblos, villas y ciudades. CONCULTURA. San Salvador 2000. P. 219.

<sup>2</sup> Iris Lidibeth Larin Cruz. Estudio Monográfico de Izalco depto. de Sonsonate.



El habla náhuatl los identificó siempre, aparte de ser los poderosos señoríos pipiles que se encontraban en Tecpàn - Izalco. Mantenían quince asentamientos principales en: Izalco, Caluco, Nahulingo y Tacuscalco.

Se dice también que en un principio "Izalco era conocido con el nombre de Tacuscalco"<sup>3</sup>.

La población indígena estaba organizada en "Cacicazgos" (Sociedad jerarquizada, según el parentesco), y como estados (en donde tienen poder político) en su mayoría de casos.

Cultivaban el maíz, el frijol y el ayote; seleccionaban y preparaban los suelos con el sistema que se conoce como "roza y quema", que ayudaba a la buena fertilización de los suelos. La producción del cacao tuvo gran importancia en su época porque fue un producto de subsistencia; luego pasó a ser unidad de intercambio comercial en centros productores de toda la región de los Izalcos.

## **2. Sistemas Religiosos.**

Las costumbres de los habitantes izalqueños estaban ligadas a las creencias y la comprensión de fenómenos naturales.. Consideraban que los dioses vivían en la naturaleza, por eso veneraban y hacían culto a los árboles y animales, los cuales poseían un significado especial.

Los lugares donde habían árboles como ceiba, cedro, conacaste, eran considerados sitios con poderes divinos.



Esto puede observarse actualmente, donde existen barrios como "La Ceibita", que tiene de referencia principal el nombre de un árbol.

En cuanto los animales, estos eran considerados con poderes divinos, ya fueran buenos o malos. El Tecolote era considerado como ave de "Mal agüero" y su canto indicaba una desgracia.

Según Félix Báez - Jorge, el nahualismo forma parte de la costumbre indígena. A los niños que nacían en determinada fecha, les colocaban el segundo nombre del animal que correspondía en el calendario.

Los nahuales siendo una creencia prehispánica son considerados guardianes de los pueblos, dioses o deidades protectoras contra los desastres naturales.

En el caso de Izalco encontramos el mito de la Cuyancúa; según don Manuel Pasasin (segundo alcalde del común de la comunidad Indígena), dicho animal es considerado el NAHUAL de Izalco, el cual es símbolo de protección local.

Cabe mencionar que "el indígena no rechazaba la ideología cristiana, por lo que es una de las causas que explican el amalgamamiento religioso indígena"<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Santiago I Barberena. Historia de El Salvador. Dirección de Publicaciones CONCULTURA. San Salvador 1998. P. 615



Ya que el indígena aceptó venerar la imagen de un Santo que llevara representada la figura de un animal.

Los ritos que realizaban los indígenas tenían significado importante en su concepción religiosa, porque era la forma de venerar a sus dioses.

En esta época los indígenas tenían un sacerdote principal que vestía con plumajes de colores y usaba un bastón con significado de autoridad espiritual, recibía el nombre de "TECCTI", el cual mantenía un ayudante llamado "TEHUA - MATLINI".

Cuando fallecía un sacerdote, se colocaba su cuerpo sobre el área de sacrificio, se le cortaba la lengua y los genitales y la sangre se ofrecía a los ídolos para darles fortaleza y fuerza.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Felix Báez - Jorge. Entre los Nahuales y los Santos. Univ. Veracruzana. México. 1998. P. 167

<sup>5</sup> Jesús Delgado, Historia de la Iglesia en El Salvador S/F. S/L p. 147.

**ÉPOCA DE LA COLONIA.**

La región de los Izalcos se dio a conocer ampliamente en el mundo europeo con las batallas de Acajutla y Tacuscalco en 1524, en donde Pedro de Alvarado y sus fuerzas recibieron una fuerte resistencia por parte de los pipiles. Luego de esto, vencedores y vencidos dieron paso al proceso de colonización.

Después de la conquista, Izalco llegó a ser muy destacado por su sobresaliente producción del Cacao, lo cual constituía para la Capitanía General de Guatemala, de la dependía, la base de su economía y se convirtió en el principal artículo de producción y exportación durante el S. XVI, que se llevaban a cabo mediante el activismo Puerto de Acajutla, el único puerto útil de todo el reino de Guatemala.

Según Pedro Escalante Arce, en su libro Códice Sonsonate, la corona española impuso una nueva organización social en donde "Los jefes indígenas y sus familiares recibieron cargos de cabildos"<sup>6</sup>, reconociendo entre ellos a los caciques, pero sobre todo se distribuyen los pueblos dentro de un sistema de parroquias a cargo de órdenes religiosas.

El Estado nombraba a determinado Fraile o Cura para que lo representara a nivel local. Cada pueblo recibía el nombre de un santo, organizándose así las cofradías para gestionar las misas anuales en honor a éstos.

La encomienda fue la recompensa adjudicada a cada conquistador por sus servicios a la corona.

---

<sup>6</sup> Pedro Escalante Arce, Códice Sonsonate, Tomo I Dirección de Publicaciones. S.S. 1992



Esta consistía en la asignación de grupos de indígenas que debían pagarle ya sea en productos o en trabajo; mediante la encomienda se velaría por que los indígenas adoptaran las nuevas costumbres y religión, pero se convirtió más bien en un derecho para explotarlos.

### **SISTEMAS RELIGIOSOS.**

Durante la época colonial se establecieron ordenes religiosas como los Dominicos, los franciscanos y mercedarios.

Se diferenciaban entre sí por la manera de predicar el evangelio.

Los Dominicos eran estrictos en cuanto a las reglas morales y la expansión de la fe, los franciscanos se inclinaban a la enseñanza de la caridad.

Ambas ordenes trabajaban en beneficio de los indígenas con el fin de librarlos de la explotación por los conquistadores.

Por otra parte la labor de los Mercedarios fue lucrativa ya que desarrollaban su trabajo sacerdotal con el fin de enriquecerse. Aun que no es posible afirmar que todos los frailes de esta congregación se comportaran de esta forma, el Obispo de Guatemala Francisco Marroquín en una de sus cartas dirigidas al Rey Carlos I de España los describe de la siguiente manera:

"Unos Mercedarios están aquí, no hay para que sean suplico a V.M envíe a mandar que se vayan, que conviene en esta tierra



tan nueva, haya hábito y profesión que pretenda más el interés del mundo que el de Dios."<sup>7</sup>

Se les llamaba Mercedarios, porque no estaban sujetos al obispo, realizaban las tareas evangelizadoras sin pretender una autoridad de la diócesis.

La expansión de la doctrina católica a través del trabajo de las ordenes, anteriormente mencionadas quienes exigían iglesias en las villas que fundaban los conquistadores; así en 1528 en territorio salvadoreño existían dos villas: la de San Salvador y la de Sonsonate, conocida como Villa de la Trinidad.

Se presume que recibió este nombre porque la iglesia que se había construido en ese lugar, estaba consagrada a la Santísima Trinidad.

Por acuerdo tomado, por los frailes Dominicos el 2 de enero de 1572 "Se dio la parroquia de Santo Domingo todo el corregimiento o provincia de Izalco"<sup>8</sup>.

En este mismo año, los dominicos se trasladaron al pueblo de Tecpàn-Izalco, atraídos por la importancia que dicho pueblo tenía a causa del cacao y del bálsamo.

Tecpàn-Izalco, estaba bajo la encomienda de Juan de Guzmán, el cual, de acuerdo a referencias históricas del

---

<sup>7</sup> Larín Cruz. Op. Cit. P. 150.

<sup>8</sup> Lardé y Larín. Op. Cit. P. 473



obispo Francisco Marroquín, ejercía mucha influencia en los frailes Dominicos a través de obsequios y limosnas para la orden.

Esto puede observarse en la construcción de la iglesia Nuestra Señora de la Asunción, la cual fue costeada por dicho encomendero.

A fin de conocer la situación de cada parroquia, el obispo realizaba corridos por los pueblos bajo su jurisdicción; el objeto de la visita del obispo, era conocer las necesidades de la parroquia, el desarrollo del proceso de evangelización, el trato que los frailes daban a los indios y detectar la necesidad de levantar nuevas iglesias.

En 1733 se decidió la erección del curato de Nuestra Señora de Dolores en Izalco. Puede suponerse que a partir de la creación de este curato la Ciudad fue dividida en dos barrios.

Cuando el arzobispo Don Pedro Cortez y Larraz visitó Tecpàn-Izalco, este ya se encontraba dividido en dos parroquias: dolores y Asunción Izalco.

La mayor parte de datos históricos son referidos a la parroquia de Asunción, ya que conserva aún las ruinas de lo que fue la Iglesia de Nuestra Señora de Asunción, que se destruyó a causa del terremoto de 1773.

**SIGLO XIX**

Del Estudio Monográfico de Izalco, Departamento de Sonsonate, de Iris Lidibeth Larín Cruz, reproducimos lo siguiente:

"La población de Izalco parece ser que siempre ha formado parte de los acontecimientos relevantes de la historia de El Salvador; Durante la guerra civil de los años 1826 - 1829 se ubicó en ella un cuartel general del ejército y sirvió como punto de reuniones para realizar proposiciones de paz."<sup>9</sup>

El mismo estudio monográfico describe que en 1832 se llevó a cabo un levantamiento de indígenas en Izalco, parece ser que por rivalidades entre las autoridades eclesiásticas, políticas y los líderes aborígenes del lugar.

"En 1838, se fusionaron en una sola villa las municipalidades de Dolores y Asunción Izalco por la conveniencia de sus pobladores tuviesen una misma municipalidad; Las divergencias entre uno y otro barrio seguían creciendo con el transcurso del tiempo, en 1853, ambos fueron separados"<sup>10</sup>.

Sobre el título de ciudad, Lardé y Larín dice que "durante la administración del Capitán General Gerardo Barrios, se emitió el decreto senatorial de 7 de febrero de 1862, en virtud del cual las villas de Dolores y Asunción Izalco se elevaron

---

<sup>9</sup> Larín Cruz, Op. Cit. P. 17

<sup>10</sup> IBID. P. 17



conjuntamente a la categoría de ciudad, con la denominación de Izalco y cobijadas bajo un mismo gobierno municipal, como lo habían Estado en lapso de 1836 a 1853."<sup>11</sup>

Es importante mencionar que Izalco es un lugar con costumbres religiosas muy arraigadas a las creencias de los antepasados.

Iris Lidibeth Larín Cruz trata también el aspecto religioso, al respecto dice que:

"Se desarrollaron cambios importantes dentro del esquema que la Iglesia había mantenido durante la colonia.

Ya no sólo se eregian iglesias en los diferentes pueblos, sino también se comenzaron a construir ermitas y oratorios en los diferentes valles y caseríos."<sup>12</sup>

Sobre la parroquia de dolores, el Historiador Jorge Lardé y Larín en su libro El Salvador Historia de sus pueblos, villas y ciudades, cita un informe municipal que "Describe una Iglesia de Extensión considerable, la cual tenia bajo su jurisdicción cinco valles"<sup>13</sup>.

Las condiciones sociales de pobreza extrema, desempleo, hambre y violencia casi permanente en que vive una buena parte de la población salvadoreña, podría decirse que el es producto de un largo proceso histórico de acumulación y expropiación social.

---

<sup>11</sup> Lardé y Larín Op. Cit. P. 228

<sup>12</sup> Larín Cruz. Op. Cit. P. 18

<sup>13</sup> Lardé y Larín. Op. Cit. P. 225



Según Juan Mario Castellanos en su libro El Salvador 1930-1960, menciona que "La primera gran expropiación moderna fue realizada por los conquistadores y colonizadores hispanos, quienes durante los siglos XVI - XVIII confiscaron a nombre de la corona alguna de las mejores tierras de los cacicazgos indígenas de las tribus de habla nahua."<sup>14</sup>

Es muy claro mencionar que las expropiaciones de las tierras ejidales y comunales a los indígenas, destruyeron o transformaron parcialmente sus costumbres, cultura, sus formas de vida y trabajo, ya que los encerraron en aldeas y encomienda o los distribuyeron por medio del sistema de repartimientos, de esta manera esclavizándolos o sometiéndolos a la servidumbre.

Thomas Anderson en su libro el Salvador 1932, señala que Mario Zapata (uno de los jóvenes revolucionarios de 1932, dijo en una entrevista que ofreció días antes de su ejecución, que "el café era el responsable de la destrucción del país. Antes de la época del café, El Salvador tenía una economía balanceada de granos frutas y otros cultivos"<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Juan Mario Castellanos El Salvador 1930-1960, dirección de Publicaciones e Impresos S.S. 2001. P. 21

<sup>15</sup> Thomas Anderson El Salvador 1932, 2<sup>a</sup> Edic. Edit. Universitaria Centroamericana Costa Rica. 1982. P. 20



### **IZALCO EN 1932.**

Todo el departamento de Sonsonate ha conservado como tradición histórica muy triste los recuerdos de los acontecimientos sufridos por sus habitantes para el alzamiento campesino de 1932. Tal es el caso del Municipio de Izalco, donde gran parte de la comunidad indígena se vio afectada por dicho alzamiento.

Thomas Anderson menciona las causas de la masacre ocurrida en Izalco en 1932. Dice así: - "Las causas subyacentes incluyen el profundo antagonismo existente entre los campesinos y los terratenientes, pocas veces notado por los ricos a las actitudes simuladas de los primeros. También había un problema racial definido en la zona de Sonsonate, donde chocaban las culturas ladina e indígena."<sup>16</sup>

Agrega también Anderson que a estas causas sociales se agregaron otras de tipo económico: El monocultivo y el colapso en la gran depresión.

Una causa política era la tradición dictatorial y de incompetencia gubernamental, que le había dificultado a la gente de El Salvador seguir una vida política normal. Todos estos elementos fueron básicos para la rebelión del 22 de enero de 1932.

También Anderson menciona: "Existe la tesis de que la rebelión no fue planeada en lo mas mínimo por los comunistas, sino que fue provocada por el gobierno del

---

<sup>16</sup> R. Anderson Op. Cit. P. 131



general Martínez, quien en forma deliberada no dejó camino abierto para los cambios sociales y políticos que no fuera el de la insurrección".<sup>17</sup>

Cabe mencionar que "por la época del 18 de mayo de 1931 apareció un manifiesto en Sonsonate que decía: \_ obreros, campesinos y soldados: el asesinato en masa de los obreros y campesinos en Sonsonate fue ordenado y ejecutado por el Gobierno de Arturo Araujo.

El partido comunista de El Salvador denuncia al gobierno de Arturo Araujo como un gobierno de asesinos y animales, y hace un llamado a todos lo trabajadores y campesinos con sus hermanos en el Salvador..."<sup>18</sup>

"Los dirigentes radicales de Izalco eran José Feliciano Ama, el cacique de la comunidad indígena, Eusebio Chávez, un carpintero ladino y su hijo Leopoldo. La familia Chávez era "Evangélica" y muy respetada en la comunidad."<sup>19</sup>

"En un artículo que apareció en La Prensa el 2 de febrero de 1932, el reportero Alfonso Rochac aseguró que había hablado con Ama poco antes de que fuera colgado. Describió al anciano indígena como un prospero terrateniente que siempre vestía bien". Rochac le preguntó por qué había dirigido la rebelión, y aseguró que Ama le había respondido que no había dirigido nada. "Usted me conoce. Yo soy un pacifista. No tuve nada que ver con la Rebelión. Estaba en mi casa cuando me llegaron a traer". Al preguntarle quienes más estaban

---

<sup>17</sup> IBID p. 131

<sup>18</sup> IBID. P. 117

<sup>19</sup> IBID p. 176



comprometidos en la revuelta, el anciano jefe respondió:- "No sé no los conozco ni a ellos ni sus nombres", repitió esto cuando fue llevado al parque, fotografiado y colgado. El ahorcamiento de Ama y Chávez se llevó a cabo en la pequeña plaza frente a la Iglesia de Asunción, en unos olivos que ya fueron cortados."<sup>20</sup>

En el periódico Co Latino del viernes 25 de enero de 2002, en la pagina 15 del articulista Dagoberto Gutiérrez describe sobre Ama lo siguiente:

"Feliciano Ama era pequeño, de hombros angostos, pelo liso y corto, pero suficiente para cubrirle una parte de la frente, orejas grandes, boca larga y de labios delgados, nariz aguileña, ojos alargados, bigote ralo, los brazos y las manos pequeñas, nervudas y fuertes. Era el mayordomo principal de la cofradía del espíritu santo, era el cacique de su pueblo".<sup>21</sup>

Entre otros datos se agrega que durante 15 años, Ama conoció bien a los poderosos y durante la década de los 20 del siglo pasado, aprendió a hacer política en la escuela de la lucha de todos los días... pero el día luminoso que vio sufrir a Ama, sigue iluminando las tardes de Izalco y los que los condenaron tienen hoy, 70 años después, después mas miedo que nunca y no saben qué hacer con tantos Felicianos que han nacido y tantos Felicianos que siguen naciendo.<sup>22</sup>

A continuación se presenta un recorte del periódico Co Latino que lleva de titulo "Nadie quedará en el olvido: AMA", de

---

<sup>20</sup> IBID. P. 187

<sup>21</sup> Co Latino, 25 de enero de 2002. P. 15

<sup>22</sup> IBID p. 15



***Trabajo Final y Antologías de Izalco y Armenia***

---

Dagoberto Gutiérrez. Aquí se presenta la información relacionada con Feliciano Ama.



En este reporte del periódico Co - Latino se encuentra información de Feliciano Ama, considerado el cacique de Izalco.

Fecha: 25 de enero de 2002.

Reportero: Dagoberto Gutiérrez.

Los recuerdos de los acontecimientos de 1932 aun están presentes en muchos pobladores de Izalco entre los que podemos mencionar al sí Juan Ama.\* En una entrevista realizada el 25 de mayo de 2001, recopilamos el siguiente testimonio de él.

"... Vino Martínez, mandó las tropas y los aviones no atinaron; en esto vinieron los de aquí de Izalco y a todos los indios los sacaron y dijeron:

- No los que remos ver ni a uno, así nos atacaron a nosotros, de ellos ninguno moría, sólo los indios, sólo los indios".

Actualmente el Sr. Daniel Flores y Ascencio (poeta y cineasta) presenta "Ama, la memoria del tiempo", un filme que habla sobre los sucesos de 1932 en El Salvador, donde participan entre otros: Juan Ama, Lidia Juliana Ama de Chile (sobrina de Feliciano Ama).

En la siguiente pagina se presenta el recorte del periódico La Prensa Gráfica del 25 de enero de 2002, donde se habla de dicho filme con personajes vivenciales de 1932.



Por medio de este recorte nos podemos dar cuenta de la importancia que se ha dado a los recuerdos de la masacre de 1932, principalmente en algunos municipios de Sonsonate. Tal es el caso de la película "Ama, La Memoria del Tiempo" de Daniel Flores, un salvadoreño, poeta y cineasta. "La Prensa Gráfica" 25 de enero de 2002.

Reportero Geovanny Àbrego

Fotos: Carlos González.



En esta fotografía aparece Iris E. Barrientos entrevistando a Sr. Juan Ama en su casa de habitación, en Izalco, el día 25 de Mayo de 2001.  
Tomada por : Marvin S.Rivera. Rivera. Rivera  
Lugar: Cruz Galana, Izalco.



### **ÉPOCA ACTUAL.**

Izalco es un pueblo con muchas tradiciones populares y religiosas, entre ellas están:

"El Manal" que es una especie de asta adornada con varitas llenas de flores naturales mezcladas con flores de papel. Dicho manal lo prepara el señor Manuel Pasasin (2º Alcalde del Común) junto con otras autoridades municipales.

"Las Garruchas", están elaboradas con ramas de un árbol denominado "Unineshte", el cual tiene ciertos nudos donde se bifurcan otras ramitas delgadas, a intervalos casi uniformes . Adornan toda la rama encajando en los nudos algunas mazorcas de maíz y del Cacao, en el resto de la rama colocan flores silvestres que miden generalmente unos de dos o tres metros de largo.

El municipio de Izalco es un pueblo donde se desarrollan muchos ritos a los cuales asisten feligreses provenientes del extranjero y de la localidad.

Muestra de ello es la celebración de las Fiestas Patronales, que se realizan del 12 al 16 de agosto en el Barrio Asunción denominado "Pueblo de Abajo", y del 3 al 8 de diciembre en la Parroquia Dolores o Pueblo de Arriba.

Las primeras están dedicadas a la virgen de asunción y las segundas a la Virgen de Concepción.

En la mayoría de los municipios del departamento de Sonsonate, se guardan costumbres propias, por ejemplo; La



costumbre muy arraigada en Izalco sobre la elaboración de alfombras, tanto para la procesión de los nueve Cristo (jueves Santo) como para el Santo Entierro. Los vecinos de las casas situadas por las calles que recorren las procesiones son quienes se dedican a este trabajo, para esto se necesitan mucha imaginación y buen gusto al ir utilizando materiales como: cereales teñidos, sal, aserrín, arena, pétalos y ramos de flores naturales, tierra, pintura, dulces, etc.

Otra tradición muy fuerte en Izalco es la celebración de las cofradías. Según el Sr. Pedro Pasasin estas celebraciones dedicadas a algunos Santos son parte de la festividad religiosa tradicional. Se pueden mencionar alguna fechas para los izalqueños que le dan mucho realce a sus fiestas.

20 de enero. Cofradía de San Sebastián

11 de Marzo. Cofradía de San Gregorio

Marzo o Abril. Cofradía de Jesús Nazareno

Mayo o Junio. Cofradía del padre Eterno

10-15 de agosto. Cofradía de la Virgen de Asunción

30 de Agosto. Cofradía de Santa Rosa de Lima

9 de Septiembre. Cofradía de San Nicolás.

12 de Septiembre. Cofradía de la Virgen de Dolores

29 de Septiembre. Cofradía de San Miguel Arcángel

14-15 de Octubre. Cofradía de Santa Teresa

12 de Noviembre. Cofradía de San Diego

6-8 de Diciembre. Cofradía de la Virgen de Concepción

13 de Diciembre. Cofradía de Santa Lucía

14 de Diciembre. Cofradía de la Virgen de los Remedios



24 Dic. - 6 de Enero. Cofradía del Niño Belén.<sup>23</sup>

Durante estas celebraciones hay reparto de: Licor - chicha (de maíz y arroz) - coca cola, chocolate, café, horchata, tamales, pan de tusa, sopa de res y sin faltar los bailes tradicionales con pito y tambor.

Es importante mencionar que en Izalco se da el mayor número de cofradías del departamento y es el municipio más representativo en costumbres y tradiciones de Sonsonate.

Las cofradías es una tradición muy antigua que se desarrolla en comunidades como parte de sus rituales de acuerdo a normas y valores que se establecen en la comunidad donde se llevan a cabo.

**ENTRE LAS INSTITUCIONES PRINCIPALES DE IZALCO ESTÁN:**

Correos, cooperativa de caficultores, juzgados, caja de crédito, centro de salud, casa de la cultura, PNC, biblioteca, alcaldía municipal CTE (ANTEL).

El Epónimo principal encontrado en Izalco es ATLACATL (Avenida de Izalco)

Los topónimos principales son:

"Atecozol. náhuat. Proviene de las voces: Ata: Agua, río; teco, tecu: señor, jefe; cozol, cuzul: cuna. " Cuna del señor de las Aguas".

---

<sup>23</sup> Concepción Clará de Guevara, Exploración etnográfica Departamento de Sonsonate Museo Nacional David J. Guzmán. S.S. pp 102-103



Tecuma. náhuat. Proviene de las voces: Tecuma, tecumat: tecomate a, at: río. "Río de los Tecomate".

Izalco. náhuat. Proviene de las voces: its; obsidiana; shal: arena ; co en, Lugar: "En la Arena de Obsidiana".<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> Instituto Geográfico Nacional "Ing. Pablo Arnoldo Guzmán.  
Monografías del Departamento y Municipios de Sonsonate. El Salvador  
S/F p.59



## 2. ARMENIA

### ÉPOCA PREHISPÁNICA.

El nombre de la población de origen pipil llamada Guaymoco, según Pedro Geoffroy en Toponimia Náhuat de Cuscatlán, significa "Lugar de la gran Apedreada", ya que proviene de huey: igual a Grande, y motla: apedrear y co lugar.<sup>25</sup>

Sin embargo, Jorge Lardé y Larín en su obra El Salvador, Historia de sus pueblos, villas y ciudades, afirma que en idioma náhuat el topónimo de Guaymoco significa "donde es el adoratorio de las ranas", donde guay: rana, mumuz: (mu en forma incluida) adoratorio y co en donde esta algo (sufijo locativo).<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> Pedro Geoffroy Rivas, Topónimia náhuat de cuscatlán. Edit. Universitaria, San Salvador, 1961. P. 101

<sup>26</sup> Lardé y Larín, op cit, p.73



En este recorte se encuentra el topónimo de Armenia analizado desde el punto de vista del idioma náhuatl, al igual que los datos de su fundación y parte de la época colonial.

Morena Azucena. "Un lugar llamado Guaymoco". La Prensa Gráfica. 2 de junio de 2002



En el cerro de Nanahuatzin, al sur de Armenia, hay restos precolombinos. En el paraje denominado Azacualpa, al oeste de Armenia quedan las ruinas del pueblo de Miahuatlán, conquistado por Pedro de Alvarado el 6 junio de 1524.<sup>27</sup>

En el periódico Contracorriente. De Armenia edición 8°, menciona que "MIAUTAN o MIAHUATAN, cronológicamente es el mas antiguo; Después la llamaron MIAGUATLÁN cuyo significado en español es "EL COLMENAR" (Xicotatl) palabra Náhuatl artequizada por los mismos señores y el significado es "GRAN COLLAR".<sup>28</sup>

En la obra ya citada Lardé y Larín asegura que durante la época colonial dicho pueblo fue rico en la producción del cacao, bálsamo, maíz, chile, frijol y una activa industria.

La mitad del pueblo de Guaymoco tributada directamente al Rey de España y la otra mitad al encomendado don Juan de Mestaner, vecino de la ciudad de San Salvador.

"Con ocasión de la espantosa erupción volcánica del cerrito de El Playón, a principios de noviembre de 1658, se formó por el taponamiento del curso natural del río Nixapán o río Sucio La Laguneta de Zapotitán, antes llamada de Guaymoco".<sup>29</sup>

"Las aguas de esta Laguneta anegaron al pueblo yaqui o pipil de San Tecpán, cuyos moradores, en competente número, se

---

<sup>27</sup> IBID. P. 76

<sup>28</sup> Juan de Dios Galán. Contracorriente. Armenia. El Salvador. 8°ed. p.9

<sup>29</sup> Lardé y Larín, Op. Cit. P 73



fueron a establecer al antiguo pueblo de Guaymoco dieron así origen al barrio de San Juan de esta población".<sup>30</sup>

El Arzobispado don Pedro Cortez y Larraz dice Guaymoco era en 1770 cabecera del curato parroquial que comprendía como anejos a los pueblos de San Julián Cacaluta, Cuisnáhuat, Zapotán (hoy y Santa Isabel Ixhuiatán) y el puerto de Mizata.<sup>31</sup>

Dice el cura párroco de Guaymoco que " para 1770 era el presbítero Joseph Joaquín Castaneda, quien dijo a su señoría Ilustrísima que "el idioma materno (de la parroquia) es el mexicano (náhuat) pero con la mezcla de tantos ladinos se cree no preciso (para la administración eclesiástica), y que todas entienden y hablan el castellano".<sup>32</sup>

En el citado año de 1770 la población de Guaymoco estaba representada por 236 familias indígenas con 790 personas y 147 familias de ladino con 710 individuos. Total 383 familias con 1500 personas.

El 12 de julio de 1824 el pueblo de Guaymoco quedó incorporado a Sonsonate y en un informe municipal aparece la antigua comunidad con una población de 1609 habitantes alojados en 94 casas de tejas y 151 de paja.

---

<sup>30</sup> IBID p.73

<sup>31</sup> IBID p. 73

<sup>32</sup> IBID. P. 73-74



"En 1859 se dio el nombre de San Silvestre a Armenia y para ese tiempo el pueblo contaba con 1609 habitantes la mayoría dedicados al cultivo del café"<sup>33</sup>

Según Concepción Clará de Guevara, en su obra Exploración Etnográfica. Departamento de Sonsonate dice que, " el 12 de febrero de 1881, durante la administración de Raquel Zaldívar, en consideración al adelanto oral que se opera en Armenia, las cámaras legislativas le otorgaron el titulo de Villa"<sup>34</sup>

"En cuanto a la administración del General Rafael Antonio Gutiérrez por Decreto Legislativo el 25 de Abril de 1898 fue designada Cabecera del Distrito Judicial de Armenia, con jurisdicción de los pueblos de San Julián Cacaluta, Santa Isabel Ixhuatán y Cuisnáhuat del departamento de Sonsonate, y los de Sacacoyo, Tepecoyo, Jayaque y Teotepeque del departamento de la Libertad; y el 9 de septiembre de 1919, se otorgó el titulo de ciudad a la villa de Armenia"<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup> IBID p. 74

<sup>34</sup> Clará de Guevara, op cit, p. 253

<sup>35</sup> Lardé y Larín, op. cit. P. 75



### **ÉPOCA ACTUAL**

Actualmente el municipio de Armenia se divide en 10 cantones y 33 caseríos.

Aspectos socio - demográficos.

Tamaño y crecimiento de la población.

Según el Ingeniero Oscar Vargas, en un documento sobre Armenia, del año 2002, "Este municipio posee una población de 26,501 habitantes"<sup>36</sup>

"El área Rural es la más poblada, con casi el 56% de la población contra el 44% que habita en el área urbana; aunque mas densamente poblada por la concentración de su población. La densidad urbana es siempre muy elevada, aproximadamente 2,924 habitantes por Km<sup>2</sup>, se estima la extinción del casco urbano en 4 Km<sup>2</sup>, de acuerdo a los datos que maneja catastro en comparación con la densidad poblacional del municipio".<sup>37</sup>

---

<sup>36</sup> Oscar Vargas J. Diagnóstico de la situación del municipio de Armenia de los Terremotos del 2001 San Salvador. S/F.

<sup>37</sup> IBID p. 11



## **COMERCIO E INDUSTRIA**

Según Concepción Clará de Guevara en su libro antes mencionado, "La parte suroeste de la ciudad, rumbo a la estación del ferrocarril, está localizada en la terminal de buses inter - urbanos que prestan servicios entre Armenia y otras poblaciones cercanas. Aquí mismo se ha desarrollado otro núcleo comercial bastante concurrido, que incluye el mercado viejo e innumerables ventas ambulantes y semi-ambulantes, instaladas a lo largo de las calles aledañas y en espacios que rodean a la terminal de buses"<sup>38</sup>

La mayoría de estos pequeños comerciantes han construido las champas donde tienen sus negocios y sólo pagan a la Alcaldía Municipal por el espacio que ocupan.

"Las clases de establecimientos que pagan impuestos mensuales a la Alcaldía Municipal, pueden mostrar la importancia de este comercio: tiendas, pupuserías, almacenes, restaurantes, panaderías, etc."<sup>39</sup>

---

<sup>38</sup> Clará de Guevara Op. Cit. P. 50

<sup>39</sup> IBID. P. 250



Los productos municipales que se desarrollan en estos mercados son muy variados, tanto productos agrícolas, ganaderos y avícolas del municipio como otros productos manufacturados artesanales y alimentos que llegan de poblaciones vecinas y de la ciudad de San Salvador. "Sobre la Industria que posee el municipio de Armenia puede mencionarse el auge que ha tenido la fabricación de ladrillos de barro y adobes" <sup>40</sup>

De acuerdo a nuestra investigación de campo, hemos podido confirmar que en artesanías no hay desarrollo relevante ya que se limitan a la elaboración de ladrillo de obra y para los habitantes es considerado como tal.

La ciudad de Armenia cuenta con una iglesia católica y 35 templos evangélicos de distintas sectas religiosas parece ser que los lugareños después de pertenecer a la religión católica han optado por cambiar sus creencias por lo tanto no se involucran en actividades de la iglesia católica.

---

<sup>40</sup> IBID. P. 254



"La iglesia parroquial originalmente era de estilo colonial pero fue destruida por el terremoto ocurrido en 1917 fue construida por segunda vez con materiales de madera".<sup>41</sup>  
Obviamente hemos visto cambiar su estructura.

Fachada de la Iglesia católica de Armenia (Sta.Teresa).  
(tomada el 23 de abril de 2002, por Efraín Ernesto Calles).

---

<sup>41</sup> IBID. P. 254



"Las imágenes que pertenecieron al Templo colonial no se han conservado excepto la del patrón San Silvestre, las demás que posee el templo actual todas son modernas."<sup>42</sup>

el calendario de celebraciones religiosas en Armenia es el siguiente:

La Semana Santa durante los meses de marzo y abril se realizan conforme a las organizaciones específicas de la iglesia.

- Los actos dedicados a la virgen de Concepción que se realizan el 7 y 8 de Diciembre.
- Las fiestas navideñas dedicadas a San Silvestre en los días del 28 al 29 de diciembre.
- Las fiestas patronales se celebran del 20 al 25 de noviembre en honor a Santa Teresa
- La bendición de Imágenes o cuadros de Santos, que se llevan a la Iglesia el sábado de gloria.<sup>43</sup>

---

<sup>42</sup> IBID. P. 254

<sup>43</sup> IBID. P. 258



- La entronización de Imágenes de Santos devotos especialmente la del Sagrado Corazón de Jesús, La Virgen María y la imagen de San Silvestre.<sup>44</sup>

En Armenia también se desarrollan ritos relacionados con la celebración de las fiestas patronales, la fecha es la siguiente: El 28-29 de diciembre hacen una ramada cerca de la iglesia, donde se instalan los responsables de la cofradía.

"La Cofradía de Santa Teresa, patrona de Armenia, fue también muy famosa, hasta llegó a poseer terrenos que donó una señora cuando el volcán de Izalco hizo una gran erupción y afecto algunos terrenos del municipio."<sup>45</sup>

En la actualidad solo existe la cofradía de San Silvestre, que funciona como un Comité pro - fiestas; ellos se encargan de realizar varias actividades para recaudar fondos, con los cuales sufragan los gastos mas importantes del programa religioso de la fiesta patronal.

"Hasta hace unos 30 ó 40 años la celebración dedicada a San Silvestre, pero posteriormente fue denominada patrona de Armenia, Santa Teresa, cuyas efemérides se realizaban del 10 al 15 de octubre. En la actualidad dichos festejos fueron trasladados a los días comprendidos del 20 al 25 de noviembre."<sup>46</sup>

---

<sup>44</sup> IBID. P. 257

<sup>45</sup> IBID. P. 256

<sup>46</sup> IBID. P. 257



En esta fotografía se observa la imagen de la Co - Patrona Santa Teresa, la cual se encuentra en la iglesia de Armenia (Santa Teresa).

Tomada el 23 de abril de 2002, por Efraín Ernesto Calles Ramírez.



En esta fotografía se puede ver la imagen del patrono san Silvestre y del Niño de Atocha, las cuales se encuentran en la iglesia católica de Armenia.

Tomada el 23 de abril de 2002, por Efraín Ernesto Calles R.



En el libro El Salvador: Historia de sus pueblos, villas y ciudades, de Jorge Lardé y Larín dice que: "Armenia es cuna del sabio odontólogo salvadoreño doctor Carlos N. Zepeda. Hija ilustre de Armenia es también la exquisita poetisa Claudia Lars".<sup>47</sup>( Margarita del Carmen Brannon Vega).

En el periódico El Mundo del 27 de febrero de 1999 dice que: "Claudia Lars era nombre literario de Margarita del Carmen Brannon Vega, y que nació el 20 de Diciembre de 1899 en la Ciudad de Armenia Departamento de Sonsonate".

Sus padres fueron el Ingeniero estadounidense Peter Patrick Brannon y la salvadoreña Manuela Vega Zelayandía. <sup>48</sup>

Según la historia, esta poetiza comenzó a escribir muy joven, en Armenia, su "Tierra de Infancia".

En la que se describe "La Casa" de su infancia así:

"Sus puertas eran de cedro; sus vigas de la misma madera; las paredes de adobe aprecian desafiar el tiempo el patio" y otras descripciones hacen crecer un ambiente actual real".

En "Stella" otra de sus narraciones habla del portal de su vivienda que según Claudia, ahí se abría la típica Plaza de todas las poblaciones rurales del país hace otra mención sobre la iglesia con sus dos torres campaneras.<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup> Lardé y Larín, OP. Cit. P. 76

<sup>48</sup> El Mundo (S.S. El Salvador) 27 de feb. De 1999, p. 15

<sup>49</sup> Lars, Claudia. Tierra de Infancia 6<sup>a</sup> Edic. Dirección de Publicaciones. S.S. 1983. P. 11



#### **IV. MARCO TEÓRICO - METODOLÓGICO**

##### **1. IDENTIDAD CULTURAL Y MEMORIA COLECTIVA.**

Durante el proceso de la investigación a los diferentes municipios de Sonsonate, se ha tenido contacto con personas de diferente estrato social, condición económica, profesión y nivel educativo.

Se ha trabajado con grupos, especialmente del municipio de Izalco y Armenia en los que se han registrado sistemas culturales que dan a conocer la identidad local de las comunidades y que reflejan el sentido de pertenencia a ciertos grupos como se revela en las tradiciones de la comunidad indígena de Izalco - quienes a través de sus ritos, ceremonias y fiestas mantienen su identidad.

Hablamos de cultura, identidad cultural, memoria colectiva de los lugares investigados, pero en realidad, ¿Cómo deben entenderse estos términos? ¿De qué depende la identidad cultural de un pueblo o un sujeto?

Se han dado, a través de la historia; muchos conceptos sobre cultura; unos que son muy abarcadores, como el de Edward Biernett Tylor, quien proporcionó la definición clásica de la cultura, como "aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualquiera otros hábitos y capacidades



adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad." <sup>1</sup>

Como vemos, en esta definición se abarcan las creencias, el arte, las costumbres, etc.; que corresponde al objeto de nuestra investigación, aunque resulta un concepto bastante general, pero que sentó las bases para nuevas teorías sobre la cultura.

Hay otros autores como Lévi-Strauss que ven a la cultura como un sistema de símbolos desde un punto de vista semiótico-antropológico, que nos acerca a la concepción de Jurij Lotman quien plantea la cultura como un "sistema de sistema de signos organizados en un determinado modo". <sup>2</sup>

Este es un concepto que se apega al campo de estudio investigativo, pues se ha trabajado con sistemas culturales en los que hay signos y estos signos revelan el comportamiento de los individuos mediante manifestaciones artísticas, religiosas y civiles.

Entre las manifestaciones culturales que se han investigado están el habla popular y el habla estándar, que

---

1. Citado por: Carlos Benjamín Lara Martínez. Transformación Sociocultural en: El Salvador. Sociología General. 2º Ed. Nuevo Enfoque. San Salvador. 1999.P.41.

2 Jurij Lotman. Semiótica de la Cultura. Edic. Cátedra. Madrid. 1979. P. 22.



se clasifican según Lotman en el sistema de modelización primario que es el lenguaje o las lenguas naturales que son utilizadas por el hombre para comunicarse y por lo tanto para transmitir la cultura por medio de los signos.

En cuanto a los sistemas que Lotman denomina de modelización secundaria referentes a las artes y otros sistemas no lingüísticos, se han tomado la iconografía, los rituales y las artesanías, que reflejan normas y valores de una colectividad.

Entendida de esta manera, Carlos Benjamín Lara Martínez en un estudio titulado "La identidad cultural a través de las investigaciones del Departamento de Letras", plantea que la cultura no solamente se refiere a las grandes creaciones artísticas, filosóficas y científicas, sino que involucran a las creaciones simbólicas que los pueblos producen de forma anónima como parte de su cotidianidad. "Ello incluye una gran variedad de géneros simbólicos como mitología, rituales, religiosos y civiles, tradición oral y los sistemas de valores y normas sociales que orientan la vida social en las actividades económicas, políticas, vida doméstica, prácticas curativas y otras. " <sup>3</sup>

---

3      Lara Martínez. La Identidad Cultural a través de las investigaciones del Departamento de Letras; en: El Universitario. 2º Quincena de marzo de 1998. P.50



Como se ve, este planteamiento concreto el objeto de nuestras investigaciones, al hablar de creaciones anónimas y colectivas de los pueblos, transmitidos vía oral para su mantenimiento y supervivencia.

Al hablar de tradiciones y valores como los mencionados anteriormente, se evoca la identidad cultural, que "tiene como característica fundamental, hundir sus raíces en el pasado, afirmar la pervivencia en el presente y prolongar sus posibilidades, de existencia en el futuro." <sup>4</sup>

La identidad en este caso está relacionada con la historia de nuestras raíces y cómo se puede mantener.

Lara Martínez sostiene que la cultura Salvadoreña y en particular la cultura popular debe entenderse "como una cultura mestiza que se ha formado a través de la confrontación de diversas tradiciones culturales: la tradición mesoamericana y la tradición española... y que es importante resaltar que el mestizaje cultural no es una simple sumatoria de tradiciones culturales sino que a lo largo del tiempo se ha venido oreando un producto nuevo", <sup>5</sup> que él plantea como un sistema cultural cualitativamente diferente a los que originalmente lo formaron.

---

4     Sonia Kessler de Muñoz. Fundamentos de la Identidad Cultural Salvadoreña. Una pieza en el rompecabezas del Plan Nacional. Cuaderno de Trabajo N° 05/97. Nov. 1997. Colegio de Altos Estudios Estratégicos. P. 6

5     Lara Martínez. Op. Cit. P. 52.



Desde esta perspectiva, la identidad cultural de una comunidad puede cambiar dependiendo de las normas y valores que el colectivo retome para sí.

Gregorio Bello Suazo en el artículo "Identidad Nacional y Memoria Colectiva, elementos para su discusión", da su punto de vista de la identidad, "como un proceso dinámico y cambiante que se elabora en el marco de un conjunto de relaciones que se establecen históricamente entre individuos y entre grupos sociales, un proceso de construcción en el que se asimilan y desechan símbolos y valores." <sup>6</sup>

Según este autor, dentro de una comunidad hay símbolos y valores que identifican a sus miembros, pero que de partes externas llegan otros símbolos y valores que el colectivo asimila y lo toma como propio.

En el caso de las comunidades que se han visitado, existe es apropiación de elementos de todo tipo, principalmente religiosos.

---

6 Gregorio Bello Suazo. Identidad Nacional y Memoria Colectiva, elementos para su discusión, en: El Salvador, Sociología General. Editorial Nuevo Enfoque. San Salvador. 1999. P. 57



En la época precolombina no existía un cristianismo, sino un politeísmo por parte de los antepasados mesoamericanos. Fue hasta el tiempo del descubrimiento, conquista y colonización de América, que se introdujo esta nueva forma de adoración.

Sin embargo los valores religiosos del cristianismo están impregnados en las mentes de las personas y lo toman como parte de su identidad, algo propio, y los siguen manteniendo.

Eso sí, mezclado en algunos casos con elementos que vienen desde los tiempos precolombinos, como el culto a la naturaleza, a los puntos cardinales, a la madre tierra.

La identidad cultural en muchos casos "se expresa en las costumbres, creencias, prácticas, lenguaje, comidas, religión, etc." <sup>7</sup>

Es por eso que cuando se trata de promover la cultura la mayoría se enfoca, en dar a conocer alimentos típicos, ceremonias indígenas, vestuario, lugares históricos y en algunos casos sobre el idioma náhuatl.

Otro punto importante es la memoria colectiva, la "imagen que el grupo tiene del ambiente que lo rodea y de su estable relación con ese grupo tiene del ambiente que lo rodea y de su estable relación con ese ambiente, es fundamental para la idea que el grupo se forma de sí mismo y penetra cada

---

7 Sonia Kessler de Muñoz. Op. Cit. P. 5



elemento de su conciencia, moderando y gobernando su evolución." <sup>8</sup>

Esa memoria colectiva es todo lo que el sujeto recuerda de su historia, su familia, sus antepasados y su entorno.

Un ejemplo claro es sobre los indígenas de la zona de los Izalcos que vivieron el etnocidio de 1932. Cada quien lo relata como lo vio, como le sucedió a su padre a su abuelo, a su tío; es una memoria colectiva en tanto involucra a una comunidad entera. Pero aparte de ese suceso, dentro de esa memoria colectiva también permanecen muchas tradiciones, su lengua y su conocimiento.

A continuación presentamos la teoría relacionada con nuestro objeto de estudio, en las áreas de Lingüística, Literatura y Semiótica de la cultura, que es donde pertenecen los sistemas culturales planteados anteriormente.

## **2. TEORÍAS Y MODALIDADES DE ANÁLISIS POR ÁREAS**

### **ÁREA LINGÜÍSTICA.**

#### **DEFINICIÓN:**

La lingüística como disciplina que estudia el lenguaje, es el centro de nuestra investigación, ya que por medio de ella el ser humano se comunica y se relaciona.

---

8 Bello Suazo. Op. Cit. P. 52



La materia de la lingüística está constituida, en primer lugar, "por todas las manifestaciones de lenguaje humano, ya se trate de pueblos sociales o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o de decadencia, teniendo en cuenta, en cada período, no solamente el lenguaje correcto y el buen hablar, sino todas las formas de expresión, esto según Ferdinand de Saussure." <sup>9</sup>

En las comunidades lingüísticas que se están investigando, hay muchas variedades del lenguaje que se han analizado a lo largo de la investigación, especialmente el habla popular y el habla estándar y lo que incluye para que una persona utilice uno u otro.

La lengua según Jakobson es un "conjunto de conversiones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de la facultad del lenguaje en los individuos." <sup>10</sup>

---

9 Ferdinand de Saussure. Curso de Lingüística General. 5º Ed. Editorial Losada. Buenos Aires. 1965. P. 46.

10 Roman Jakobson. Ensayos de Poética Fondo de Cultura Económica. México. 1977. P. 8



La lengua es un sistema de modelización primario, ya que ella interrelaciona a todos aquellos sistemas que no son lingüísticos pero que utilizan al lenguaje para su realización completa.

En cuanto al habla, es "esencialmente un acto individual de selección y actualización, y está constituida en primer lugar por las combinaciones mediante las cuales el sujeto hablante puede utilizar el código lengua con el fin de expresar su pensamiento personal. " <sup>11</sup>

Todas las comunidades tienen una lengua y por medio de ella se comunican entre sí, recurriendo al habla para su concreción.

El objeto de nuestro estudio es analizar las formas de uso de la lengua, quiénes la usan y en qué situación; además, aquellos cambios que los hablantes utilizan, que los diferencia a otros.

De uso se ocupa la lingüística de estudiar el lenguaje, sus variaciones gramaticales, fonológicas y semántico-lexicales.

---

11 Roland Barthes. La Semiología. 1º Ed. Editorial Tiempo Contemporáneo. Buenos Aires 1970. P. 19



Pero para profundizar en el habla de una determinada persona, un grupo social o un determinado lugar, es necesario auxiliarse de otras disciplinas.

En primer lugar, para saber las relaciones y correspondencias entre el lenguaje y sociedad, debemos hacerlo mediante la sociolingüística

Michel Stubbs considera que la sociolingüística "abarca un conjunto de estudios sobre cómo se utiliza el lenguaje en el contexto social." <sup>12</sup>

Puede decirse que existen ciertos conocimientos sociales en el uso de la lengua: edad, sexo, posición social, nivel educativo, grupo étnico, etc. que son necesariamente analizables a nivel lingüístico y sociológico.

Además, Gaetano Berruto hace énfasis en que la sociolingüística estudia la diversidad y la variedad de la lengua, cuándo, a propósito de qué y con cuáles interlocutores, y podemos añadir, cómo, por qué y dónde". <sup>13</sup>

Un caso en el que se puede analizar esta teoría es en la muestra recopilada en el cementerio de Casión e, en la que se ve cómo se comunican varias mujeres en Casión del día de los difuntos.

---

12 Michel Stubbs. Análisis del Discurso Análisis Sociolingüístico del Lenguaje Natural. Editorial. Madrid. 1987. P. 57

13 Gaetano Berruto. La Sociolingüística. Editorial Nueva Imagen. México. 1979. P. 15



- “Yo siempre compro coronas, pero hay traigo viruta, hay traigo, esta mantiya, toalla.”
- “Eso de ponerles comidas a los difuntos se les ha quitado.”

Estos fragmentos de una conversación denotan la ocasión en que fueron dichos, pues hablan de los muertos y de la tradición de colocarles flores.

Además de la sociolingüística, que es un tema nuevo, está también la etnolingüística, que estudia "las relaciones entre lengua y cultura o la lengua y el resto de la cultura o incorporado en la cultura. " <sup>14</sup>

Actualmente la etnolingüística trata de dos temas principales. En primer lugar el papel que desempeña el lenguaje en el marco total de los sistemas de comunicación cultural y en segundo término, el significado cultural de los varios aspectos y elementos del lenguaje.

La etnolingüística estudia las relaciones de la historia de una lengua con la historia de una cultura, pues se sabe que

---

14 Paul Garvin y Otros. Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística. UNAM. 1974. México. D.F. P. 9



las costumbres de un pueblo actúan sobre la lengua y esta es en gran medida aquello por lo que una nación se constituye.

Se está investigando la cultura de varios municipios de Sonsonate, especialmente el municipio de Izalco, por ser un lugar lleno de riqueza cultural, en donde la lengua ha evolucionado debido a situaciones históricas.

La presencia de personas de descendencia indígena que todavía hablan un poco de idioma náhuatl ha permitido que se siga manteniendo, aunque ellos no hablan una lengua pura, sino más bien lo utilizan sólo en algunas ocasiones.

### **NIVELES DE ANÁLISIS.**

Para conocer a profundidad de influencia y el uso de la lengua dentro de una comunidad lingüística o un actor lingüístico, hemos retomado los niveles macro y microsocioetnolingüísticos.

El nivel macro sociolingüístico se refiere "al análisis de los sistemas lingüísticos de una comunidad parlante," <sup>15</sup> en la que están en juego las relaciones entre amplias estructuras lingüísticas y amplias estructuras sociales y no de los actos comunicativas individuales. Su unidad de análisis puede considerarse la variedad del código.

Comprende algunas variedades del Código lengua que determinan diferencias entre los hablantes de una región. En

---

<sup>15</sup>Op. Cit. P. 89.



el municipio de Izalco podemos ubicar estas variedades lingüísticas, descritas por algunos autores. Todos los hablantes utilizan un código, pero a la vez hacen uso de los subcódigos que son variantes o sub-normal sociolingüísticas de la lengua, manifiestas como conducta lingüística específica de grupos o clases o estratos sociales. " <sup>16</sup>

Son además variantes lingüísticas subculturales, el uso del lenguaje específico de una clase. Se caracterizan por coexistir y agregarse a las comunes y generales del código especialmente a nivel léxica.

Un ejemplo concreto del uso de subcódigos es el que se muestra en el habla popular recopilada en Izalco en donde el informante, el señor Mario Mazin, hace referencia a cómo se desarrollan las cofradías.

Él menciona palabras que solamente se encuentran dentro del léxico de la comunidad, y que son muy usadas con motivo de celebraciones más que todo religiosas.

Por ejemplo las palabras como tamales, ofrendas, mayordomos, chicha, danza, café, rezo, guacalada, pan, incienso, etc.; forman parte del léxico utilizado en dichas celebraciones, subcódigos están los registros, que Michael Gregory en Lenguaje y Situación, menciona que representan instancias de la lengua definidas en términos de los puntos

---

16 Theodor Lewandowski. Diccionario de Lingüística, Ediciones Cátedra. Madrid. P. 336



semejantes que ocupan en los continuos de los puntos semejantes que ocupan en los continuos de campo, de modo y los tonos personal y funcional del discurso." Reflejan papeles de intención, relaciones entre los interlocutores que son similares." <sup>17</sup>

Dependen de la situación y están formados por realizaciones seleccionadas por el hablante a nivel de tono, estilo, modo de pronunciar en relación con las situaciones: familiar, amistoso, oficial, solemne, etc. los sub-códigos y los registros están dentro de las variedades funcionales - contextuales, " diferenciadas funcionalmente, es decir por su uso en dependencia de la función que debe desempeñar la lengua y de la situación en la que debe ser usada." <sup>18</sup>

Además, de estas variedades, están las geográficas que se relacionan con "la distribución territorial de los hablantes, es decir con la estructura espacial de la comunidad que adopta el código." <sup>19</sup>

Se trata de cómo la lengua se distribuye geográficamente, permitiendo identificar la procedencia territorial, de los hablantes.

---

<sup>17</sup> Michael Gregory y Sussanne Carrol. Lenguaje y Situación. Variedades del lenguaje y sus Contextos Sociales. FCF. México. 1986. P. 107

<sup>18</sup> Berruto. Op. Cit. P. 99

<sup>19</sup> Berruto. Op. Cit. P. 105



En estos se pueden nombrar las lenguas regionales los dialectos y los idiolectos, además de las hablas locales y podemos mencionar también los sustratos de una lengua.

Hablar de las variedades geográficas es muy importante ya que en una misma nación se dan variantes lingüísticas a nivel fonológico, morfosintáctico y semántico-lexicales.

Las lenguas regionales tienen variaciones en un pequeño grupo dentro de una nación o bien pueden darse en distintos lugares de un país.

Aunque el dialecto es como "un instrumento de comunicación lingüístico, de ámbito y utilización demográficamente más restringidos que los de la lengua", el náhuat no puede considerarse como tal porque es un sustrato de una lengua viva, que no tiene relación con el español que fue hablada por muchas personas pertenecientes al territorio Nahua - Pipil, pero que por razones históricas la cantidad de hablantes ha sido reducida a unos pocos hablantes.

A decir, verdad dentro de algunos regiones son pocas las personas que lo usan en la vida cotidiana, pero es muy importante recalcar que el náhuat al tener contacto con el español, cedió palabras que actualmente están en el léxico salvadoreño, siendo muchos los vocablos de esta lengua popular, espontánea e inclusive en la lengua, estándar..



Una de las formas en que el náhuat se ha mantenido es por medio de los topónimos de la región, tales son los casos de el nombre de Izalco que significa según Pedro Geoffroy Rivas. "En la arena de obsidiana o "en la arena negra" <sup>20</sup> de lts, obsidiana, shal: arena y Co: lugar. También Guaymoco, antiguo nombre de Armenia, significa "Lugar de la gran apedreada." <sup>21</sup>

Además, se encuentran muestras de poesía, en náhuat que aparecen en revistas literarias y periódicos, como el poema Pipil Cuica o cantar Pipil. " <sup>22</sup>

Atámis nuxuchiut  
Atámis nukuikat  
Inukune éuat  
Xexelicú Yamuyáua...!

Este poema traducido al español dice lo siguiente:

No se marchitaría mis flores.  
No se apagarán mis cantos  
En el cuerpo de mi hijo  
Se esparcen, se eternizan....!

---

<sup>20</sup> Pedro Geoffroy Rivas. Toponimia Náhuat de Cuscatlán 3° Ed. Dirección de Publicaciones. San Salvador, 1982. P 114

<sup>21</sup> IBID. P. 101

<sup>22</sup> Nestor Martínez, "Trazos Culturales" en: Diario Co - Latino. Lunes 25 de febrero de 2002. P. 13



Los lugares donde hay mayor presencia del náhuat son Izalco, Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán y Cuisnáhuat, todos del departamento de Sonsonate.

Pasando a otro ámbito están las variedades sociales del código lengua "caracterizadas por el hecho de ser utilizadas por grupos sociales preciosos o por clases socioeconómicas determinadas dentro de la comunidad y por lo tanto, son sentidas como signos de cohesión y de identidad del grupo o de la clase".<sup>23</sup>

En esta variedad están la lengua popular y la lengua estándar.

Michael Gregory las llama variedades diastráticas, según capas, estratos o grupos de la sociedad y los divide en sociolecto, tecnolecto y jergas.

El primero en el sentido de "variedad o modalidad de habla de un grupo o estrato social según su nivel cultural y por lo tanto según su mayor o menor dominio de las normas cultas idiomáticas."<sup>24</sup>

De esto derivan las concepciones de habla popular y habla estándar que son el principal objeto de muestra investigación.

---

<sup>23</sup> Berruto. Op. Cit. P. 107

<sup>24</sup> Michael Gregory y Sussanne Carrol. Op. Cit. P. 63



Paul Garvin relacionó el habla popular con la lengua vernácula como la "Lengua del pueblo por oposición a la lengua oficial".<sup>25</sup>

Este concepto se acerca al de la lengua popular ya que la lengua oficial es la comúnmente llamada estándar, que es la "lengua de intercambio de una comunidad lingüística, legitimada e institucionalizada históricamente con carácter suprarregional, que está por encima de la lengua coloquial y los dialectos y es normalizada y transmitida de acuerdo con las normas, del uso oral y escrito correcto."<sup>26</sup>, según Lewandowski, en el Diccionario de Lingüística.

Estas categorías de la variedad social pueden distinguirse por medio de los informantes o "hablantes de una lengua o miembros de una cultura que sirve de fuente de información a un lingüista o antropólogo."<sup>27</sup>

Por medio de la conversación con ellos, se ha podido determinar aquí categoría pertenecen y por lo tanto se les ha hecho un análisis sociolingüístico de las muestras que ellos han aportado, ya sean estos miembros de la comunidad, como aquellos especialistas en el tema investigado.

En cuanto al nivel micro lingüístico, "apunta al análisis de los eventos de interacción comunicativa; la escala de

---

<sup>25</sup> Garvin y Otros. Op. Cit. P. 476

<sup>26</sup> Lewandowski. Op. Cit. P. 201

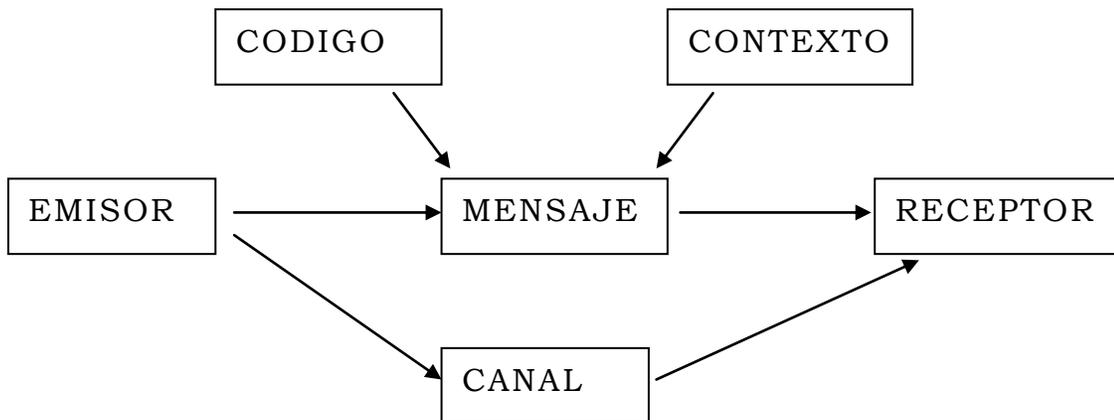
<sup>27</sup> Garvin y Otros. Op. Cit. P. 478



referencia es el acto comunicativo individual, con los individuos que intervienen en él." <sup>28</sup>

Este acto lingüístico es la más pequeña "unidad susceptible de ser un elemento constituyente de una intención y sin que la intervención del oyente se interponga"<sup>29</sup>. Un acto lingüístico puede constituido una palabra, una frase e inclusive un texto.

Los elementos del acto lingüístico pueden ser clasificados mediante los factores de comunicación de Roman Jakobson, citados por Gaetano Berruto, que son; emisor, receptor, código, mensaje, canal y referencia (o contexto), de acuerdo al siguiente esquema:



La situación es el "conjunto de las circunstancias en que se produce un acto lingüístico"<sup>30</sup>. En el cual se da el espacio temporal y el lugar en el que se desarrolla. Además del acto,

<sup>28</sup> Berruto. Op. Cit. P. 478

<sup>29</sup> *Ibíd.* P. 119

<sup>30</sup> Berruto. Op. Cit. P. 122



está el evento lingüísticos concatenados, en el contexto de una situación social." <sup>31</sup>

Los criterios para determinarlo lo constituyen en primer lugar las intervenciones sucesivas de uno a otro hablante; el segundo se da cuando hay un cambio significativo en la variedad de la lengua empleada por el hablante, cuando cambia el tema del discurso.

Por ejemplo en la entrevista que se le hizo a José Roberto Cea, pudieron notarse varios eventos lingüísticos cuando el entrevistador hacia la pregunta y luego cuando el escritor las contestaba. Además, frecuentemente cambiaba el tema en cuestión y eso significaba otro evento lingüístico. También se dieron ciertas interrupciones por llamadas telefónicas.

El tercer componente del análisis microsociolingüístico se basa en los cambios lingüísticos, que pueden darse en los niveles fonético - fonológicos, morfológico, sintáctico y semántico - lexical.

Son esos cambios, "el conjunto de procesos constantes de transformación, pérdida y neologismo de los elementos lingüísticos, esto es, cambios léxicos, morfológicos, fonético - fonológicos y sintácticos de una lengua." <sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> IBID. P. 126



El hablante los usa en su conversación cotidiana e identifican el habla salvadoreña, especialmente de las clases populares.

### **AREA LITERARIA.**

A través de la literatura, pueden dilucidarse rasgos e la cultura de un determinado lugar.

La literatura al igual que el arte, se ubican entre los sistemas de modelización secundaria, según la clasificación de Lotman de tres tipos de sistemas de modelización.

Según el Diccionario de Retórica y Poética de Helena Beristain, se "considera una muestra de literatura cualquier texto verbal que dentro de los límites de una cultura dada, sea capaz de cumplir una función estética." <sup>33</sup>

En esta área, durante nuestra investigación de los municipios de Armenia e Izalco, se han estudiado cuatro tipos de sistemas culturales, considerados como los principales: la narrativa oral y narrativa escrita, lírica oral y escrita.

La literatura oral ha sido también llamada "Folklore Narrativo". Según Paulo Carvalho-Neto, el folklore es "la ciencia que estudia determinado tipo de hecho social, que se

---

<sup>32</sup> Lewandoski. Op. Cit. P. 43

<sup>33</sup> Helena Beristain. Diccionario de Retórica y Práctica. Edit. Porrúa. México. 1985. P.P. 301 - 302.



caracteriza principalmente, por ser anónimo y no institucionalizado y, eventualmente, por ser funcional y pre-lógico." <sup>34</sup>

La literatura, oral se diferencia de la literatura escrita, porque pertenece principalmente a un grupo a comunidad popular y se transmite por medio del habla. Además, refleja la cultura local, de un lugar a través de significados históricos, mitológicos y religiosos.

La literatura escrita posee un autor específico, se ubica dentro de un movimiento literario, tiene un lenguaje más elaborado, o pertenece a la ciudad que al campo.

La narrativa popular es incluida, según Carvalho-Neto en la categoría del Folklore narrativo.

El mito de acuerdo con Celso Lara Figueroa es la "representación mental e irreal de seres con forma humana, de astros, de peces, de bichos o de cualquier cosa." <sup>35</sup>

En la Introducción a la Crítica Literaria, el mito es concebido como "colectivo y patrimonio de la comunidad: Vinculan entre si a los miembros de una tribu o nación en

---

<sup>34</sup> Paulo Carvalho- Neto. Concepto de Folklore. Piedra Santa. Guatemala 1979. Pág. 106

<sup>35</sup> Celso Lara Figueroa. Leyendas y Casos de la Tradición Oral de Guatemala. Editorial Universitaria. Guatemala. 1984. Pág. 32



cuanto actividades psicológicas y espirituales comunes a la gente".<sup>36</sup>

En la investigación realizada uno de los mitos recopilados es "La Siguanaba" que se relaciona con la mujer infiel que vaga por los ríos apareciéndosele a los hombres trasnochadores y borrachos.

La leyenda, según el Diccionario de la Literatura Mundial es "narración no auténtica, adornada con material histórico popular y que a veces se considera como histórico por el pueblo".<sup>37</sup>

Las leyendas son de carácter popular, ya que forman parte de la cultural local de un pueblo. "La Cuyancúa" es un símbolo mítico y muy representativo propiamente del municipio de Izalco. Otras leyendas que se han recopilado y que prevalecen más son: "El Cadejo" y "El Duende".

El cuento según la Didáctica de la Literatura, es una "enunciación jocosa, narración de un suceso, anécdota, chascarrillo, respuesta aguda."<sup>38</sup>

---

<sup>36</sup> Wilfredo Guerin y Otros. Introducción a la Crítica Literaria, Editorial. Marymar, Buenos Aires. 1974. P. 137

<sup>37</sup> Diccionario de la Literatura Mundial. Ediciones Destino Barcelona 1973. P. 348

<sup>38</sup> Carlos Castro Alonso. Didáctica de la Literatura, Ediciones Anaya, España, 1971. Pág. 337



El caso, en Leyendas y Casos de la Tradición Oral de Guatemala, se define como "el relato de una experiencia sucedida a una persona en particular".<sup>39</sup>

La mayor parte de cosas obtenidas, mediante las visitas de campo realizadas en los distintos municipios de Sonsonate, se basan principalmente en apariciones de espíritus y en milagros de imágenes de vírgenes y santos.

Con respecto a la narrativa escrita, se tomarán en cuenta muestras de leyendas y cuentos, encontrados en las obras de escritores Sonsonatecos, como:

Claudia Lars, José Roberto Cea, Salarrúe y Francisco Herrera Velado.

Varios de estos autores en su literatura retoman la tradición oral y popular, principalmente del Departamento de Sonsonate. dando a conocer las creencias y costumbres que evocan tanto la raíz indígena como la española.

Entre las muestras de literatura escrita que conforman parte de nuestro corpus y en general de todo nuestro trabajo, están: La leyenda "La Cuyancúa", de Francisco Espinosa; "El Volcán", Francisco Herrera Velado; "El Brujo", de Salarrué y "Día de Cruz" de Claudia Lars.

---

<sup>39</sup> Lara Figueroa. Op. Cit. P. 32



Un proceso importante en esta área es la aplicación de la teoría tanto a la narrativa oral como a la escrita, mediante el análisis narratológico, en base a los siguientes puntos:

Las funciones, según el Diccionario de Retórica y Poética, de Helena Beristain, son "los elementos más importantes por el desarrollo de la acción".<sup>40</sup>

Las funciones son unidades que orientan al lector para comprender mejor la narración de los hechos acontecidos en el relato.

Entre estas funciones están las integrativas, que son: "de naturaleza paradigmática porque se relacionen con otras dentro de un nivel distinto."<sup>41</sup>

Estas funciones integrativas van a ser aplicadas a las muestras modélicas de narrativa oral y escrita, mediante la división de dos factores que son: índices e informes.

Según el Análisis Estructural del Relato Literario, el índice es la "unidad semántica que remite a una funcionalidad del ser, a un carácter un sentimiento, una atmósfera psicológica de temor, de alegría, de sospecha, o a una filosofía".<sup>42</sup>

---

<sup>40</sup> Beristain. Op. Cit. PP. 233 - 234

<sup>41</sup> IBID. P. 234



Los índices tienden a describir las personas y los objetos y a su vez presentan evidencias para que el lector los descubra en base a indicios dados por el escritor.

En las muestras tanto orales como escritas se va a analizar que clase de índices se dan los cuales pueden ser: religiosos, míticos, culturales o de mestizaje.

Los informes sirven para "identificar y situar los objetos y los seres en el tiempo y en el espacio, para autentificar la realidad del referente". <sup>43</sup>

Los informes son datos puros, concretos, expresados directamente, referidos a lugares y objetos.

También se examinará en las muestras de narrativa si el estilo es directo e indirecto.

En el Análisis Estructural de Relato Literario, el estilo indirecto se define como "más reductivo y el que introduce una distancia mayor entre el lector y los hechos de la historia." <sup>44</sup>

Es el estilo de la narración, es el discurso narrativizado, que dice los hechos, pero no los muestra y está dirigido por el emisor mismo.

---

<sup>42</sup> Helena Beristain. Análisis Estructural del Relato Literario. Limusa Noruega Editores y UNAM. México. 1999. P. 40

<sup>43</sup> Ibid. P. 45

<sup>44</sup> Beristáin. Op. Cit. P. 131



El estilo directo es "el discurso imitado, el estilo de la presentación o representación escénica que ofrece una máximo de información y produce la ilusión de que muestra los hechos." <sup>45</sup>

En este estilo se representan los parlamentos asumidos por los personajes que reproducen y que repiten literalmente sus palabras.

Otro punto fundamental de este análisis es la frecuencia temporal, la cual distingue es singulativo, anafórico o repetitivo.

Se explicará a las muestras orales y escritos escogidos el relato singulativo que es "cuando el eje sintagmático constituido por la cadena de secuencias corresponde a una sola historia". <sup>46</sup>

Un aparato final a retomar en esa parte es el tipo de narrador, ya sea homodiegético, heterodiegético o autodiegético.

Esto se aplicará a las muestras elegidas de narrativa, como parte del análisis narratológico.

---

<sup>45</sup> Beristain. Ibid. P. 129

<sup>46</sup> Beristain. Op. Cit. P. 105



El área literaria abarca la narrativa y la lírica, esta última comprende aquellas manifestaciones que connotan un carácter poético y también cultural.

La lírica es definida, según el Diccionario de Retórica y Poética como una “actitud típica que corresponde a la enunciación que manifiesta la intimidad del sujeto de la enunciación que es la autoexpresión de un estado de ánimo, de una emoción en que lo objetivo y lo subjetivo se han compenetrado, de un yo, de una interioridad anímica.”<sup>47</sup>

Es importante destacar que la lírica popular u oral se manifiesta en canciones, oraciones, bombas, adivinanzas, poemas y otros.

La lírica oral popular defiere de la escrita porque es arte colectivo y anónimo; es patrimonio de la colectividad, es emotiva, razona poco y está unido al canto y al baile de manera indisoluble.

La lírica escrita pertenece a un sector elite de la sociedad; es arte individual; es patrimonio de su autor y pertenece más a la ciudad que al campo.

La lírica oral al igual que la narrativa popular son incluidas por Carvalho - Neto en el folklóres poético.

---

<sup>47</sup> Beristáin. Op. Cit. P. 241



Las canciones, de acuerdo con La Preceptiva Literaria son "composiciones de carácter erótico, religioso o patriótico, cuyos estrofas son adaptables a la música." <sup>48</sup>

De acuerdo a nuestra investigación de campo y específicamente en el Municipio de Izalco, una de las canciones recopiladas y que de manera particular simbólica parte de la identidad local y pone de manifiesto las esencias de los lugareños, corresponde al mito de "La Cuyancúa." <sup>49</sup>

Las bombas, según La Tradición Oral de El Salvador", son "manifestaciones lingüísticas escritas en verso que se utilizan ya sea como elogio exagerado o como una manera satírica, ridiculizando a las personas."

Las bombas son manifestaciones líricas que representan e identifican la cultura de un determinado lugar. Así, por ejemplo:

En el municipio de Izalco "tenemos las bombas del "Jeu - Jeu"; las cuales simbolizan y reflejan parte de la identidad local que mantiene dicho municipio.

Según la Tradición Oral de El Salvador, de Gloria Aracely de Gutiérrez, la adivinanza es una "forma de

---

<sup>48</sup> Enrique Muñoz Meany Preceptiva Literaria. 8<sup>a</sup>. Edic. Edit. Serviprensa, Guatemala, 1979. Pág. 297



entretenimiento popular a la que se recurre para hacer uso del tiempo, haciendo gala del ingenio, tanto en su modalidad de acertijo como aquellos que se adivinan a la respuesta." <sup>50</sup>

La oración se define como una composición dedicada a una divinidad que tiene que ver con la creencia o la fe de una persona en un ser santo y sagrado.

En la investigación de campo se ha podido identificar que el tipo de oraciones obtenidos se refieren particularmente a la veneración a santos y en la fe católica, como por ejemplo en la muestra dicha por el Sr. Pablo Reyes Pitín la " Oración para el caminante" en el municipio de San Julián.

En relación a la lírica escrita se han retomado específicamente muestra de poemas, encontrados en las obras de escritores sonsonatecos consagrados, como José Roberto Cea, Salarrué, Claudia Lars y Francisco Herrera Velado.

Estos autores en sus obras dan a conocer muchas de las tradiciones y costumbres que mantienen y reflejan parte de la identidad cultural de los lugareños de la zona de occidente.

---

<sup>49</sup> Gloria Aracely de Gutiérrez. Tradición Oral de El Salvador, Concultura. S. S. 1993. P. 55

<sup>50</sup> Aracely de Gutiérrez. Op. Cit. P. 35



Algunos de las muestras de literatura escrita que se retoman para el trabajo de investigación son: "Tentativa canción a Sonsonate" de Alfonso Morales; "La Juana Torres" y "El Último de los Brujos", de José Roberto Cea, "Romance de la Ciudad Coronada " de Claudia Lars y "El Tecolote", de Salarrué, etc.

La lírica oral y la escrita tienen sus diferencias y similitudes las cuales se ven reflejados en los análisis que se les han practicado a las muestras de cada una de ellas:

En primer lugar, se ha destacado la estructura del poema a nivel métrico - fonológico, versificación, número de estrofas, rima, ritmo y figuras literarias.

En cuanto a la métrica, esta es "la medida silábica a la que se sujeta la distribución del poema al ser organizado en unidades rítmicas o versos agrupados en estrofas", <sup>51</sup> y es un componente fundamental en la versificación, interesándose por unidades de medida que, al repetirse, constituyen el verso.

Ejemplo:

Tal debe ser la fabulosa bicha	=	11 sílabas
de San Isidro Labrador, y él sabe	=	11 sílabas
por qué la cabezona susodicha	=	11 sílabas
sólo en el cuento de lo absurdo cabe.	=	11 sílabas

---

<sup>51</sup> Beristain. Op. Cit. P. 332



Pero todos tenemos la gran dicha = 11 sílabas  
de poseer su bienhechora clave; = 11 sílabas  
y así, no confundáis la Cuyancúa = 11 sílabas  
con otra, la temible Tepelcúa. = 11 sílabas

Pero para encontrar la métrica de una estrofa, es necesario valerse de algunas licencias poéticas que se detallan a continuación.

La sinalefa: se emplea cuando "una palabra termina por vocal, las dos se funden en una sílaba".<sup>52</sup>

Ejemplo:

Por aquí la cabezona susodicha = 11  
sólo en el cuento de lo absurdo cabe = 11

Las diéresis: "se deshace el diptongo de dos vocales que lo formaban con lo que se cuenta una sílaba más."<sup>53</sup>

Ejemplo:

Oyen todo en época invernal 10 + 1 = 11  
Horas después de que se pone el sol. 10 + 1 = 11

"A veces se considera diptongo dos letras que no lo son gramaticalmente ".<sup>54</sup> esta contracción se llama sinéresis.

Ejemplo:

En el silencio de la noche bruma = 11 Sílabas  
Así cual los poetas-oradores = 11 sílabas

---

<sup>52</sup> Castro Alonso. Op. Cit. P. 77

<sup>53</sup> IBID. P. 78

<sup>54</sup> Lewandowski. Op. Cit. P. 180



La métrica exacta se da más que todo en la poesía escrita aunque también puede encontrarse en las muestras de lírica popular.

Ejemplo:

Las muchachas de este tiempo =	8 sílabas
Son como las guardaqueso =	8 sílabas
Polviaditas de la cara, =	8 Sílabas
Chorriaditas del pescuezo. =	8 Sílabas

Pero generalmente hay muestras tanto orales como escritas que no cumplen con la métrica exacta, ya que es irregular, como se puede observar en la "Oración para el Caminante."

Virgen de las Vírgenes,	7 - 1 = 6
sin comparación	5 + 1 = 6
échame esta absolución	7 + 1 = 8
para entrar a este camino;	= 8
salga el mal aquí	5 + 1 = 6
y entre su majestad,	6 + 1 = 7
vengan ángeles del cielo	=8
y la Santísima Trinidad	9 + 1 = 10
me favorezca a mí"	6 + 1 = 7



Otro punto a destacar es lo referente a la rima o "igualdad o semejanza de sonidos finales del verso a partir de la última vocal acentuada." <sup>55</sup>

Esta puede ser consonante o perfecta, que es cuando los sonidos son iguales en vocales y consonantes; y la rima asonante o imperfecta se da cuando son iguales sólo las vocales de los versos pares.

Ejemplo: Rima consonante

"Bristol, con su almanaque tan famoso,  
tendrá reputación muy bien ganada  
pero aquí, bien sabemos que es tramposo,  
que con la Cuyancúa erró patada  
hay años que resulta muy lluvioso".

Está también la rima interna que es aquella que se sitúa en un lugar distinto del final del verso, entre la mitad o cualquier parte del verso.

Ejemplo:

"En el invierno canta La Cuyancúa, La Cuyancúa  
donde viene si a cantar  
a las doce de la noche  
de que va hacer un gran temporal."

En ocasiones se encuentran muestras que no tienen ninguna clase de rima pero, si tienen ritmo, esa "esa ordenada sucesión de acentos y cesuras del verso". <sup>56</sup>

---

<sup>55</sup> Castro Alonso. Op. Cit. P. 78

<sup>56</sup> IBID. P. 78



Cuarteto - cuatro versos

1. Atecozol, Atecozol así potrero,
2. Donde está un cafetal
3. Donde está un pozo de agua
4. Donde sale La Cuyancúa.

Pareados, que constan de dos versos.

1. Que hace brujerías...
2. Que de hoja de amate.

Terceto

1. Ciudad de cuatro siglos.
2. Se acumulan los años como el musgo
3. En el convento de Santo Domingo.

Pasando a otro punto, tenemos que en la poesía se destacan las figuras literarias que le dan un estilo a las muestras tanto de lírica popular como escrita.

Estas figuras se dividen según los niveles gramaticales del lenguaje.

Una figura es una "expresión lingüística en la cual, además de la natural significación de las palabras o por encima de ella, manifestamos matrices de la idea, deseo, sentimientos, imágenes." <sup>57</sup>

---

<sup>57</sup> IBID. P. 54 - 55



A continuación se detallan las principales figuras literarias encontradas en las muestras de nuestro corpus.

a) Fonológicas.

Metaplasmos: "Son los cambios de forma que experimenta una palabra". <sup>58</sup>

Similicadencia: "Consiste en terminar varios miembros o versos con los mismos accidentes gramaticales." <sup>59</sup>

Ejemplo:

"Para el indio que falto de almanaques  
observa los hidráulicos achaques".

b) Morfológicas.

Anáfora: "Consiste en repetir una o varias palabras al principio de varias cláusulas o miembros de una cláusula". <sup>60</sup>

Ejemplo:

Ya con esta me despido

Ya cumplí mi desempeño.

---

<sup>58</sup> Consuelo Roque. Método de Análisis, Técnicas y Figuras Literarias. Facultad de Ciencias y Humanidades. Ciudad Universitaria. 58 Op. Cit. P.61

<sup>59</sup> Op. Cit. P. 61

<sup>60</sup> Carstro Alonso. Op. Cit. P. 56

<sup>61</sup> IBID. P. 57



Polisíndeton: "Multiplica las conjunciones cuando no hacen falta en rigor gramatical".<sup>61</sup>

Ejemplo

"Y es tala de una plástica legión  
y recasado - "Nahitexil - es.  
Y sigue tan grandote y fortachón".

Reduplicación: "Repite consecutivamente una o varias palabras."<sup>62</sup>

Ejemplo:

"Atecozol, Atecozol, así potrero,  
donde está un cafetal".

"El invierno canta La Cuyancúa, La Cuyancúa  
donde viene si a cantar".

c) Sintácticos

Enumeración: "Figura que consiste en reseñar de modo breve una serie de ideas referidas a un mismo asunto o enunciar las partes de un todo con rapidez."<sup>63</sup>

Ejemplo:

"Que uno no puede  
alejarse tranquilo de tus

---

<sup>62</sup> IBID. P. 59

<sup>63</sup> Consuelo Roque. Op. Cit. P. 52



calles, ni de tus líneas férreas,  
de tu puerto de lobos y esperanza".

d) De pensamiento.

Exclamación: "Expresa en forma vehemente un sentimiento". <sup>64</sup>

Ejemplo:

"Juana Torres, ¡Qué nombre para decirle en ángeles!  
¡Cómo ha de estar Izalco, tu muerte que no vive!

Imprecación: "Se desea un mal para otro". <sup>65</sup>

Ejemplo:

"Señora Santa Isabel  
por los milagros que hacés,  
mi marido está en la cama;  
llevátelo de una vez."

Optación: "Se manifiesta en vivo deseo". <sup>66</sup>

Ejemplo:

"Quién tomará sin dosis esa quina  
os lo dijo, en confianza, que yo mismo  
querría padecer tal paludismo..."

---

<sup>64</sup> Castro Alonso, Op. Cit. P. 65

<sup>65</sup> IBID. P.65

<sup>66</sup> IBID.



Metáfora: "Aplica a un ser el nombre de otro en virtud de una relación de semejanza".<sup>67</sup>

Ejemplo:

"Querubines de azúcar...Venturosos campanas con alas de rocío"

Descripción: "Consiste en pintar con suma vivacidad los objetos y personas, lugares de tal forma que parecen que los vemos"<sup>68</sup>

Ejemplo:

"Dotada de una boca singular  
sus labios de sabor de cuchamper;  
hacen dulces monadas de hablar  
y blancos dientecitos dejan ver;  
son granitos de arroz particular".

Símil: "Se diferencia de la metáfora en que hace notar expresamente el parecido de dos cosas comparándolas, diciendo estos es como aquello."<sup>69</sup>

Ejemplo:

"Las muchachas de este tiempo  
son como las guardaqueso,  
polviaditas de la cara,  
chorriaditas del pescuezo".

---

<sup>67</sup> IBID. P.66

<sup>68</sup> Consuelo Roque Op. Cit. Pag. 37

<sup>69</sup> IBID. P. 46



Prosopopeya: "Atribuye a seres inanimados, abstractos o imaginarios, movimientos, vida o propiedades humanos." <sup>70</sup>

Ejemplo:

"Al Acajutla dormido  
en un mar de otros tiempos".

Como se ha visto, dentro del corpus que se ha estado manejando y analizando, hay suficiente riqueza en cuanto al estilo literario. Y aunque el informante que proporciona una bomba, una oración, una canción o el "Jeu - Jeu", no conozca sobre técnicas literarias, hace uso de ellas.

---

<sup>70</sup> Castro Alonso. Op. Cit. P. 64



### **ÁREA SEMIÓTICA.**

En esta área se han estudiado sistemas culturales no lingüísticos observados en los municipios investigados.

Los análisis de éstos sistemas se han hecho desde el punto de vista semiótico-antropológico. La semiótica estudia el signo y son de su interés principal los sistemas de códigos, señales, íconos, índices y símbolos.

La semiótica, según María del Carmen Bobes "se identifica con la semiología. Su objeto son los signos en general tanto lo que forman un sistema (lengua, señales de tránsito, banderas...) como las series, o los signos aislados". <sup>71</sup>

El signo, objeto principal de investigación en el campo de la semántica, se da en este caso en todos los sistemas semióticos como: La iconografía, los rituales y las artesanías. Para Raúl Ávila el signo es "un hecho perceptible que nos da información sobre algo distinto de sí mismo." <sup>72</sup> Es decir que por medio de ellos y tomando en cuenta los sistemas modelizantes, se puede elaborar una caracterización cultural de los municipios investigados, con respecto a la identidad local y nacional.

---

<sup>71</sup> María del Carmen Bobes Nabes. La Semiótica como teoría lingüística. Editorial Gredos. S.A. Madrid. 1973. P. 64

<sup>72</sup> Raúl Ávila. La Lengua y los Hablantes. Editorial Trillas, México. 1979. P. 11



Según Lotman, la cultura se define " como un sistema de sistemas de signos". <sup>73</sup> Esta definición nos ha servido para hacer una mejor interpretación de las diferentes manifestaciones encontradas en los municipios indagados.

Los sistemas de modelización primaria, dice Jurij Lotman, son las lenguas naturales y los sistemas de modelización secundaria, son los que se valen del lenguaje para su estructuración.

Entre la variedad de sistemas de signos no lingüísticos observados durante las visitas de campo se ha optado tomar tres que son modélicos por cuanto representan la cosmovisión de los lugares investigaciones rituales; y tales sistemas son: iconografía, ritos y artesanías. Lo sobresaliente con respecto a estos sistemas es la iconografía, especialmente la religiosa. Cabe destacar el por qué de la importancia que se le da a este sistema, y es, que en la localidad de Izalco hay muchas cofradías, y en cada una de ellas, hay imágenes religiosas que permanecen dentro de las cosas de los encargados de cada cofradía.

En este caso, el ícono es definido por Otl Aicher y Martin Kramper como aquel que se forma a imagen del objeto y que por lo tanto tienen ciertas características comunes con el objeto."<sup>74</sup> Esta iconografía religiosa tiene ciertas características humanas y se han podido apreciar durante las

---

<sup>73</sup> Lotman Jurij. Semiótica de la Cultura. Ediciones cátedra. Madrid. 1979. P. 24

<sup>74</sup> Otl Aicher y Martín Kramper. Sistema de Signos en la Comunicación Visual. Editorial Gustavo Gili. S.A. Barcelona. 1979



procesiones de semana santa, cuando son cargados en andas por los fieles. Los santos que veneran los lugareños son representativos de su identidad cultural local. Cabe mencionar que los indígenas actuales de Izalco aún tienen la fe puesta en muestra de narrativa popular" la Virgen que se apareció en sueños" en la cual dice el entrevistado:"... Y es que la Virgen, pidiéndole de corazón, ella oye y hace milagros. Tener fe, en ella y en su hijo Jesucristo, es su hijo y con el andamos así." Se sabe, por estudios hechos anteriormente, que los indígenas era politeístas. Ya con la venida de los españoles fueron inducidos a la veneración de Santo, construyeron templos católicos y fueron sometidos al cristianismo. Existe una relación entre los nahuales y los santos. Explica don Mario Mazin ex - alcalde del común de la localidad de Izalco: "cada uno tiene su nahual y los nahuales son la misma naturaleza". Menciona Báez-Jorge: "Entonces días las creencias que vinculan el nahualismo con los santos patronos se han registrado en diversos grupos indígenas." <sup>75</sup>

"Debido a su carácter icónico, los signos estéticos son mucho más convencionales, por lo tanto más codificados y socializados que los signos lógicos", <sup>76</sup>

Pierre Guiraud destaca un elemento básico que es el de los códigos estéticos; en Izalco está la santería y la artesanía, que se pueden considerar signos estéticos, íconos y

---

<sup>75</sup> Amelia Verónica Fabián...(et - al) Antología de los Municipios de Izalco. P. 77

<sup>76</sup> Félix Báez - Jorge. Entre los Nahuales y los Santos. Universidad Veracruzana. México. 1998



analógicos." Por eso los signos estéticos son imágenes de la realidad." <sup>77</sup>

"Debido a su carácter icónico, los signos estéticos son mucho más convencionales que los signos lógicos." <sup>78</sup>

Otro sistema de signos estudiado es el de las artesanías. En Izalco se han encontrado algunas artesanías fabricadas con materiales propias de la zona, por ejemplo: la muñeca hechas de tusa, gallardetes y los guacales de morro. La elaboración de los guacales de morro incluye el dibujo de elementos de la naturaleza como: ramas de árboles, arañas, pájaros, cangrejos lo que además nos indica la relación estrecha hombre-naturaleza que siempre ha caracterizado a los pueblos mesoamericanos. Estas artesanías son de carácter industrial y las técnicas para elaborarlas son las mismas de hace años, es decir se conserva su proceso de fabricación.

Las figuras hechas en papel de china (gallardetes) constituyen otra artesanía muy propia de Izalco y se les puede hallar adornando los altares de los santos o los lugares donde se realizan las fiestas y cofradías.

García Canclini señala que "las artesanías siempre han sido vistas en oposición al arte (gusto de la burguesía de la ciudad) como producto de indios de acuerdo con la rusticidad

---

<sup>77</sup> Aicher Ibid. P. 11

<sup>78</sup> Guiraud. Op. Cit. P. 88



de los sectores populares que tradicionalmente los hacen y usan." <sup>79</sup>

Es el sector indígena-mestizo los creadores y utilizadores; son las cofradías donde como parte del ornamento las sacan a relucir así como: las palmas trenzadas, que simulan un petate, los guacales de morro pintados de negro, etc.

El morro o jícaro ha sido un distintivo de la cultura Náhuat desde la época prehispánica y se asocia con la fertilidad en relatos como el Popol Vuh y en leyendas como las de la mujer infiel.

Dice Canclini que "olvidado el uso de los objetos que ahora sólo sirven para vender y decorar..." <sup>80</sup> de este doble uso se adquiere un nuevo significado en otra esfera. De allí que el fabricante le dé un uso con sentido ceremonial y el turista de manera ornamental. Este último no tiene conciencia de su valor de uso original.

Los recortes contienen motivos que pueden ser muy variados, desde imágenes religiosos (cáliz, hostia) hasta seres de la mitología cuscatleca, como el Cipitío, etc.

---

<sup>79</sup> García Canclini, Néstor. Culturas Híbridas. Editorial Grijalvo, México, 1990

<sup>80</sup> García Canclini, Néstor. Las Culturas Populares en el Capitalismo. Editorial nueva imagen. México. 1982.



Las artesanías han adquirido un papel protagónico en la vida cotidiana y contribuyen a reforzar la identidad cultural de Izalco. El tercero y último sistema cultural y el más representativo de las comunidades son los rituales. En estos se puede advertir el pensamiento colectivo o cosmovisión de un pueblo.

El estudio de éstas actividades rituales ha servido mucho para comprender la dinámica sociocultural de Izalco, pues a través de la práctica ritual muestran sus actividades de acuerdo a normas y valores sociales que orientan su vida cotidiana. Los ritos pueden ser de tipo social, cívico o religioso.

Existe un tipo de rito que tiene una aceptación general, es decir, los oficiales aquellos que se mantienen vigentes por tradición.

Primeramente se puede contar con la celebración del día de los difuntos. Las actividades de este día son principalmente: limpiar, decorar las tumbas y visitar a los difuntos. Se citará con una descripción de la observación de Sonzacate.

La parroquia organiza una misa en el cementerio. Los visitantes son procedentes de Sonzacate. A diferencia de otros de diferentes lugares, entre ellos Sonsonate y San Salvador.



El cementerio está ubicado en una de las calles de acceso al centro de la ciudad. A diferencia de otros, esto no se puede observar desde afuera pues lo resguardan altos muros de concreto.

El ritual comienza con la limpieza el 1° de noviembre, esto puede ser realizado por los mismos parientes o personas que se dedican a ello y cobran por el servicio.

Se arranca la maleza y se da forma a la tumba que posteriormente es decorada junto a la cruz.

Los arreglos llevados a los difuntos pueden ser de flores naturales o artificiales, pero tienen en común los colores que son fuertes como el rojo, el amarillo, el verde, y el blanco.

La afluencia es intensa pues son grupos familiares los que realizan las visitas. El cementerio se convirtió en un sitio de encuentro, para las familias que viven en lugares lejanos. Este tipo de ritual siempre rompe con las actividades cotidianas dentro de la comunidad. Constituyen un tiempo y un espacio excepcionales en que los miembros dejan de realizar sus actividades diarios, sean estas económicas, políticos o de cualquier otra índole. Esta excepcionalidad indica el carácter sagrado del ritual, el cual introduce a los actores sociales a una actividad que les hará reflexionar sobre las concepciones, normas y valores sociales, que orientan su vida cotidiana.



Es de hacer notar que esta actividad refuerza la unidad de los grupos familiares, pero también establece fuertes vínculos en la comunidad entera. Todo ritual está rodeado de símbolos que la misma gente ha adoptado inconscientemente, estos mismos símbolos que son percibidos por los sentidos son denominados por Levi-Strauss como una estructura manifiesta y que luego de la observación y profundización se llega a la estructura manifiesta y que luego de la observación y profundización se llega a la estructura profunda que se ubica en el nivel del pensamiento inconsciente. Lara Martínez dice: "Este inconsciente colectivo es común a todos los seres humanos lo que hace posible la comunicación entre los hombres y abre la posibilidad de desentrañar el significado (o los significados) profundo de un símbolo para un grupo determinado".<sup>81</sup>

Las teorías antes mencionadas son las que han servido para los diferentes análisis que se les han realizado a las muestras de todos los sistemas culturales que se privilegiaron. Además para poder integrar las áreas en cada sistema y sacar las caracterizaciones finales que nos permiten interpretar la cultura local de ambos municipios.

A las muestras de habla popular y estándar se les hará el análisis macro y microsocioetnolingüístico que permitirá conocer las diferencias y similitudes en las muestras recopiladas, mediante la utilización de las teorías de Gaetano

---

<sup>81</sup> Oscar Martínez Peñate. El Salvador Sociología General, Editorial nuevo enfoque. San Salvador. 1999. P. 43



Berruto, Michel Stubbs, Paul Guerrin y otros que se consultaron.

También, cabe mencionar que el análisis por niveles lingüísticos se ha tomado en cuenta, aunque no de una forma específica, sino solamente resaltando los fenómenos principales.

Con respecto al área literaria, primeramente una de las teorías aplicadas a las muestras modélicas ha sido la de Helena Beristain, tomando en cuenta las funciones.

Otra parte de aplicación es el estilo que en las muestras se ha encontrado; además el tipo de relato: el singulativo.

Un apartado final de aplicación de la teoría a las muestras modélicas es el tipo de narrador ya sea homodiegético, heterodiegético, extradiegético y autodiegético.

En la tercera y última área (semiótico-antropológica), puede decirse que en una primera teoría de aplicación a los sistemas modélicos seleccionados es la de Otl Aicher y Martin Kramper a la iconografía religiosa de Izalco usando el concepto de ícono dado que el municipio es muy rico en cuanto a la santería.

Otro punto de aplicación ha sido la teoría de Pierre Guiraud al sistema iconográfico tomando en cuenta el elemento estético, ya que este autor menciona los códigos estéticos y por ende la santería y las artesanías pertenecen a esta categoría.

Otro aspecto importante de mencionar es la teoría de García Canclini la cual se aplicó al sistema cultural de las artesanías pues se sabe que en Izalco existe la fabricación de



muñecas de tusa, huacales de morro y gallardetes en papel de china.

Finalmente se ha considerado la teoría de Lara Martínez, en la que se aborda el concepto de estructura profunda; esta teoría se aplicó en cuanto a la ritualidad.

Todos estos sistemas y sus respectivos análisis están enfocados en describir y dar a conocer la identidad local, los valores que son producto del mestizaje y la herencia indígena que se mantiene, así como los elementos de la transculturación.



## **V. CARACTERIZACIONES**

### **HABLA POPULAR**

- En la comunidad de Izalco está arraigada la tradición religiosa ya que tanto muestras de habla popular como de estándar así lo reflejan.
- El léxico de los habitantes de las comunidades o sectores populares está condicionado por el ambiente festivo que se vive todo el año, ya que en Izalco se celebran 16 cofradías, además de las fiestas patronales y de Semana Santa.
- El idioma náhuat sigue presente en el habla de muchas personas inclusive algunos lo hablan perfectamente pero no lo usan cotidianamente, sino en ocasiones especiales de celebraciones.
- La posición social, nivel académico, y roles de los hablantes condiciona el uso del lenguaje y esto se ha detectado mediante a las muestras de habla popular y estándar.
- En ninguna de las muestras orales, había influencia de lenguas extranjeras, ni siquiera del inglés que es el que más está influyendo en el habla salvadoreña. La mayoría de muestras fueron proporcionadas por miembros de la comunidad indígena.



- El lenguaje que se detecta en las muestras recopiladas en Armenia, refleja que es un poco estandarizado, pues no presenta muchos cambios gramaticales ni fonológicos.
- En las muestras modélicas tanto de habla popular como estándar, están reflejados elementos de los sistemas no lingüísticos como la ritualidad y la iconografía.
- En la muestra modélica estándar el alcalde utiliza el discurso político para identificarse con la población, promoviendo valores culturales locales.
- En cuanto a los miembros de la comunidad indígena muchos de ellos, a nivel fonológico; mantienen la pronunciación que tenía el idioma náhuatl. Esto se ha notado mediante las grabaciones magnetofónicas y la comunicación directa con ellos.

**LÍRICA ORAL Y ESCRITA.**

- La muestra de lírica popular "Donde sale la Cuyancúa" posee una métrica irregular en la estructura de los versos ya que son heptasílabos, octosílabos, nonasílabos y decasílabos.



- La muestra escrita "La Cuyancúa" de Francisco Herrera Velado mantiene una regularidad en métrica ya que los versos son endecasílabos.
- En cuanto a la rima, la muestra oral no posee asonante ni consonante, sino que su terminación versal varía, no así la muestra modélica de lírica escrita pues su rima es consonante comprobándose por medio de su fórmula AB AB AB, que la hace perfecta.
- La mayoría de muestras orales, incluyendo la modélica, mantienen la estructura de los cuartetos. Pero la muestra escrita de Herrera Velado está compuesta en octavas.
- Ambas muestras presentan figuras literarias, aunque la escrita en mayor cantidad. Las figuras literarias sobresalientes son: Anáfora, reduplicación, anadiplosis y símil. En las demás muestras del corpus se nota que las figuras más presentes en la lírica escrita pues tienen una intención estética, no así, las orales que son dichas de manera más sustantivas y puntuales.
- Las líneas isotópicas en las muestras modélicas concuerdan, pues se dan dos principales.  
La primera es la referente a la mitología, en la que se dan los siguientes paradigmas.

Cuyancúa

Culebra



Tepelcúa  
Ziguanaba.

La segunda línea isotópica es la que se relaciona con el culto a la naturaleza, y que está registrado en ambas muestras modélicas.

Línea Oral

(Sr. Juan Antonio Tulá)

Atecozol

invierno

agua

cafetal

temporal

potrero

Línea Escrita

(Francisco Herrera Velado)

Atecozol

invernal

lluvioso

tapayague

chaguite

volcán

**NARRATIVA ORAL Y ESCRITA.**

- La creencia en seres mitológicos como el cadejo y la Siguanaba, están presentes en la tradición oral tanto de Izalco como de Armenia.
- Se da también el fervor religioso ya que hay muestras orales que se refieren a milagros hechos por Santos Patronos y vírgenes a las que la mayoría de personas le tienen devoción.



- Se enfocan las tradiciones tanto en la narrativa oral como en la escrita. Herrera Velado, Claudia Lars y Salarrué dan un panorama de las costumbres de toda la región de Sonsonate.
- El pensamiento mágico y el culto a la naturaleza son los elementos más fuertes que presentan las muestras, mas que todo lo relacionado con el volcán de Izalco, las brujerías y el zoomorfismo.
- La mayoría de muestras que tienen que ver con apariciones de personas fallecidas y con sustos, fueron recopilados en el municipio de Armenia.

### **ICONOGRAFÍA RELIGIOSA.**

La iconografía religiosa estudiada e indagada en la localidad de Izalco, principalmente el ícono de "La Inmaculada Concepción" tiene como función principal recibir atribuciones de fe y gratitud por parte de los veneradores ya que estos han recibido milagros, de manera similar se presenta a las imágenes del Justo Juez (en Izalco) y San Miguel Arcángel (en Sonzacate) las cuales tienen sus cofradías, que los lugareños celebran en agradecimiento a milagros obtenidos. Además funcionan como sistemas encargados de unificar a la comunidad ya en torno a ellas se realiza una serie de



actividades festivos y de preparación, en las cuales cada participante interactúa con otras personas.

Un aspecto más a destacar es su función como tradición, es decir la celebración que año con año se da, así también para otras imágenes en todo el territorio.

Es preciso también apreciar que el elemento de identidad es otra de sus funciones, ya que se da mediante un desenvolvimiento inconsciente libre de la comunidad.

### **ICONOGRAFÍA CIVIL.**

Para la caracterización de la iconografía civil abordaremos un monograma institucional en Izalco y un sello extraído de la partida de bautismo de Claudia Lars, donde están plasmados en ambos iconos el volcán de Izalco.

Se puede destacar que en el ámbito lingüístico las dos muestras tienen un mensaje bien marcado. En el monograma de la institución aparece el nombre de Pedro Félix Cantor quien fue un personaje ilustre en la historia izalqueña. En el sello aparece las siglas "JHS" que en la latín significa "Jesús Hominum (de los hombres) Salvátor" y en español "Jesús Salvador de los Hombres".

En la parte icónica como punto principal tenemos que el volcán, en la muestra (institucional) aparece en forma de



### ***Trabajo Final y Antologías de Izalco y Armenia***

---

erupción, es decir en una forma activa y en la otra muestra no aparece haciendo erupción.

El volcán tiene un significado mítico para algunos izalqueños ya que según ellos, el interior del volcán se asemeja al infierno.

Otras personas mantienen la creencia en que el volcán de Izalco es un lugar sagrado debido a los poderes divinos y religiosos.

En el icono del sello esta muy marcado el aspecto religioso ya que en la cintura del volcán se ve una hostia en forma de sol.

El sello representa además otros elementos que identifican al departamento de Sonsonate estos son: un barco que está frente al volcán asegurándose de esta manera la opinión de algunos habitantes, que dicho volcán represente el faro del pacífico, también aparecen acá el mar, las palmeras y la arena.



**ICONOGRAFÍA CIVIL  
(MONOGRAMA)**



**DIÓCESIS DE SONSONATE**



### **RITUALIDAD.**

Para este sistema cultural se tomará como base una fotografía del Día de la Cruz (3 de Mayo) fecha que se realiza una cofradía en Izalco en casa del Sr. Manuel Pasasin (2° Alcalde del Común).

En el día de la cofradía se da el arte culinario por ejemplo al repartir ticucos (tamales), café, horchata, chocolate o chicha; y Claudia Lars en Tierra de Infancia menciona "los tamales de Toribia y las copas de vinito..., la horchata de pepitoria..."<sup>25</sup>

También Claudia Lars destaca los cohetes y en la cofradía celebrada en Izalco, estos le dan mayor realce y alegría a la festividad.

En las cofradías la religiosidad está presente ya que se realizan rezos, oraciones y peticiones, Claudia Lars en Tierra de Infancia describe la siguiente oración:

"Quità de aquí Satanàs  
que parte en mí no tendrás,  
pues el día de la Cruz  
diré mil veces Jesús,  
Jesús, Jesús, Jesús..."<sup>26</sup>

El palo de jiote con el cual está elaborada la cruz, tiene relación con el Dios Desollado y la tradición de los

---

<sup>25</sup> Claudia Lars. Tierra de Infancia p. 116



antepasados de poner la cruz con este tipo de madera con el objetivo según los pobladores para que el demonio no llegue a bailar a sus casas, es decir la cruz es sinónimo de protección para los habitantes.

Las frutas con las que se adornan la cruz del tres de mayo en Izalco, son de la época y de la zona; se colocan como agradecimiento a la madre naturaleza por las buenas cosechas obtenidas o por obtener.



Esta fotografía fue tomada en casa del segundo alcalde del común don Manuel Pasasin, véase la diversidad de signos como: las frutas, los recortes de papel de china, el incienso, una vela etc.

Fecha: 03 de Mayo de 2002.

Fotógrafa: Iris E. Barrientos

Lugar: Izalco.



## **VI. INTEGRACIÓN DE ÁREAS E INTERPRETACIONES**

### **ÁREA LINGÜÍSTICA.**

- Habla Popular - "Costumbres en Cofradías", de don Pedro Pasasin
- Habla Estándar - Mensaje del Sr. Alcalde Municipal de Izalco Sr. Gilberto Adolfo Enrique Deleón.

El habla popular y el estándar son variedades sociales del código lengua y por lo tanto son sistemas de modelización primarios.

La diferencia radica en las variaciones del hablante, sus roles, su situación, nivel educativo y sector social al que pertenezca cada uno.

En las dos muestras aquí comparadas, se usa el mismo código, lo que cambia es el contexto situacional, la estructura de los actos lingüísticos y el tipo de mensaje.

Además, la muestra de habla estándar, que es el mensaje del Alcalde Municipal de Izalco, está mejor elaborado, aunque el actor lingüístico usa algunos elementos de tipo populares para comunicarlo. La palabra "cipotes" es



bastante común en el habla salvadoreña, para designar a los niños, y es por eso que se ha empleado en este discurso.

Por los demás, tiene un lenguaje de acuerdo a las normas gramaticales lo que refleja el grado de preparación académica del alcalde. Su rol también influye, ya que debe expresarse de forma adecuada al momento de dirigirse a la comunidad.

En la muestra de habla popular, se destacan fenómenos lingüísticos propios del habla espontánea de los informantes y que tienen variaciones en todos los niveles gramaticales, pues la intención del hablante solamente es entablar una conversación o responder algunas inquietudes de los investigadores.

Algo muy notable en la muestra de habla popular es el uso de diminutivos. A este respecto Pedro Geoffroy Rivas, dice que los nahuas trasladaron al castellano sus numerosos diminutivos para dar mayor énfasis a la expresión o sea desempeñando una función enfatizadora. Vocablos como *cafecito*, *bolsita*, *tapadito*, *marimbita*, *pasadita*, etc.; son empleados por el informante, lo que se puede catalogar como un registro una expresión que denota pertenencia y sentido de identidad.

En cuanto al léxico, se maneja en gran medida todo lo relacionado a la cofradía y su celebración, ya que por ser una



fiesta en la que participa toda la comunidad indígena, los vocablos utilizados son parte de un subcódigo cultural.

Por medio de estos sistemas de modelización primario, los informantes dan a conocer otros fenómenos culturales que son parte de los sistemas de modelización, secundarios que son estudiados desde el punto de vista semiótico, como sistemas de signos y símbolos que reflejan normas y valores de toda una comunidad.

Los sistemas culturales no lingüísticos que se destacan en ambas muestras son:

- La Ritualidad.

La muestra de habla estándar se da en el marco de la celebración de las fiestas patronales de Izalco del año 1999, que encierra una serie de ritos religiosos y civiles: coronación de reinas, procesiones, bautizos, primeras comuniones, confirmas, desfiles, ferias, bailes, etc.

En cuanto al habla popular también la muestra se da en el marco de una celebración, que se refiere a una cofradía. Se dan una serie de ritos como: rezos, procesiones, danzas, entre otros.

- Iconografía.

El alcalde menciona la Virgencita del Tránsito y Asunción en honor a quien se celebran las fiestas, por supuesto, durante el evento, se da la procesión en la que cargan los



íconos de estos santos a los que la mayoría le rinde devoción, que también tienen un significado para los feligreses católicos.

Dichas imágenes aparecen en la portada de los boletines junto con otros íconos representativos de la comunidad como el Volcán de Izalco, así mismo aparecen las fotografías de las diferentes reinas.

Aunque en la muestra de la habla popular, no se menciona de manera explícita el nombre de algún Santo Patrono, se conoce que las cofradías son celebradas en honor a un Santo y siempre se mantienen las imágenes que representa la cofradía y la comunidad que las venera.

Otros sistemas culturales analizables son los relacionados con la propia celebración de la cofradía pues se dan la música, la danza, el arte culinario, con las comidas típicas y como lo menciona el Señor Alcalde, "Los cohetes, la chicha el torito pinto y el jeu jeu", son parte de la tradición izalqueña, que están reflejadas en ambas muestras lingüísticas.

Partiendo de los sistemas de modelización primarios, estos dan la pauta para entrar a los sistemas de modalización secundarios, que lo conforman las tradiciones, creencias, que forman parte de la identidad cultural y a la vez nos



trasmiten sus normas y valores que están dentro de la comunidad a la que pertenece el hablante, que a su vez nos permite caracterizar la cultura local del municipio investigado.

La literatura también forma parte de estos sistemas de modelización secundarios y se da a conocer mediante la tradición oral.

El alcalde menciona uno de los subgéneros de la lírica popular, como es el famoso jeu-jeu de los izalqueños en donde se muestran los valores estéticos que se caracterizan mediante el análisis poético. Cabe destacar que el jeu-jeu es cantado en las cofradías por los miembros de la comunidad indígena.

**ÁREA LITERARIA.**

Para la realización de esta investigación, se han retomado dos muestras, la primera es de lírica popular: "Donde sale la Cuyuncúa", de Don Juan Antonio Tulá; Y la segunda es una muestra escrita, el poema-relato "La Cuyancúa", de Francisco Herrera Velado.

Comenzaremos por relacionar lo literario con lo semiótico. Izalco presenta riqueza de sistemas y valores culturales, los cuales nos han servido para identificar la cultura local.

Además de los dos textos ya mencionados, también nos apoyamos en una fotografía que representa uno de los sistemas culturales del municipio de Izalco, como es el mito de "La Cuyancúa", que según los pobladores izalqueños significa "el Cerdo-serpiente".

Con relación a las dos muestras la popular y la escrita, se ha podido verificar la representación y la exaltación a la madre naturaleza, como símbolo de la comunidad indígena; ejemplos:

Donde está un cafetal	}	Lírica Popular
Donde está un pozo de agua		
Donde sale la Cuyancúa		



... Que con la Cuyancúa erró patada:  
hay años que resulta muy lluvioso  
... que hay del Atecozol en el desagüe  
cuando nos amenaza tapayague

Lírica Escrita

Además, el culto a la naturaleza se refleja en el ícono de la fotografía. En ella se observa la relación entre la serpiente y el agua, así como también el lugar (Atecozol).

La Cuyancúa es una deidad prehispánica que representa para la comunidad indígena de Izalco un símbolo de predicción, ya que pronosticaba los temporales copiosos que se deben en esa zona. Es parte principal de la mitología del pueblo.

En la muestra escrita del autor Francisco Herrera Velado aparece como una divinidad o deidad dual culebra-tunca, que con su canto predice el buen o mal tiempo para las cosechas.

La lírica popular y escrita mantiene una característica principal: la colectividad versus la individualidad, ya que las muestras orales populares presentan un carácter comunitario y las muestras escritas poseen un autor definido e individual.

Retomando las muestras de literatura oral "Donde sale la Cuyancúa" y de literatura escrita "La Cuyancúa", ambos presentan un carácter comunitario desde el momento en que la comunidad izalqueña considera a la Cuyancúa como mito y nahual, como vestigio de creencias antiguas; entenderemos



por nahual: "Los específicos guardianes o protectores contra los desastres naturales. Así como también son considerados dioses o deidades protectoras". Lo antes mencionado se abordó de la teoría Entre los Nahuales y los Santos de Báez-Jorge.

De manera que el pensamiento mágico, se hace presente en relación con la protección divina del pueblo.

Ahora bien, trataremos de integrar con el área lingüística, en donde interpretamos la muestra de narrativa oral "La Aparición de la niña", así como también la muestra de narrativa escrita "La Multiplicación de los cocos" de Herrera Velado, ambas se contrastarán con el texto de habla popular "con banda lo sacan a Jesús"

El primer elemento que predomina en ambas muestras de narrativa oral y escrita, el cual se presenta en el texto de habla popular, es el sentido religioso, ya que Izalco se caracteriza por su riqueza iconográfica, la cual se refleja en las famosas cofradías que aun se mantienen en el pueblo de Asunción (Izalco Abajo). Como prueba de ello se da la exaltación de la fe a través de los milagros de los Santos. Ejemplo (narrativa oral):

"Los milagros de las imágenes, hay bastantes, porque María Asunción tiene una historia..."

En cuanto a muestra escrita la religiosidad se encuentra plasmada por medio de los milagros hechos por los santos. Ejemplo: de "La multiplicación de los cocos".



"... Desde aquel momento que sacaron la imagen cesó la lluvia..."

De igual manera el sentido religioso se manifiesta en el texto de habla popular, en donde las costumbres y tradiciones durante la Semana Santa son predominantes en forma particular en el Departamento de Sonsonate y a la vez en sus municipios, tal es el caso de Sonzacate.

"Pal día de Semana Santa acostumbran también, este, que pase Jesús aquí, el que traen de Sonzacate..."

Un segundo punto de conexión que nos ha llevado a la interpretación de la identidad cultural, es el culto a la naturaleza, como símbolo autóctono de las culturas indígenas.

La exaltación a la madre naturaleza se observa dentro de la narrativa oral, narrativa escrita y en el habla popular de acuerdo a los siguientes ejemplos:

(Narrativa oral).

"Y le dio una medicina casera que cociera catorce o veintiún cogollos de ciguapán y que hiciera la horchata y que les diera un poquito a cada animal".

En el ejemplo anterior puede notarse que el culto a la madre tierra, se hace presente en el curanderismo y medicina casera que se elabora en los pueblos.



En relación a la narrativa escrita la naturaleza se observa en el fenómeno climático, como: la lluvia, ejemplo:

San José aparece como el Santo Milagroso que cesa la lluvia. Dentro del texto de habla popular "con banda lo sacan a Jesús", la veneración a la naturaleza se recalca en la elaboración de las alfombras pues este tipo de símbolo representa la flora y la fauna del departamento de Sonsonate.



## **ÁREA SEMIÓTICA**

### **ICONOGRAFÍA RELIGIOSA.**

Este sistema iconográfico es determinante para hacer una relación integrativa con otros sistemas. En primer lugar el ícono de la Inmaculada Concepción es muy representativa dentro de la cultura de Izalco, tanto es así que está presente en el inconsciente colectivo.

De la fe puesta en esta Virgen ha surgido un pensamiento mágico esto a nivel literario que inicia con el manejo de narraciones populares como la de Doña Lola, la mayordoma; quien cuenta que cuando nació el volcán de Izalco la lava corría por las laderas y que la gente para que no llegara hasta la ciudad colocaron varias imágenes en las afueras de ésta y así detenerla. Entre ellas estaba la imagen de la Inmaculada de Concepción.

Además a nivel semiótico esta estampa es una relación imagen-volcán que utiliza la alcaldía en las portadas de algunos boletines que encierra algunos valores tanto religiosos tradicionales, como míticos que revelan una parte de la identidad de los izalqueños.

Muestra de:

- Iconografía civil (monograma institucional representando al Volcán de Izalco); contrastada con muestra de:
- Habla popular "Surgimiento del Volcán de Izalco " del Sr. Juan Ama.



A continuación enlazaremos con el área lingüística: En la iconografía civil (en el monograma), aparece el nombre de Pedro Félix Cantor quien fue el personaje muy ejemplar para los izalqueños y ahora se plasma en dicho monograma institucional para llevarlo en sus uniformes y recordarlo por siempre.

En la muestra de habla popular están los nombres de Romulo Velázquez y de Juana Vega, quienes son padrinos del volcán cuando lo bautizaron para que ya no siguiera en erupción.

A nivel de la estructura manifiesta en las siguientes líneas se darán a conocer algunas relaciones extraídas de la muestra de habla popular (relación entre semiótica de la cultura y literatura).

Esta relación de hombre-volcán debido a que en dicha muestra se menciona la influencia que tuvo el hombre para hacer desaparecer el "árbol de agua" que ahí había surgido.

Otra relación es del volcán-naturaleza ya que el volcán se considera parte de la madre naturaleza y además de ello a lo largo de la muestra se dan algunos indicadores por ejemplo: agua, árbol, fuego, ceniza, arena, etc.

La relación de anciano-mujeres es porque el anciano precisamente fue quien les dijo a las mujeres que el fuego de la erupción del volcán lo apagaran con chilate y que efectivamente de esa manera el fuego cesó.



El fuego-chilate. El primero era a consecuencia de la erupción del volcán y el chilate fue la opción para poder calmar la furia del volcán.

La última relación es la de la serpiente-volcán, se supone que la serpiente representa el mal, pero el sacerdote autorizó que colocaran en la parte de abajo un imagen de una serpiente mirando hacia el volcán como sinónimo del bien y también del mal.

A nivel de la estructura profunda, se pueden mencionar las siguientes relaciones:

Bien-mal: Representado por la serpiente quien es la encargada de estar frente al volcán para que nadie pueda acercarse.

El tiempo: Se da cuando hicieron la carretera del litoral.

El espacio: Al respecto, se menciona: Izalco, Volcán, Juayúa, San Julián.

Cultura: La creencia del por qué nadie debe acercarse al volcán.

El culto a la naturaleza está muy bien marcado (en el ícono del volcán(monograma)) podemos destacar los colores principales característicos:



El color verde se relaciona con las plantas, el amarillo con el sol, el blanco pureza, y el gris al color original del volcán.

Otra constante en ambas muestras es: el fuego (en la muestra popular) y la lava de color rojo que representa lo candente, la furia violenta que desbordaba del cráter.

- Ritualidad contrastada con la muestra escrita de Claudia Lars "Día de la Cruz"; de su obra Tierra de Infancia.

Comenzaremos a hablar de una integración entre semiótica de la cultura y el área literaria. Para eso describiremos algunas relaciones que se encuentran presentes a nivel de la estructura manifiesta en ambas muestras:

La relación de Hombre-Cruz. El hombre es el principal protagonista para poder elaborar la cruz y llevar las frutas hasta el lugar de la cofradía (casa del Sr. Manuel Pasasin). Otra relación es la de las frutas-cruz ya que al adornar la cruz con frutas se está dando a entender el agradecimiento a la madre naturaleza por las cosechas.

El párroco-cruz: el párroco es el que impulsa la religión o creencia católica en la comunidad indígena por medio de la creencia en la cruz.

La vela-cruz es símbolo de veneración y purificación.



A nivel de estructura profunda destacaremos las siguientes relaciones:

Bien: Se da al celebrar un día muy importante para representar las tradiciones y creencias, al igual que reflejada por medio de normas y valores.

El mal es el significado que cuando no se pone la cruz en una vivienda, el diablo llegará a bailar.

El tiempo es el 3 de mayo, día que se hace la celebración de la cofradía en Izalco.

El espacio donde se desarrolla la actividad es en Izalco, en casa del Sr. Manuel Pasasin.

La naturaleza son todos los elementos de los que habla Claudia Lars, por ejemplo:

Copinol, ceiba, quequeishque, nísperos, caraos, limas, papaturros, naranjas, mangos, jocotes, palmas, helechos, racimos de coyol, ramo de rosas, etc.<sup>27</sup>

En la fotografía se ven algunos elementos que se mencionaron anteriormente.

Cultura: se da en la fusión de la creencia indígena con las españolas.

---

<sup>27</sup>Lars.Op.Cit. P. 116.



Otra constante es la religión ya que en las dos muestras está el tema relacionado con la Cruz del 3 de mayo y que en Izalco es celebrado con mucho fervor religioso,, en la muestra de Claudia Lars, está implícitamente el párroco, la virgen, procesión, santos, altar, Jesús.

Además, la identidad cultural está presente a través de la práctica ritual ya que los habitantes muestran sus actitudes de acuerdo a normas y valores sociales que orientan su vida cotidiana.

Para la interpretación con el área lingüística nos valdremos del hipocorístico "Zarca Chica" por Zarca Francisca, que se encuentra en la muestra de Claudia Lars.



## **VII- CONCLUSIONES**

Como resultado de la investigación y por medio de los análisis hechos a los diferentes sistemas culturales, se han encontrado importantes signos lingüísticos y no lingüísticos que identifican a las comunidades que formaron parte de nuestro trabajo.

A lo largo de dos años de indagación de campo y bibliográfica se ha estudiado estos fenómenos que forman parte de la identidad local y que reflejan además la transculturización y el mestizaje que se detectan en cada uno de ellos.

En el ámbito lingüístico, a través del habla popular y estándar se muestra que los valores locales siguen transmitiéndose y que a pesar de los elementos foráneos, la tradición sigue manteniéndose.

Algo muy importante es que por medio del análisis socioetnolingüístico se pudo constatar que los factores que condicionan el lenguaje como la edad, el sexo, condición social, nivel educativo y grupo étnico, se vieron marcados en las muestras.

Fue necesario adquirir muestras de narrativa y lírica popular ya que en ellas se resaltan creencias, mitos y costumbres cotidianas de los lugareños, se verifica que las personas todavía creen en seres sobrenaturales como: La Carreta Bruja, El Cipitio, La Siguanaba, el Cadejo, El Duende y otros,



así como también en milagros de Santos y Vírgenes, en mitos que se remontan a los tiempos precolombinos y que tienen que ver con el volcán de Izalco, Cerro Nanahuatzin(en Armenia), La Cuyancúa, los nahuales, el zoomorfismo, etc.

Es importante destacar el trabajo de los diferentes escritores que han dejado plasmado en sus obras los mismos temas de los relatos orales y que además mencionan datos históricos importantes como los sucesos de 1932 y celebraciones que se dan en los pueblos como el día de la Cruz, cofradías, fiestas patronales, etc.

Además mediante la observación directa que se dio en las visitas de campo se pudo constatar el mestizaje en relación a la cultura local, especialmente durante las fiestas de Semana Santa y las cofradías. En Semana Santa, específicamente en lo relacionado a las alfombras, había tanto elementos propios como el volcán de Izalco, los mensajes, los muñecos de la chilateras, flores, etc. y los elementos foráneos como los personajes de las caricaturas, las Chicas Superpoderosas, Winnie Pooh, Piolín y otros que no tienen nada que ver en la tradición religiosa que conmemora la muerte y resurrección de Jesús.

Podemos decir que en cuanto a Izalco, es un pueblo que se ha convertido en un lugar que por un lado trata de mantener viva la tradición pero que por otro lado, está siendo transculturizado por influencias extranjeras que llegan por medio de la publicidad, los medios de comunicación, la



inmigración a países desarrollados, etc. pero que sigue siendo rico en tradición más que todo religiosa por que se ha comprobado que son muy devotos a sus santos, y que la comunidad indígena está haciendo todo lo posible por que se conozcan los valores que ellos mantienen, incluyendo su idioma, el náhuat, que sigue conservándose a pesar de los pocos hablantes que quedan.

En cuanto a Armenia, no hay mucho fervor religioso y mítico como en Izalco pero hay personas como el Sr. Juan de Dios Galán que tratan de que los valores del pueblo que se llamó Guaymoco y que fue cuna de la poetisa y cuentista Claudia Lars, sigan conservándose.

Como estudiantes de Licenciatura en Letras, habiendo adquirido la experiencia de relacionarnos con las comunidades y de conocer lo mucho que ellos saben, nos complacemos en haber contribuido en dar a conocer las tradiciones, creencias, valores, forma de vida y cotidianidad de estos pueblos sonsonatecos que a nivel nacional son los más ricos y más conservadores de lo que poseen.

**VIII. ANTOLOGÍAS****NARRATIVA POPULAR DE IZALCO, ARMENIA Y SONZACATE.**

- Adela Marroquin (habitante de Sonzacate)
- Estela de Rojas (habitante de Armenia)
- Manuel Pasasin (2° Alcalde del Común en Izalco)
- Ana Marcelina Sihuache (habitante de Izalco)
- José Luis Martínez (habitante de Sonzacate)



En la narrativa popular se tomarán en cuenta las siguientes muestras.

**Leyendas.**

“Mi Tata era brujo”, “El cadejo”, “El acompañamiento del duende y el cadejo”, “La aparición del Catalán”.

**Casos.**

“El susto dentro de la casa”, “El palo de mango donde asustaban”.

**Milagros de Santos.**

“La aparición de la niña”, “La virgen que se apareció en sueños”.

**Cuento de animal.**

“El Huashaque”.

**MI TATA ERA BRUJO.**

Mi tata era brujo. Mire, yo fuera de las meras brujas, doña Juanita Torres me regalaba los libros. ¿Oyeron mentar a la Juana Torres? Ah, pues era mi comadre y ella vino aquí a dejarme los libros y yo no los quise agarrar; y mi tata era, mi papá brujo-brujo, y se lo hartó otro brujo. Venía de Izalco. Ustedes no conocieron eso y todos los usaban. Aquí a este lado hay un camino aquí y otro (señala ambos destinos frente a su casa) en este de aquí hay tres cruces, donde los Pineda.

Ahí le salió el muerto a mi tata; y como yo no me dormía hasta que dormía con él y se vino a las doce de Izalco de un muerto que había; familiar y ahí le salió el muerto, tirado con las cuatro velas. Entonces él, como era brujo, pues no había llevado los papeles, pues; por que yo estaba chiquitía y a los ocho días habló donde le salió el muerto y donde lo dejó; fue en una gran piedra grande que estaba ahí donde don Lupe Marroquín, piedrona questaba ahí. Ahí se quedó el brujo. Y aquí me dejó todos los libros pero no se podía morir hasta que los quemaron. Yo estaba como de dos años, quizás, cuando se murió él.

Informante: Adela Marroquín

Edad: 80 años

Lugar: Sonzacate

Entrevistadores: Efraín Calles  
Iris Barrientos  
Manuel Cardona

Fecha: 13 de agosto de 2001.



## **EL CADEJO**

Ahí nomás en la calle en la madrugada, pasa El Cadejo. Es un espíritu, verdad, pero más que todo un perrito, hay veces que pasa silbando, hoy tengo días de no oír, para que no tengan miedo, pero así de vez en cuando, y cuida; ese no hace nada, no hace ningún daño, dicen que no hace nada.\*1.

Hace poco, pero no es aquí, él trabajaba de noche y entonces, sacaba el azúcar de aquí del ingenio. Entonces, él trabajaba día y noche, y ese día desgraciadamente el camión se le arruinó y vino de carrerita el a arreglarlo aquí a la casa y entonces ya eran quizá como las once de la noche cuando él, arreglando su camión ahí. Bueno, lo arregló y se fue, y cuando vi que venía un perrito; porque el cadejo es un perro, venía, pero en medio de la calle.

El cadejo nunca busca las orillas ni las aceras, él busca en medio de la calle.

Vi que venía el perrito. Como aquí no habían casas, si es que hasta hace poquito se ha poblado ahí, bien que veía cuando los vehículos iban, cuando el perrito pasó, yo todavía le hacía spi vi, spi vi, vi spi vi...

Perrito sequito, orejitas paraditas.

No le vi los ojos, porque él iba olfateando así con el ociquito pegado pegado al suelo y entonces se fue, nomás iba por la segunda casa cuando se paró y pegó un silbido, pero yo



el silbido lo oí lejos. No puede ser, dije yo, que él sea porque se ha parado y yo no vi que levantó la cabeza ni nada; y entonces, no, dije yo, esta ha de ser el cadejo, y cerré el zaguán ligerito.

No había cerrado bien el zaguán cuando el otro silbatazo.

Yo lo vi así como gris oscuro, no lo vi muy negro porque dicen que el blanco es el que persigue a las mujeres y el negro es el que persigue a los hombres. \*2.

Informantes:           \*1 Rafael Rojas  
                              \*2 Estela de Rojas

Lugar:                    Armenia (casa de habitación)

Entrevistadores:      Efraín E. Calles R.  
                              Marvin S. Rivera P.  
                              Manuel Cardona  
                              Verónica Fabián  
                              Patricia Cruz

Transcribió:            Efraín Ernesto Calles R.

**EL ACOMPAÑAMIENTO DEL DUENDE Y EL CADEJO**

¿Ya le ha salido el duende a usted?

El duende me ha perseguido a mi antes, vea ese hombre es pequeño pero bien tipo, con un cincho bien relumbroncito y sólo alhajas de oro se le ve, pero ese, el duende lo cuida a uno, sí, lo cuida a uno porque yo estaba visitando un centro vea, por una mi muchacha que tenía, y el tata de la cipota tenía finca y porque no me casé con ella, llegó el propio cabudo, me llevó las catorce regiones. Hoy te vúa llevar me dijo el propio cabudo.

A cuenta de qué- *le dijo el duende-*, a cuenta de qué te lo vas a llevar- le dijo-.

Yo vuelvo por él porque lo conozco a él le dijo y entonces yo no tengo que verte si hay un montón de acompañamiento que cargás vos- le dijo- yo mando y se acabó, vos- le dijo-. Así jue como no me llevó el animal. No porque a eso iba porque no me casé con la hija del mentado... José se llamaba el hombre porque no me casé con ella, me quería levantar.

¿Eso aquí en Sonzacate?

Ay; si en Sonzacate, ay en el ladito de arriba de Sonzacate ahí estaba ese ingenio. Por eso le dijo yo que ya cuando se despidieron vaá. Hasta adios los dijeron los demás compañamientos del propio cachudo; adios, adios, adios todos vaá. Pero no los mentaban a Dios sino que de otro modo lo mentaban vaá; a Dios no lo mientan. Hasta que se jue el último, hoy vámonos me dijo el duende, hoy vámonos, pa tu casa me dijo, te vuir a dejar me dijo; iba el duende a la par



miya y a un lado iba el cadejo. Hasta que llegamos a la casa. Me llevaron hasta el puertón, a la casa onde viviya yo. Ayi estaba mi papá todaviya vivo; llegué y me acosté. El otro diya no me pude levantar. Bien morado, morado de,... como me levantaron y zomataron vedá. Yo no sé en qué y mire otro día no me puede levantar, una gran calentura bruta y me preguntó mi papá:

- ¿Y qué tenés me dijo, questás morado, morado del cuerpo?

Me dijo-.

-Yo no sé le dije. Me han golpiado pero nue sentido le dije. Vos está iyendo al centro seguro me dijo y alguna cosa tian hecho allá me dijo.

- ¿Y eso le pasó en la noche la vez que le acompañó el Duende?

Si en la noche, eran como las once de la noche mire cuando llegué a la casa gran calentura teniya.

Informante: José Luis Martínez

Lugar: Sonzacate

Entrevistador y transcriptor: Efraín Ernesto Calles R.



## **LA APARICIÓN DEL CATALÁN**

Aquí en una Hacienda El Carmen de Izalco, todavía llega el dueño que fue de esa hacienda; era un catalán, dicen que el señor era bajito, catalán, o sea que era español.

Entonces de que a mí se me apareció, pero la silueta no más, yo no le vi la cara. Esa noche, yo estaba en una hamaca. Era una bodega grande y fíjese que estaba la hamaca donde estaba así; pero había patio encementado y galera, todo con madera y solamente el puesto de la hamaca así donde yo estaba. Me había quitado las botas y encima de las botas había puesto la lámpara y la pistola; entonces ahí estaba. En una esquina de la casa primero vi que la luz se elevó, pero delgadita; la luz celeste se elevó.

A mi gusto, verdá, aquello; todavía me quedé viendo así sobre el tejado, verdá. Cuando de repente oí un ruido. Vi así como había luna y le hacía oscuro donde estaba la madera, pero la propia esquina donde salió la luz, salió esa silueta; pero arrastraba los piecitos como que eran zapatitos de tusa los que hacían así: zaas, zaas, y entonces al principio no me dio miedo porque yo creí que solamente iba a pasar en el pasillo.

Pero no, dio la vuelta así y ya se encaminó por la hamaca donde yo estaba. Llegó a la hamaca y me vio; y yo estaba que ni me movía y entonces vio la hamaca; pero yo la



cara no se la vi, porque todo vestido de blanco andaba él, verda, y entonces me agarró la hamaca y le hacía rass, rass, y cuando me meció mas fuerte, topó la hamaca en las botas y rodó la pistola y la lámpara. Bueno, solamente dio la vuelta y siguió caminando en la dirección que iba; sólo a dar la vuelta fue allá, volvió a pasar, me volvió a mecer. Pero quizá no era espíritu malo porque yo no me sentí mal. Miedo me dio pero se fue. Bueno, afuera de esa bodega habían policías que cuidaban la bodega.

Y cuando de repente que ya nos íbamos a venir llegó una gente que dijeron que había salido yo.

- Ella no está ahí, ella salió y se fue detrás de la bodega y ya no regreso; pero ella era.
- Porque yo andaba vestida toda de celeste y blusa celeste; ahí salió.

Entonces me vieron que yo salí por el zaguán y la gente esperando ahí que yo regresara, quizá pensaban que hacer algo había ido, por ahí, entonces me salieron a buscar y yo adentro estaba, pero si dicen que ahí hay un encanto porque ese Catalán como que dejo dinero enterrado y se supone que es esa bodega que está; pero esa bodega es nueva.

- Donde hay luz es porque hay dinero enterrado; hay que ir a desenterrarlo.



- Ahí salían luces cerca de la casita donde vivía el colono; pues un día dice que le dijo mi mamá:
- Fíjense bien donde sale la luz y se van a poner unas estacas.

Entonces vieron, dice, que a las 7 de la noche se levantaron lucitas y salió el señor; pero decían que debe ir uno solo y el señor invita a genetes, vea, vamos, vamos pues, le decían.

Y entonces y fueron y pusieron estacas.

El día siguiente, fueron a cavar, verdá, a excavar ahí, y abrieron los zanjos así las tinajas, una cositas con tapadera; y cuando destaparon las tinajas: carbon, se les convurtio en carbon.

Informantes: Estela de Rojas  
lugar: Armenia (casa de habitación)  
entrevistadores: Efraín E. Calles R.  
Verónica Fabián  
Patricia Cruz  
Marvin S. Rivera P.  
Manuel Cardona  
Fecha: 26 de julio de 2001  
Transcribió: Efraín Ernesto Calles R.

**EL SUSTO DENTRO DE LA CASA.**

Ya hace bastante, no vayan a tener miedo, recién casados nosotros ya tenemos 16 años de casados, yo tenía tiernita la niña grande, tenía 15 días y entonces teníamos un perro Pastor Alemán.

Ese perro no dejaba entrar a nadie aquí en la casa, cuando quizá como a las diez de la noche empezó a llorar y a llorar y a llorar y asimos angustiado, ahí en el corredor, nosotros a acostarnos quizá íbamos y como acostumbramos a dormir a media luz, entonces vino él y apago las luces del corredor, entonces cuando oímos unos pasos.

- Eh - me dijo él se van a llevar lo questá afuera
- Afuera estaba un escritorio, una grabadora, el teléfono y así un guacal con ropas, con "yines" y cosas así.
- Vaya - me dijo él - ai que se lleven todo cuando nos levantemos.

Oímos que arrancaron la cuerda del teléfono y cuidadosamente abrimos la ventana a ver que es lo que pasaba, si se habían llevado todo.

Pues no, ahí era jardín, aquí donde están los carros entonces el teléfono estaba.



Entonces, se habían llevado la caja del teléfono, así y el asunto de donde se abre lo habían estirado y lo habían puesto bajo un árbol de izote.

- O sea, todo estaba tirado en el jardín.
- Todo, y el perro bajo aquel lavamanos, ahí con miedo y uno: Nerón, le hablamos, Nerón, ni se movía del miedo.
- Porque si hubiera sido un ladrón, se hubiera llevado todo.
- Pero susto vivo quizás.
- O el perro también hubiera accionado.
- Si, porque era un perro bravo. Era pastor alemán y era bien educado el perro, bravo, que no dejaba entrar a nadie.

Informante: Estela de Rojas  
Edad: 42 años  
Lugar: Armenia (casa de habitación)  
Entrevistadores: Manuel Cardona  
Efraín E. Calles R.  
Marvin S. Rivera P.  
Verónica Fabián  
Patricia Cruz  
Fecha: 25 de julio de 2001  
Transcribió: Efraín Ernesto Calles R.

**EL PALO DE MANGO DONDE ASUSTABAN.**

Mi tío tenía unas bestias bien chúcaras. Entonces le digo yo a mi tío; hágame un favor, usté: y como por allá teníamos terrenos también, este, présteme a Centavito, le dije yo, porque había un garañón que Centavito se llamaba.

- Si, pero tené cuidado me dijo
- Vaya le dije yo.

Vine yo, dispongo a irme como a las ocho de la noche, en ese camino, vea, silencio. Pero yo sabía que había un palo de mango por ahí que todo el que pasaba en la noche lo asustaban, lo asustaban y yo cuando ya bajé la cuesta que le dicen Sacayote, ya iba con aquella precaución que en ese palo de mango asustaban.

Pues mire el tal Centavito tan chúcaro que era que ya para llegar al palo de mago, le agarra una tembladera al caballo viejo.

Pero como yo ya me había echado mi trago le metí las espuelas y sale el caballo, pasando debajo del palo de mango, porque era un gran palón que caía la sombra a la calle. Cuando de repente así hacía mire, como que eran galones venían topándose en la cola y sale aquel Centavito conmigo, jeee... como quien dice patas pa qué te quiero, vea y yo. Bueno, sentí un poco de miedo, veá, pero al mismo tiempo se



me fue el miedo y yo lo que iba pensando, un tropezón que tuviera el caballo y me volara; pero, mire, no topó ni una piedra y caminó como tres kilómetros que no lo podía detener hasta que al fin se detuvo el pobre animal y temblando así. Vine yo que hice me bajé y lo apercollé a un palo y le di tres cinchazos; así se le quitó el temblor. Me subí otra vez al caballo, me fui, lo fui a amarrar que comiera y me fui para la parranda.

Informante: Manuel Pasasin  
Lugar: Izalco (casa de habitación)  
Entrevistadores: Efraín Ernesto Calles R.  
Manuel Cardona  
Fecha: 16 de agosto de 2001  
Transcribió: Efraín Ernesto Calles R.



## **LA APARICIÓN DE LA NIÑA (MILAGRO)**

Los milagros de las imágenes, hay bastantes, porque María Asunción tiene una historia, que un señor de apellido Villeda, se le estaba muriendo todo el ganado y entonces, curando una vaca estaban cuando se le apareció una niña y le dijo:

- ¿Qué te pasa?
- Curando esta vaca - le dijo
- Y le dio una medicina casera que cociera catorce o veintiún cogollos de ciguapán y que hiciera la horchata y que les diera un poquito a cada animal, pero son... le obedeció el señor Villeda y todo el ganado tomó aunque sea un traguito, mire, y se compuso, se compusieron todo el ganado que tenía y entonces, pero el alcanzó y le preguntó:
  - ¿Y a dónde vivís? Le dijo
  - Yo vivo en Izalco, le dijo - ahí en Cruz Galana.
  - Ah, vaya, salú, pues.

Pero cuando vio que se compuso el ganado con esa medicina que le dio, a los días vino el muchacho, el señor a buscar a él, no lo encontraba, entonces, llegó donde el mayordomo don Cheyo Tzunte, entonces él tenía la virgen ya.

- Mire, señor, le dijo, ¿ Y usted cómo se llama?
- Yo me llamo Rosario Tzunte.
- Ah;
- ¿Y qué es lo que anda buscando usted? -le dijo.
- A una niña que aquí vive en Cruz Galana - le dijo.



- ¿Y cómo es ella?
- Así y asá - le dijo.
- Nosotros tenemos niñas, pero vaya a verlas, ahí- le dijo.
- Y fue a ver el montón de niños que andaban jugando
- Vé¡ y tienen una virgen¡
- Sí, pase adelante.
- Y entró y se le quedó viendo
- Don Chayo, venga - le dijo.
- Sí - le dijo: ¿Qué virgen es esta?
- María Asunción - le dijo
- Sí
- ¡Ah¡ - le dijo.

Así es que este hombre quedó recontra agradecido; todos los años el mejor buey le daba para que celebraran la fiesta.

Y así a muchas personas les ha hecho milagros, porque como el dicho está en que hay que creer.

Informante: Manuel Pasasin

Lugar: Izalco

Entrevistadores: Efraín E. Calles,  
Manuel Cardona,  
Marvin Rivera  
Patricia Cruz,  
Verónica Fabián.

Fecha: 25 de mayo de 2001

Transcriptor: Efraín Calles

**LA VIRGEN QUE SE APARECIÓ EN SUEÑOS**

¿Se le ha aparecido a usted alguna vez la virgen?

A mí se me presenta la Virgen en una nube aquí en oriente; pero primero se me presentó Jesús a la mitad, no más que en una nube. Después del Señor, se me presentó ella, una niña tan bonita, delgada, túnica blanca, adornos dorados en los puños, en la cintura también, lo mismo dorada la cintura del adorno, eso se me presentó en el sueño de allá por mi casa.

Yo como siempre padezco de este pie enfermo, yo estaba acostada en un sofá; el pie lo cargaba así tirado, tirado así estaba, se me presentó ella, se me presentó, pero refajada, con su tapado negro, cruzado de aquí a cabeza con los nudos para atrás; así se me presentó, y es que la virgen, pidiéndole de corazón, ella oye y hace milagro. Tener fe, en ella y en su hijo, Jesucristo, es su hijo y con él andamos así.

Porque Jesucristo es el hermano mayor, ella es una madre espiritual de nosotros y su hijo es el hermano mayor y fue el primer pastor de aquel tiempo, es el primer pastor.

Informante: Ana Marcelina Sihuache

Edad: 78 años

Lugar: Izalco

Fecha: 16 de agosto de 2001

Entrevistadora y transcriptor: Iris Estela Barrientos.



## **EL HUASHAQUE**

Hay un espíritu que es el Huashaque, el Huashaque es como forma de shumpe; yo jamás, tampoco lo vi, y a muchos les sali6.

Yo una vez iba con un se6or, como cosa de las once de la noche, de aqu6 parall6; llegando al riyo nos arrollamos el pantal6n para pasar yo me quité los zapatos, el otro se6or hizo lo mismo; pero de primero el iba adelante; dia6 6l me dijo:

- Mir6, vos, pasate paradelante - me dijo.
- 6Qu6 pasa? - le dije.
- No, no, me dijo - mejor pasate adelante - me dijo.
- Vaya, pues - le dije.

Me fui fumando un cigarro. En esa 6poca, fumaba, pero all6 di6nde, verd6, porque compraba y los embajadores val6an 5 x 10 y los pata de cuche, eran muy fuertes, ved6. Entonces, llegamos al riyo; pas6, y el se6or, no. Entonces, yo sub6 en una pendiente a salir al potrero; y yo lo esperaba; y no; tuve que regresar, y yo siempre parado; y yo le hablaba y no me contestaba.

Volv6 a regresar; vi que no me hablaba, lo agarr6 de la mano, lo pas6, verd6.

Ya la parte ondestaba mi pap6; llegando a un cocal, estaba mi tiyo.



- Les agarró la noche - nos dijo.

Y a este señor le gustaban las guacaladas, verdá; y entonces, aquel no hablaba y vino mi tiyo, zampó 7 planazos con el corvo, y así fue como habló, y ya dijo lo que habiía visto y entonces lo fregó el huashaque y yo no lo ví.

A mi papá le salió también. Abajito de la villa lo hizo dormir a la orilla, de la calle, por unas matas de guineo, y le salió como a las nueve de la noche, y no es para todos, como le digo, no es para todos, no es para todos.

Informante: Sr. Ricardo Najó  
Lugar: Barrio Asunción, Izalco  
Fecha: 08 de marzo de 2002  
Entrevistadores: Guadalupe Vásquez, Efraín E. Calles  
Transcribió: Efraín E. Calles

**NARRATIVA ESCRITA****(AUTORES SONSONATECOS)**

- Salarrué (1899 - 1976)
- Claudia Lars (1899 - 1975)
- Francisco Herrera Velado (1879 - 1966)
- Francisco Espinoza (no Sonsonateco. S/f de nac.)



Para la narrativa escrita de autores Sonsonatecos hemos considerado las siguientes muestras:

En **Tierra de Infancia** de Claudia Lars, veamos las siguientes muestras elegidas: “Día de la cruz”, “El hechizo”. Además, de **Agua de Coco** de Francisco Herrera Velado, están las muestras siguientes: “La multiplicación de los cocos”, “El volcán”, “La campanilla de dolores”.

De Francisco Espinoza en su libro **Cuzcatlán**, está la muestra "La Cuyancúa".

También de Salarrué se incluyen las muestras: “El ángel del espejo” y “Matapalo”, de **Obras Escogidas tomo II**; de **Trasmallo**, “El brujo”; de **Catleya Luna** “Balsamera”.



## **DÍA DE LA CRUZ**

Abril se había despedido del calendario en la última hojita de papel que llevaba su nombre, y el intenso calor y el blancuzco polvo del camino se iban apoderando del patio y de las habitaciones de nuestra casa.

El matriz que predominaba en el paisaje era un amarillo profundo, con sombras pardas y rojas, y algunos árboles hermosísimos - esos heroicos árboles que florecen en mi tierra durante la estación más ardiente del año - cambiaban su cansado follaje por capullos preciosos y voladores.

El párroco y las beatas más iglesieras organizaron una procesión para pedir lluvia a los santos, y las niñas que cantan en coro porque son niñas, repitieron en todas partes la antigua rondo escolar.

"Que llueva, que llueva,  
la Virgen de la Cueva"....

Pero ni plegarias ni canciones tenían virtud ninguna, pues el cielo, deslumbrante y caliente, apenas recogía una hilacha de nube.

Cuando yo tomaba despaciosamente mi desayuno era que Cruz aparecía por la puerta del comedor con un saco de **yute** entre las manos. Al sólo verme dijo:



- ¿Apúrese niña; ¿No quiere ir al monte a cortar frutas?  
¿Que no sabe en qué fecha estamos?

Salté de la silla, llena de entusiasmo bullanguere, pues en un segundo me di cuenta de que había llegado la gran celebración de los labriegos: algo en que se mezclan, de un modo pintoresco y bello, las creencias indígenas con las creencias españolas.

- Póngase pantalones y botas altas - ordenó Niña Meches a sus dos discípulos - ¡ Y no hagan tanto ruido ni corran tanto; Se van a cansar antes de tiempo.
- Con tal de que no los muerda una culebra... -rezongó zarca Chica, disimulando su enojo porque no podía acompañarnos.

Salimos de la casa bajo la vigilante mirada de nuestra maestra, seguidas por Juana Morales, los hijos de las sirvientas y los tres perros del abuelo. Cruz -metido en sus caites aguantadores - era el guía y capitán de la excursión.

Pronto estuvimos al otro lado de los potreros y tomamos un senderito que se alargaba entre breñales para encontrar, después, la aromada orilla de la montaña. (En mi país se le da el nombre de "monte" o "montaña" al bosque, a la selva). El cielo era un prodigio de luz veranera, en el que bailaban - como negros bailarines - los **zopilotes** de alas casi inmóviles.



Sobre nuestros sombreros de palma sentíamos la fuerza del sol como fuego atomizado y por nuestras espaldas bajaba el sudor en gruesas gotas; sin embargo, subíamos la cuesta riendo y charlando, pues pronto estaríamos dentro de un mundo de follaje, pleno de rumores y de cosas sorprendentes. Al fin la tupida arboleda abrió ante nuestros ojos sus vibradores puertas, y bajo la sombra de un frondoso **copinol** nos tendimos a descansar un rato.

Aquella "montaña" era ancha y misteriosa. La estación de verano - verano de seis meses largos - no lograba robarle la frescura, porque las ramas de los árboles se entrelazaban entre sí formando un techo verda, que impedía que los rayos del sol llegaran hasta el suelo. Bajo la suave alfombra de hojas secas y de frutas podridas había siempre un poco de humedad.

- Por aquí .... decía Cruz descubriendo las huellas de unos pies descalzos.
- Por aquí .... - volvía a decir más adelante.

Gorjeaban los **chiltotes** y los **zenzontles**; las palomas moradas gemían en la espesura; golpeaba el pájaro-carpintero el tronco de un árbol envejecido y las azules urracas - que parecen señoritas ricas - lucían sus peinados de copete y sus lindos collares negros.

¡Qué olor tan delicioso el de aquella "Montaña" de mi niñez; ... Entraba por mi naricilla sensual hasta el fondo de



mis pulmones, y mezclándose a la corriente de mi sangre se escondía en mi memoria para siempre.

Yo contemplaba - curiosa y maravillada - las levísimas redes de las arañas; el ejército de hormigas negras, que iba con sus cargas de un hormiguero a otro; las tornasoladas escamas de una **iguana** miedosa o el gusano de **quequeishque**. de las ceibas - abuelas caían en festones orquídeas rarísimas, y unas mariposas, con círculos de colores en las alas, bajaban hasta el musgo de las piedras o se detenían un momento sobre la miel de los bejucos.

Recogimos frutas de muchos sabores o las hicimos, caer de los gajos, sacudiendo las ramas. Paladeamos aquellos bocados riquísimos como criaturas sanas y glotonas: **nísperos** que se partían con los dedos y que ocultaban semillas lisas y lustrosas; **caraos** repletos de jarabe oscuro; **cujines** con carne que parecía algodón... Los **papaturos** eran como guirnaldas de flores de azúcar; los **caimitos** hacían pensar - al abrirlos - en helados de leche; y las manzanarrosas, que huelen a rosal y son tan livianas, nos esperaban sobre la yerba regadas o amontonadas, como huevos finísimos de algún extraño pájaro tropical.

Regresamos a casa a la hora del almuerzo y esa misma tarde, un poco después de la siesta, fuimos al mercado a comprar las frutas que se cultivan en patios y huertos. Cargados de naranjas, mangos, jocotes y limas de pezoncitos puntiagudos, entramos más tarde por el zaguán



que nos esperaba con las puertas abiertas, y depositamos aquella aromada ricura en una esquina del corredor.

Entonces tía Adela sacó de su armario las tijeras que hacían milagros y buscó martillo, clavos y alfileres. Preparó un poco de engrudo que depositó en una vieja cajita de sardinas, y empezó a trabajar ayudada por todos nosotros. Con dos pedazos de madera - embellecidos con pintura dorada - formamos una cruz como de una vara de alto y la sembramos en un barrilito lleno de arena, que antes se había colocado en el centro del patio. Cintas y cadenas de papeles brillantes y una gran variedad de palmas y helechos cubrieron aquel basamento en pocos minutos, convirtiéndolo en peana de lujo; después amontonamos alrededor del barril todas las frutas que habíamos cortado o comprado, y el jugoso amontnamiento se orilló con hojas escogidas y con fragantes racimos de coyol; además, se adornaron los brazos de la cruz con flores de ensarta y se puso en su centro un húmedo ramo de rosas rojas. ¡Ni en el país de Jauja se hubiera encontrado tal abundancia!

Un cohete de varita anunció al pueblo que nuestro altar ya estaba listo. Otro cohete respondió en la casa vecina, y otros en la siguiente y en la que estaba más lejos....

Casi todas las familias de nuestra aldea celebraban cristiana y paganamente el día de la Cruz. Como nadie deseaba que en su patio bailara el diablo - por haber



olvidado la construcción del altar de frutas - todos se esmeraban en hacerlo con gracia y primor.

Hasta el día tres, es decir: hasta “el propio día grande” se podían comer las golosinas de la ofrenda; pero antes de probarlas era obligatorio adorar el sagrado símbolo. Hombres y mujeres, niños y adultos, ricos y pobres, pasaban de una casa a otra en bulliciosos grupos. En cada retablo adoraban con reverencia; en cada hogar se les obsequiaba con largueza.

En ese año, y en la fiesta a que me refiero especialmente, las personas de mi familia se reunieron como a las siete de la noche en los corredores de la casa de portal. A pesar de que durante varias horas habían devorado toda clase de ricuras, aún se sentían entusiasmadas ante los **tamales** de Toribia y las copas de vinito moscatel.

Zarca Chica iba y venía repartiendo manjares; Juana Morales, muy engalanada y sonriente, vaciaba en vasos de colores la horchata de **pepitoria** y el sabroso refresco de canela; Polo quemaba cohetes a medio patio y hasta Andrea - tan vieja ya y tan cansada - parecía esa noche una mujer rejuvenecida y feliz.

- Me corto esta oreja si no llueve en la madrugada; -dijo Juana mientras observaba el cielo.



- Pues no se la cortará, Juanita - contestó el mayordomo de la hacienda -, porque va a llover a cántaros.

Poco después nos agrupamos alrededor del altar, bajo la luz de las estrellas y entre el aroma de la parra de jazmines.

"Quita de aquí Satanás,  
que parte en mí no tendrás,  
pues el día de la cruz  
dije mil veces Jesús,  
Jesús, Jesús, Jesús"...

Yo me fui a la cama con aquella oración dentro de la cabeza y como había comido hasta casi reventar, dormí mal y soñé cosas absurdas. Muy de mañanita la triunfante voz de Juana me despertó súbitamente.

-¡ Ya vieron que llovió! ... ¡Ya vieron! ¡Ya vieron!...  
-¡ Y la voz de Toribia, desde el fondo de la cocina:  
-¡Y cómo no iba a llover después de la gran adoración!

Rápida y feliz yo corrí al patio y al traspatio, descalza y en camisa de dormir. Todo estaba fresco, lavado y húmedo. Un olor delicioso y penetrante - olor de mi tierra después de la primera lluvia del año - me obligaba a saltar, bailar y gritar.

- Lars, Claudia . Tierra de Infancia.MINED.6 Ed. S.S. 1983,p.113-118.



## **EL HECHIZO**

El primer recuerdo que guardo en la memoria es un violento y encendido recuerdo visual: entre jugosos valles y cordilleras un volcán de cano arenoso, arrojando ríos de brasas; un volcán estremecido y bramador, con algo de animal antediluviano.

Guardo también, cerca de esa magnífica estampa de fuegos telúricos, un primer recuerdo auditivo: campanas del alba, como las del niño Juan Cristóbal en el libro de Rolland; campanas que me despertaron una vez, cuando apenas el sol se anunciaba entre las cortinas del dormitorio, y que me hicieron adivinar con sus voces aladas el diáfano amanecer de un gran día de fiesta.

Pero la emoción y el goce del oído no penetraban a lo más profundo de mi ser como el asombro y el deleite de la mirada. Con las pupilas bien abiertas capté desde muy pequeña aquel ancho paisaje, y lo capté, por gracia de Dios, con sensibilidad amorosa y admirativa. Sin darme cuenta de lo que ese paisaje significaría en mi destino - donde el norte y el sur se juntaban, se acariciaban y se combatían - yo presentí que era parte de él se acariciaban y se combatían - yo presentí que era parte de él por ley natural y antigua: como el cielo que estaba refulgiendo encima de los árboles y de las piedras: como las semillas que se sembraban en la tierra arada por las bestias de trabajo: como la casa de niñez,



con su portal hospitalario; como las flores, pájaros, gusanos y hormigas.

Sólo mi padre no había nacido en ese lugar, ni pertenecía a él de manera absoluta. La piel de su rostro era blanca, aunque tostada por los soles del trópico; su cuerpo alto y delgado tenía un raro magnetismo; su cabeza estaba cubierta de abundantes canas; sus labios pronunciaban nuestro idioma de un modo defectuoso pero agradable, que a todos nos divertía mucho.

Nadie podía negar que mi padre amaba la tierra de sus hijos y que la celebraba con entusiasmo; pero su amor era el del viajero que se detiene y se complace ante lo nuevo; el del estudiante de cosas exóticas, cuando las observa, las huele, las toca, y luego las muestra a otros viajeros.

- Este es un verdadero paraíso - decía mi padre a dos gordos vecinos -. ¡Un paraíso que ustedes no ven ni saben apreciar!

Los dos hombres pensaban que "el mister" era un poco chiflado, y mientras contestaban afirmativamente con sus feas cabezotas bobas, sus ojos iban buscando entre los árboles de tamarindo la legendaria manzana de Eva ...

Creo que fue mi padre - ese aventurero que había conocido tantos mares y costas - el que me enseñó a amar y a comprender la tierra de mi madre y de mi abuelo. Nunca imaginó que yo tuviera que envejecer en ella, pues siempre



estaba hablando de que me enviaría, cuando fuera mayorcita, a un hermoso lugar de Long Island - no lejos de la ciudad de Nueva York - a fin de que en el hogar de una hermana suya yo aprendiera la lengua y las costumbres de su gente, y tal vez me casara, más tarde, con un Kelly, un Murphy o un Mc Veigh .... Su deseo sólo se cumplió a medias.

Los habitantes de mi valle crecían ciegamente, como los conacastes y chapernos de la montaña. Todo para ellos era simple, natural, inevitable.... Soplaban el viento y el temproal no quería abandonarnos; pasaban en fila los azacuanes de octubre, se tapiscaba el maíz y se curaba el tabaco; se vendía el ganado y se guardaban en altos estantes, los pilones de azúcar nueva; se iba el verano de seis meses abrasadores y volvía el invierno de seis largos meses de lluvia... esas personas tenían algo de plantas resignadas y de bestias buenas. ¿Cómo podían advertir que estaban ahí, juntas y semidormidas, sobre la dulce tierra de una paraíso verdadero?

-¡Miren ese pájaro! ... -¡gritaba mi padre desde la ventana del comedor - es como una flor de oro.... Como una extraña flor que vuela....

Yo admiraba el brillo de aquel plumaje y las imágenes poéticas quedaban en mi memoria para siempre.

A fines de febrero las ramas de los maquilishuats parecían celajes, los madrecaos esponjaban sus flores



delicadísimas, las veraneras hinchaban sus morados gajos y los árboles de San Andrés eran de un amarillo vivo y redondo, sin ninguna hoja entre sus capullos de seda. Entonces llegaban al patio colibries y calandrias, urracas, tordos y zenzontles. Tenían sed de lluvia y la pedían con alas y pico.

- Juana Morales, ¿Por qué tiene tanto fuego el volcán? ...  
- preguntaba yo a la afanada lavandera-. ¿por qué hace sonar los aldabones de las puertas?...

- Por que ahí vive el diablo, mi niña; el diablo con todos sus diablitos.

Cada noche, antes de acostarme, yo contemplaba desde el amplio portal las corrientes de brasas que, como sueltos rubies, bajaban del cono retumbante hasta los anchos arenales, deteniéndose al borde de las llenuras verdes. El diablo andaba muchas veces en mi sueño - el diablo de Juana Morales - con su ardiente mano rojo y su cetro que despedía relámpagos; con su enorme boca cercana, para devorar mis gritos nocturnos.

- No me gustan esos cuentos que horrorizan - decía mi padre a los sirvientes -. La niña es muy nerviosa. No quiero que los oiga otra vez.

Juana y Andrea, Toribia y zarca Chica se volvían más calladas que las piedras; Polo y el indio Cruz se hundían en pozos de silencio cuando escuchaban el ruido de mis pasos.



Por unas semanas las historias se echaban al olvido. Entonces yo empezaba a inventar mis propias historias: a lo mejor el infierno no era tan espantoso como se creía: quizás su fuego no quemaba como el fuego de la cocina; tal vez el diablo tenía unas niñas encendidas y refulgentes que podían llamarse Chispita... Brasita... Candela ....

- Papá, ¿ crees tú que el diablo vive en el volcán?

Mi padre, deseando que yo olvidara el absurdo relato me sentaba sobre sus piernas y con las frases claras y comprensibles trataba de explicarme, científicamente, lo que eran aquellas explosiones que a mí mantenían fascinada.

- Un volcán es sólo un cerro natural, sin ningún demonio que lo encierra o lo mueva. Tiene una abertura llamada cráter, por donde se escapa el fuego interior de la tierra. Es un respiradero de nuestro planeta, que tal vez le sirve para desahogarse; para arrojar fuera de sí el exceso de calor.

Ya no quedaba satisfecha con aquella explicación. Le faltaba gracia, misterio... pedía entonces una historia más larga más detallada, más parecida a los cuentos de Andrea o de Juana Morales. Y como mi padre había recibido de su raza irlandesa la palabra fácil y subyugante, pronto empezaba a hablar de esta manera:

- Dicen que fue en una antigua hacienda, que pertenecía a españoles muy ricos, donde apareció de pronto tu volcán....



Primero lo vieron en medio de un maizal muy verde, como una inofensiva y pequeña fumarola. Creció rápidamente, alzando de su propia fuerza el gran cuerpo de arenas y lavas, hasta que fue tomando esa forma de líneas perfectas, que nos hace pensar en una gigantesca tapa de panela... sus primeras rabieta quemaron siembras y ganados, produciendo asombro y espanto a los campesinos de estos valles. Era entonces como un pequeño monstruo, que sin haber alcanzado su cabal estatura ya conocía su profundo poder. En 1770 hizo su primera gran erupción y las corrientes de fuego casi destruyen toda la comarca.... El monstruo había crecido y engordado: ya tenía edad suficiente para entrar en serios combates. Desde entonces es el volcán más activo de este hemisferio, "el faro de Centroamérica", como le llaman los marinos que se acercan por el Pacífico a ciertas playas del istmo centroamericano; el famoso Izalco de los libros de geografía. Y está frente a nosotros, así como lo ves.... Siempre derramando sus chorros de lava, siempre listo para espantar a los cobardes, siempre adornando el cielo con sus penachos de humo...

De todo lo que mi padre había dicho yo entendía muy poco, mas la palabra "monstruo" había ganado todo mi interés ¿Un monstruo?. ... ¿Qué es un monstruo?... las preguntas ya no salían de mis labios porque no quería cansar al narrador, que era a veces impaciente. Sin darse cuenta de su propia fantasía mi padre también había personificado el volcán, y un segundo miedo - disimulado pero terrible - ya estaba metido en mi cabeza. Demonio y monstruo eran para mí casi lo



mismo, y los adivinaba tan próximos y tan poderosos que acaba por rezarles devotamente, como a los ángeles de la guarda. En repetidas ocasiones, cuando permanecía tendida en mi cama bajo el mosquitero almidonado sin lograr dormirme por completo, el diablo se me acercaba como en la narración paterna; es decir, con cuernos y cascos, con una larga cola de puros incendios, que iba reduciendo a cenizas los cañaverales y cocoteros.

Entre el volcán y el mar nació la niña de este libro: el volcán de sus abuelos morenos; el mar de sus abuelos blancos. Nacer y crecer en una costa tan aromada y dulce, entre yerbas, frutos y pájaros de mil colores, es recibir desde la cuna maravillosos dones de belleza. En el valle natal mi corazón se fue abriendo como una flor gozosa; y su raíz de sangre y arrobamiento se anudó, con fuerza oculta y permanente, al seno acogedor de la madre tierra.

Lars, Claudia. Tierra de Infancia.UCA Editores 8. ed. S.S.1999.P. 43-47.



## **LA MULTIPLICACION DE LOS COCOS**

MEMORABLE es un Sonsonate aquel espantoso temporal que hace ya luengos años movió al vecindario de la naciente ciudad a celebrar la Jura de San José.

Era peligroso el tapayague. Durante nueve días y nueve noches había llovido de manera tan terrible, que hasta el Julupe, una poquita cosa del cual nadie había desconfiado nunca, se salió de madre y casi dio al traste con la católica villa de la Santísima Trinidad.

Y si no hubiera llegado a tiempo cierto viejecito, muy grande amigo de un contrabandista de aguardiente, quién sabe...

Vivía en el barrio de Mejicanos un "chaparrero" famoso, llamado ño Teodoro, Alias Caridad, a quien querían mucho todos los vecinos, por religioso y servicial. ¡Hombre bueno! Sus tecomates de guaro estaban siempre a la orden de los pobres que amanecían de goma.

Fue a iniciativa de ño Caridad que los atribulados Sonsonatecos celebraron la Jura.

- Saquemos en procesión a San José - gritaba.  
Y así lo hicieron.



Bajo el torrencial aguacero sacaron de la iglesia a la venerada imagen, y entre plegarias y gemidos la llevaron en sus andas, río arriba. La habían cubierto con un suyacal nuevo, a guisa de capa, según la moda indígena.

Luego se notó el milagro. Aunque no cesaba de llover, las aguas del río empezaron a bajar con menos furia.

Pero sería prolijo repetir lo que "casi nos consta de vista", como dicen las comadres del barrio de Mejicanos. Lo que sí es hermoso y conmovedor de recordar, porque indudablemente ahí comenzó el milagro, es el fervor religioso con que ño Caridad exorcizaba al enfurecido Julupe, clamando a San José.

A no haber sido por la aflicción general, habría llamado mucho la atención un viejecito forastero que llegó en aquel trance. Con el sombrero en la mano se arrodilló junto a ño Caridad y haciendo la señal de la cruz ante el río, comenzó a rezar.

Era interesante el viejecito. Parecía pobre: su semblante era dulce; pero tenía una voz, de esas acostumbradas a mandar; y unos ojos de iguales costumbres; ojos luminosos que en un santiamén se hacían obedecer. Y si no, que lo diga el Julupe.

Llevaba un fino sombrero de palma cuya copa tenía a modo de listón una mecha de yesca para el cheje; y en sus



alforjas había un serrucho, un formón, y otras herramientas de carpintero que indicaban su oficio.

Así lo "filió" después ño Caridad.

Cesó la lluvia.

El Julupe volvió a su cauce, humilde y disimulado, como si no hubiese tenido ganas de hacer nada malo. Y los vecinos, al ver conjurado el peligro, se arrodillaron ante la imagen de San José, dándole las gracias por haberles hecho aquel milagro tan patente.

Contaba ño Caridad que así que terminó la acción de gracias acercósele el viejecito, y después de regalarle un cigarrillo de tusa, le preguntó que a dónde podría ir a beber un guacalito de agua, pues tenía mucha sed.

- ¡Ajá! ¿con que tenés sequía vos, decís? Pues venite conmigo; ayá en mi rancho te voy a orsequiar lo que te merecés. Ya te vide que sos devoto de Nuestro Señor San José. Vení.
- Ah, muchas gracias;

Se fueron juntos. Ño Caridad iba tan contento, que antes de llegar a la puerta del rancho le gritó a su mujer;

-¡Minga! traigo una visita de categoría. ¡A ver vos! vieja, portate bien. Yename el tecomate nuevo con el aquél del más bizarro: del que tenés alzado en la botijuela panzona.



Y tomaron sendos traguitos, con agua de coco.

- Salú, señor.
- Salud, ño Caridad

Un rato de charla. Demostraciones regocijadas del foratero, a quien gustó mucho el sabor de aquel "chaparro" con su dulce acompañante el agua de coco. Gracias. Otros cigarrillos.

Y después de hacerse mil protestas de amistad y respeto recíprocos, despidióse el viejecito llevando en sus alforjas un regalo de ño Caridad; el tecomate lleno de "chaparro".

Al caer de la tarde llegó a su residencia.

Un personaje salió a encontrarlo con muestras de profundo respeto y gran cariño. ¿Sabéis quién era éste?. Pues el propio Jesús, su divino Hijo. Y os lo dice así sin literatura, porque el caso no tiene nada de extraño y porque nadie se atrevería jamás a poner en tela de juicio que Nuestro Señor San José fue quien vino en persona a desbravar el Julupe.

Contentísimo recibió el buen Jesús a su viejecito.

- ¡Cuán agradecido estoy, padre mío, del amor que sienten por ti en la villa de la Santísima Trinidad! ¿Vienes cansado? ¿No? ¿Que traes en esa calabaza tan bonita?

Confuso San José no sabía qué contestar. Vaciló un instante. Luego, lo mismo que hubiera hecho cualquier papá que se respeta, respondió tranquilamente.



- Es agua de coco...
- Dame padre mío, quiero probar.

No hubo escapatoria. Probó. Quedóse pensativo un momento. Buscó algo en la inmensidad del horizonte. En seguida, tendiendo su misericordiosa diestra, signó tres veces y bendijo un punto que allá en la azul lejanía era Sonsonate.

Y el buen Jesús dijo así:

- Quiero premiar el amor que en aquel país sienten por mi amado padre. Quiero que esa tierra sea regalada con el néctar de los cocoteros, pródiga y maravillosamente. Que sin cultivo alguno se multipliquen sus bellísimas palmeras. Que sus verdes abanicos, al alzarse a gran altura, defiendan del rayo a las chozas que debajo de ellos se cobijan. Y que, columpiando sus plumas enormes, refresquen los ardores del trópico, purifiquen el aire, sean riqueza de sus hijos y sirvan de refugio a los pobres pájaros errantes.

Así habló el buen Jesús.

Así fue....

Y por eso....

¡Ah, nuestro Santo Patrono!... Si hubiera dicho la verdad en aquella bendita ocasión, seguramente no habría tantos cocos en Sonsonate; pero, en compensación, abundarían los colegas de ño Teodoro Caridad.



## **EL VOLCÁN**

RECUERDO que cuando iba a la escuela, jamás dejé de hacer la inspección que era reglamentaria entre mis compañeros de primeras letras. Todos los días nos acercábamos temblando de emoción a espiar "el subterráneo", un sitio donde estaba depositado el tesoro del Diablo.

¡Chist....! Allí está .... Vámonos

Era en Izalco. Había cerca del cabildo una gran excavación, y en su fondo veíamos - desde lejos, por supuesto - la entrada a dos túneles de mampostería. Contaban que sacando tierra para hacer adobes, descubrieron aquella obra gigantesca. Algunos curiosos exploraron los túneles "sin poder hallarles fin". Así decían. Hubo los consiguientes comentarios en el pueblo. Desde luego intervinieron las comadres. Y tras discusiones y sospechas nació la leyenda. ¿No era pecado que los católicos visitasen esa obra diabólica? Un alcalde prudente opinó de igual manera, y mandó cerrar la excavación.

Muchos años después, platicando con ño Julián Sisco, un indio que hablaba muy bien el español y fue gran narrador de tradiciones izalqueñas, confirmó la historia del subterráneo tal como yo la sabía, y en seguida me contó algo más interesante.



- Sí, señor, ahí guardó el Diablo su tesoro, cuando lo sacó del sitio donde estaba enterrado antes.
- ¿En donde lo tenía?
- ¡Ahí! ¿no sabe usted?. El tesoro estaba en el mismo lugar en que fabricó el Cerro.
- Cuénteme esa historia, ño Julián.

Y el indio me contó lo que os voy a referir.

Había dos avarientos - el marido y su mujer cuyos nombres nadie sabe, porque de la catástrofe que acabó con ellos y sus tierras.

Vivían en una gran hacienda - el lugar que ahora ocupa el Volcán -, y alquilaban sus terrenos a los indios pobres, quienes eran sus víctimas perennes.

Aquellos guatales parecían una bendición de Dios. Las mazorcas del maíz eran tres veces más grandes que las de ahora. Y conviene saber, señor, que entonces no daban mulquite las milpas. Pero el hacendado y su mujer tenían muy mal corazón y una codicia insaciable. Cuantas veces iban los naturales a pagar el censo, les quitaban más de lo convenido o se quedaban con toda la cosecha.

Pronto expiaron sus fechorías aquellos miserables. Cierta noche, bajo una tempestad de rayos, llegó a la hacienda un señor embozado. Llevaba anteojos negros y sobrebotas de charol. Montaba en soberbio caballo. Eso fue todo lo que pudieron decir de él algunos colonos.



Como el embozado tenía apariencia de rico, los patrones salieron a recibirlo con mucha amabilidad. Pero ellos solamente; porque los mozos que allí vivían contaron que todos habían sentido un miedo inexplicable. También los animales dieron muestras de terror. Los perros aullaron con la cola entre las piernas; y el ganado que estaba en un rodeo echó a correr hacia la montaña, con mugidos inusitados.

¿Qué platicaron los patrones y el huésped? Quizá algo muy interesante y divertido; porque estuvieron alegres, bebiendo hasta altas horas de la noche. Al amanecer partió el extraño amigo, prometiendo volver.

- Volvió todas las noches. Así empezó la obra.
- ¿Cuál, ño Julián?
- La fabricación del Cerro
- ¡Ah! ...

Decían ño Julian que, conociendo aquel viajero la gran codicia de los hacendados les habló del fabuloso tesoro que estaba enterrado allí. Les dijo quién era él... ya lo habéis comprendido: el Diablo -, y luego, celebraron un tratado para sacar el tesoro.

Tenían que hacer un pozo, cuya excavación quedaba a cargo del hacendado y su mujer, quienes deberían personalmente horadar cierto sitio indicado. El amigote les prometió que llegaría todas las noches a dirigir el trabajo.



Así lo hicieron. Tres días después el pozo tenía una profundidad enorme, aunque el cavador no colgaba de la garrucha. Grande era éste; y sin embargo, la mujer tiraba de la cuerda con mucha facilidad. ¡Es claro, había alguien que les ayudaba! - Ya comprendéis que no hago más que repetir las palabras de ño Julian.

Todas las noches llegaba el director de la obra. Iba a sacar a su amigo, a quien le habría sido imposible salir del pozo sin la ayuda del poderoso compañero.

Y llegó el momento esperado.

Una noche apareció el tesoro. El barril salió completamente lleno de oro y piedras preciosas. A la luz de la luna, aquella pedrería de diferentes colores se cubrió de fantásticos destellos.

¡Cómo sería el gozo de los avaros! adentro del pozo se oían los alegres gritos del cavador. - ""Hay más; hay más!" Y arriba, su mujer gritaba también como loca. - "¿Hay más; hay mas?"

-Hay más - dijo el Diablo, quien llegó en tal momento, y soltando una atroz carcajada agarró del pelo a la mujer y la echó al pozo.

- Aquella misma noche, señor, llevóse su tesoro el Diablo, y lo depositó en el lugar que usted conoce.

- ¿Y ese pozo, ño Julián?



- Espere usted, que aquí viene lo gordo. Al saber el señor cura lo que había ocurrido, fue a la hacienda acompañado de mucha gente. Iba a conjurar el lugar maldito. Pero con los exorcismos se empeoró aquello.
- ¡No!
- Sí, porque al caer el agua bendita que echó el señor cura, sucedió una cosa tremenda. De la boca del pozo empezó a salir un vocerío que causaba espanto. Eran los alaridos de los condenados.... ¡Dios nos guarde! - y ño Juan se persignó antes de continuar -. Al oír gritos, el señor cura y sus acompañantes comprendieron que era aquello, y echaron a correr. A tiempo lo hicieron; porque el pozo infernal comenzó a arrojar humo; y en seguida, una columna de fuego. Tal es el origen de ese vómito de teshcal hirviente que tantos siglos cuenta ya.

Esta es la historia del Cerro. Así fue cómo aquellos compinches del Diablo, por codiciosos y ladrones, abrieron en su propia hacienda la puerta del infierno.

La puerta del infierno. Eso dicen los indios que es el volcán de Izalco. Y es artículo de fe entre ellos, que allí se encuentran los ricos que durante su vida fueron como los hacendados de la leyenda.

Pero no creáis que solamente para los ricos malos de Izalco hizo el diablo esta concesión. No. también van a parar allí los de toda la República.

**LA CAMPANILLA DE DOLORES**

-La campaña de Dolores, con tres riales y medicuartío se la manda ño Lipe Reque a la niña Patrocinia de López.

-Gracias - dice contenta doña Patrocinia -; ño Lipe es muy amable: todos los años se acuerda de mí. Toma la limosna, échala en tu vaso. Nazareno; y ahora, le llevas la campanilla en mi nombre al señor cura.

Una de las hijas de doña Patrocinia que oye aquella orden, grita desde el comedor:

- ¡No, mamá, al cura no!
- ¿por qué?
- Porque todos se la mandan, y es pobre. De cuartillo en cuartillo le resultan muchos pesos gastados el día de hoy: ya lo sabe usted.
- Tienes razón.
- Ya se la yevé tres veces - dice el Nazareno, limpiándose el sudor de la cara con la manga del brazo derecho.
- Entonces no. llévasela a don Dolores Valera que es rico.

Y sale gritando de allí el Nazareno:

- La campaña de Dolores. Con cuatro riales cabalitos se la manda la niña Patrocinia de López a don Lolo Valera.

Es un día viernes de Dolores. Estamos en Izalco. Desde muy temprano de la mañana se oye la algarabía de los chiquillos que gritan en la calle.



- ¡El Nazareno! ¡Ahí viene el Nazareno!

La campanilla de Dolores es una vieja devoción de los indios. En cualquier trastada que cometen durante el año, o por cualquier incidente (cárcel, machetazos, penas de amor) ya se sabe: "hacen la promesa". El penitente pónese un hábito de color pardo, cíñese a la cintura un lazo cuyas extremidades encárganse de agarrar los cipotes del ceindario, y echa a correr por las calles sonando la campanilla. De tal modo, va pregonando las limosnas que lleva en un vaso. La turba bulliciosa se encarga de cuidar al Nazareno - para que no vaya a robarse un cuis -, porque todos los cipotes están atentos cada vez que le dan al recaudador la moneda de a tres centavos.

Para los vecinos de Izalco, el viernes de Dolores es el día de hacerse demostraciones de afecto con la campanilla tradicional de la Cofradía. Es un modo de mandarse saludes.

- Saludes de a cuis - dicen los cipotes.

Pero es mejor que sigamos al Nazareno. Así, veréis mucho más de cuanto yo os pudiera contar. Vamos tras él. Además, amables lectores, conoceréis el lado flaco de algunos vecinos. Porque así como hay muchos - los más a quienes gústales recibir la campanilla, también hay otros que rabian como si les diesen un sablazo. ¡Tiene uno que gastar tantos cuises.... Por esa costumbre de los indios!



- En qué estará pensando el cura que no prohíbe tal mojiganga que nos desacredita en el extranjero? .... (Esto no lo digo yo, señor cura. Ya sabe usted quiénes lo dicen):
- La campaña de Dolores. Con cuatro riales cabalitos se la manda la niña Patrocinia de López a don Lolo Valera.
- Bueno. Tomá vos, y llevásela al que esté más lejos, para que no molesten. Llevásela a mi carretero ño Clemente Látin.
- Ño Látin es un pobre indio que vive cerca de Atecozol. Allá va a buscarlo el Nazareno.
- La campaña de Dolores. Con cuatro riales y cuartío se la manda don Lolo Valera a ño Clemente Látin.

El bueno de ño Látin, quien por pobre nunca recibe saludes, que pone contentísimo. Agradece el honor que le dispensa su patrón, y aprovecha la oportunidad para quedar bien con el mejor de sus amigos:

- Tomá mi cuis, vos, y yevásela al señor cura. Allá va el Nazareno.
- La campaña de Dolores. Con cuatro riales y medio se la manda ño Látin al señor cura.

Y he aquí que el bendito del cura recuerda que hoy es día del Santo de don Dolores...

Y le vuelve a llegar...

- La campaña de Dolores con cuatro riales y medicuartío se la manda al señor cura a don Lolo Valera.

Esta vez don Dolores se pone furioso de veras.



- ¡Habrás visto cura más bobo! Yo vivo ocupado, no estoy para tonteras. Tómala el pisto, vos, y llevácela al que te dé la gana.
- No, don Lolo: hay que decir la gracia del que usted quiera a orsequiar.
- Bonito asina es el costumbre.
- Bueno. Llevácela a don Enrique Ibáñez.

Mal amigo escogió don Dolores. Malo. Porque Ibáñez es un socarrón de cuidado; y no hay que meterse con él.

- ¡Ya caíste, manirroto!.... - grita éste, riéndose con ganas cuando recibe la campanilla; y echando veinticinco centavos en el vaso añade:
- llevácela al mismo señor; pero le dices que entre él y yo las saludes son de a dos reales; y que no se chie.

La cosa es seria. Quien recibe un recado así, está obligado a devolverle la campanilla, con lo estipulado, al mismo que recomienda "no chiar".

"Que no se chie". Es decir, que no chille, que no se corra. Lo hacen así aquellos que quieren engordar la campanilla, a beneficio de la Cofradía. Pero hacenlo también algunos tomadores de pelo como Ibáñez.

He aquí a don Dolores. Se pone lívido al oír el mensaje y la risa de los cipotes. Comprende lo que significa esa broma pesada, y paga sin chistar. La mano le tiembla.



Y desde tal momento la campanilla no hace otra gracia más que ir y venir.

- ... con un peso y dos riales y medio. Y que no se chie.
- ... con un peso y cuatro riales y medio. Y que no se chie.
- .... Con un peso y seis riales y medio. Y que no se chie.
- ... con dos pesos. Y que no se....
- ¡No, no es así! - gritan los cipotes -. Te querés gueviar medio. Son dos pesos y dos cuises. Así cantálos.
- .... Con dos pesos y dos cuises. Y que no se chie. ¡la de nunca acabar!

Cuando sucede un caso parecido, no dura toda la vida. siempre hay uno de esos dos gallos que se corre prudentemente.....

-Basta de tonteras. Yo tengo que hacer. No vivo en la ventana juzgando a la gente de bien, como algunos sinvergüenzas.

Aquí, el gallo que se corrió, ya debéis de sospechar quién fue.

Y como el cuento se hizo muy largo ya. Y como me llegó mi turno esta vez, porque mi amigo el señor cura me ha mandado la campanilla... - de la cuis: yo soy de a cuis -, me aprovecho de la ocasión.



Allá va el Nazareno:

- La campanía de Dolores. Con quince pesos siete riales y medicaurtío se la manda el autor de esta narración a la amable lectora que haya tenido curiosidad y paciencia para llegar hasta el fin. Y que no se chie.

Herrera Velado, Francisco. Agua de coco. 5<sup>a</sup> ed. Dirección de publicaciones S.S 1974 p.107-112.



## LA CUYANCÚA

Izalco, como todos los pueblos cuscatlecos, cuenta también su conseja: "La Cuyancúa".

A la hora callada y serena del anochecer, se oye, hacia el rumbo norte de la población, un horrisono graznido que llena de pánico a los vecinos del barrio de ladinos y del barrio de indígenas, es la Cuyancúa.

Quienes la oyen se encomiendan a Dios, se ponen en actitud beatífica, y con los ojos cerrados, piensan en el terrible animal.

-¿Y qué es eso de la Cuyancúa? - le pregunto a la Señora Chon, prestigiada anciana que vuela con las alas de la popularidad y que vende muy sabrosa comida frente el mercado de Izalco.

- ¡Ay, Señor!... La Cuyancúa es una enorme culebra que vive entre nosotros desde hace michos años. Aquí, en esta misma choza donde usted me mira, nació su servidora, y en este mismo puesto mis abuelos me hablaban del canto de la Cuyancúa.
- ¡Demonios....! interrumpió el maestro Alas - qué canto más melodioso.
- Y hay alguien que haya visto con sus propios ojos a ese ofidio tan celebrado en esta comarca, señora Chon?
- ¡Uf! ya lo creo. Nada menos la Salo, mi hija mayor, una vez cayó sin habla en el puente Shutíat. De allí la fuimos a traer a casa y pasó muda un mes. Los del pueblo decían que le habían hecho daño; y otros aseguraban que era obra del tamagás. Pero cuando volvió en si nos dijo que había



visto a la Cuyancúa y que inmediatamente había caído sin habla.

La Cuyancúa - continuó la señora - por lo regular se mantiene en los alrededores de Atecozol. Se va por las orillas del Quequeisquillo, se enrolla en los palos y desaparece por algún tiempo. De repente se le oye por Nahilingo, se desliza por el río que pasa por la Quinta "Rosita" y va a asustar a las lavanderas del Río Grande. Dicen que tiene la ventaja de que de la parte de tierra en donde escarba para echarse, brota, agua, una agua limpia y fresca que se puede beber sin ningún riesgo.

-Basta señora.

Y al despedirme de ella quedó en mi pensamiento, como una visión legendaria, el nombre de la Cuyancúa, de esa serpiente todo misterio y espanto, que es como la heráldica de la tradición de Izalco.

Y tras la sombra de la Cuyancúa triunfante e inmortal - como daría Zamocois -, cual polvillo de oro vuela la leyenda.

Y mientras los Izalqueños tiemblan al ori graznar a la Cuyancúa, los San Salvadorenses cómo la desean, para que venga con su milagroso escarbar, a dejarnos fuente cristalinas en donde poder sacar nuestra sed y remojar nuestras carnes...;

Sólo la Cuyancúa nos puede aliviar en esta larga sequía...



## **EL ÁNGEL DEL ESPEJO**

Ixpapalota es nuestra madre, Señora del Mundo, "La Mariposa de Cristal" esto es: La Noche Estrellada. Así vio el indio sus dioses con ojos de esteta refinado, ojos de soñador, de poeta, de artista, de sacerdote. Ixpapalota: por lo tanto, representa la noche profunda, la "alta noche" en la que se escucha el aire, esa enorme campana de silencio, levemente mecida de Norte a Sur por una legión de grillos y gusanos.

Ixpapalota... ¡Oh Mariposa de Obsidiana, vela por nosotros; El monte sueña con la distancia, envuelto en una manta gris-azul de niebla invisible; sueña allí a lo lejos, cujti, remoto y su sueño es ahora de zafiro y no de rubí, como suele serlo, por lo que algunos indios le llamamos Tepezonte (el de la roja melena) y también Tzunchiche (el de cabez colorada).

El sueño de Izalco no es ya de fuego, es un pesado sueño de lava, de techcal, entre gris y azul, ya lo dijimos antes, sueños de zafiro o de lapizlázuli.

Las mariposas en equidad, palpitan como corazones agónicos, levemente, con un palpar que es más un estremecimiento, un escalofrío casi imperceptible. El gran reptil, nuestro Señor Culebra Tornadiza, el Viento, duerme también, enroscado en yagual: "Tepelishpan nemi tutecuyo Quetzalcohuat-Ehecate", sobre la montaña en descanso.



Más allá de la luna, el viento languidece en luz y cruza el vacío, identificándose entonces con el verdadero y único Quetzalcohual", "La Serpiente Emplumada", quien a su vez se funde con "La Mariposa de Cristal", su femenino aspecto.

¿Quién que piense, hoy día, con alta sien, no entenderá al Cosmos espiral como la sierpe divina que se muerde la cola y a las galaxias, las constelaciones, las vías-lácteas, como las plumas de luz con que se cubre el reptil numinoso del Tiempo y el Espacio? Nosotros los indios así lo entendimos y Quetzalcohual ha sido siempre el símbolo - en su viril aspecto - de la Noche Temprana, la vencedora del sol, la noche hirviente en llama y luz, enardecida y jadeante después de la lucha con el Día. Se siente potente y exaltada cuando toma posesión de sus dominios infinitos, antes de echarse a descansar en el sagrado lecho de piedra del Silencio, con los pies hundidos entre pliegues de mar: Tunantzinat-pétat.

Miguel Tizat y Pedro Munti alias "Cuich (Gavilancillo) acompañaban al gringo Jarris y a Don Rogerio, el contratista, como guías en aquellas fantásticas excursiones. Don Rogerio hablaba su chiguete de nahuatl y además se entendía con el gringo de la barba. La barba en hacha era el distinguo del Profesor Harris e imponía a los indios admiración y respeto, igual que la sotana del clérigo: titluat ishpan, "nos inclinamos reverentes"...

El señor de otras potencias venía por pura curiosidad Don Rogerio le habla informado por cordillera, por estafetas



(por decirlo así) del portentoso hallazgo, del increíble descubrimiento zoológico: el "Mistiricuco del Cueverón"; así aludido en castizo: Tepalteculot, "El Tecolote de Seda", según la versión etimológica. El Mistiricuco del Cueverón se decía ser un extraordinario espécimen, un ejemplar nunca antes conocido, que moraba en El Cueverón, sitio no lejano al volcán y tal vez unido a él por el subsuelo, unido con las infernales chimeneas del Izalco.

Lo que el Señor Harris había sacado en limpio, de los dudosos informes de algunos campesinos indios. Era que un búho de fantasmagórico aspecto aparecía esporádicamente en la región inmediata al volcán, a veces en el "tashcal" , a veces en la montaña o en alguna barranca aledaña. Dos indios decían ser aquello "El espireto del volcán, el nagual del Izalco". Esto es, un ser de carácter más bien etéreo, una aparición, un dianchi en forma de ave. Miguel Tizat, en cambio, aseguraba que "el bía tenido el animal tan cerca, sobre un tronco derrumbado de copinol, que bien pudo oír el tastaseyo del pico cuando rezaba". Según Tizat, el tecolote (o lo que fuera) era luminoso como un gusano de luz, particularmente en la pechuga que más parecía translúcida, como de vidrio opaco y rojizo, al modo de esas lámpara votivas que cuelgan en los templos. "es mero bonito, señor; le tiembla el barba, encendido toduel común farolito de la feria.

Don Rogerio había dicho que todo era como cosa de cuento, pero que los dos indios guías lo habían visto en noches diferentes y otros dos, cuando ambos preparaban los



pantes antes de encender la carbonera de Merino que está cerca de la boca de la cueva.

Las gentes de ciencia, informales por carta, habían pesado cuidadosamente las posibilidades y habían dudado todo lo que la ciencia misma manda, que es bastante, pero en la casilla de la hipótesis, es estableció que un ave pudo muy bien habitar por largos años el fondo de una cueva, alguna extensa y desconocida región del subsuelo, "el mundo de la eterna noche sin estrellas". No resultaba del todo imposible que, así como en las profundidades submarinas existen peces luminosos, en el fondo de la tierra, los buhos, los murciélagos, los reptiles e insectos o cualquiera otra alimaña ciega se hubiera tornado luminescente. El profesor Harris estaba aquí para saber a qué atenerse en este caso particular.

Antes de salir de excursión la quinta noche para un nuevo reconocimiento, los dos blancos, a horas del crepúsculo y durante la sobremesa, recibieron la visita de una india vieja: la Chalia Tzunte.

Se había regado el hijío de la cosa legendaria y la razón de la búsqueda por la montaña y el volcán. La vieja venía para saber si lo que causaba el escurco de la región era el hallazgo de "El Angel del Espejo".

Le dio este término extraño a la supuesta aparición y contó que viniendo la madrugada del domingo desde "El Cerro Verde", había visto al entrar en la Barranca del Teju,



sentadito al gancho de un papaturro pelón un cipotío rodiado de ajuate de luz, sentadito, viendo para allá y coo rezando. Cuando la Chalia se santiguó, el ángel se le vino encima, cegándola con su espejo colorado, le echó la bendición por la cabeza, tocándole sin quemarla y se perdió “volando al descojer entre los palos y dejando una fueya ayaguitiada de niebla rojiza”.

“Yo minqué, mi Señor, cruzando las manos sobre el pecho y sinteniendo, veyal... como un hormiguyo más bien gueño que feyo que me corría de la colita hasta la mera coroniya ¡ ¡y de guelta, mire...”

La Chalia Tzunte se ponía agitada relatando su encuentro. No le había fijado con la poética expresión antes citada: "El Ángel el Espejo".

Mr. Harris se detuvo para tomar aliento. Descansó la escopeta en el suelo, con la culata entre las botas y se apoyó con ambas manos en el cañón frío.

"¡Darn-it!.. murmuró con gesto un si es no enojadizo - "Darn-it, caramba, esta cosa se está poniendo un tanto ridícula": siguió pensando: "Esta noche doblaremos la hoja, nos encongeremos científicamente de hombros. LA cosa no es, no está, no aparece.. todo es una pura leyenda. Esta gente con esa imaginación fantástica lo ve todo, lo cree todo..."



Estaba casi al borde del aserradero. Una gran troza de bálsamo, solemne y oblonga cruzaba el zanjón como un puentecito y recibía la triste claridad de las estrellas en los filos de la izquierda. Diagonalmente a los durmientes de palo delgado, estaban recostadas dos o tres tablas ya aserradas, aromando dulcemente con el incienso criollo de los balsamares, inconfundible en su místico aliento vegetal.

Los compañeros habían ido por rumbos distintos, todos con la esperanza de ver el buho misterioso o de cazarlo a ser posible. Pero "tepaltecúlot" no aparecía por ningún lado; posiblemente había vuelto a la entraña oscura de su mundo subterráneo.

Se enjugó la barba con el pañuelo. Tomó asiento en un tronco, espantando con golpes de pañuelo el serrín que había quedado sobre el corte circular. La noche estaba cada instante más fría. Bebió destapando la pacha de whiskey forrada de metal. Volvió la pacha al bolsillo trasero y golpeó la cabeza del trago con el martillito de una leve tos.

Algo llamó la atención de Mr. Harris súbitamente, una gran luminaria celeste que cruzó en curva descendente entre las altas ramas de los árboles. ¿Sería alguna exhalación, un bólido; sería, al fin, el ave luminosa, el tecolote tan buscado, "El Ángel del Espejo"?

La luminaria entró intempestivamente en la oscura oquedad de la montaña y sin tocar las ramas ni los troncos, cayó sin ruido al suelo, allí a pocos metros del sitio donde el



Profesor estaba y se posó en un montículo de hojas marchitas, como una hoguera fría que iluminaba un pequeño círculo de arbustos y mumuja de palo.

¿Qué era?... el hombre de ciencia se sintió doblemente cegado por unos instantes; en la retinas por la aparición luminescente, en la razón por el corto - circuito de aquel acontecimiento inusitado.

Como había dicho Don Rogerio, aludiendo anteriormente al mismo fenómeno y antes de regresar a Sonsonate para atender sus asuntos personales: "no es lo mismo mandarla llamar que verla venir"... ¡Darn it!, darn - it, esta vez no murmurado en decepción, si no en asombro.

La pequeña llama dio algunos brincos más hacia el perplejo explorador y luego, en vuelo fantasmagórico, se alzó, pasando sobre su hombro derecho sin quemarle y se perdió a sus espaldas dejando la montaña en una oscuridad mayor.

Deslumbrado y cegatón, el gringo se puso de pie, siempre apoyado en la escopeta y dando traspiés trató en vano de descubrir el sitio donde la fugitiva luminaria se había escondido.

Después de un mes de inútil búsqueda en un escueto informe quedó por fin zanjada la misteriosa cuestión:

Clasificación :



Carbúnculo (del Lat. Carbunculus): Fuego fatuo rudicundo. Aquí en Centro América se cree que el carbúnculo es una piedra viva de gran luminosidad, que deambula por los sitios solitarios y en las montañas. Algunos hombres de ciencia creen que es producido por emanaciones de fósforo de hidrógeno, espontáneamente inflamable desprendido de terrenos pantanosos y de sitios donde hay osamentas soterradas o cuerpos en Estado de putrefacción. Otros aseguran que se trata de un fenómeno eléctrico atmosférico, como el Fuego de San Telmo, penacho luminoso que aparece en las puntas de los mástiles.

El fuego fatuo e Izalco es producido sin duda por las fosas comunes de indios musitados en masa durante la revuelta de 1932 que diezmó la población de los Izalcos y toda la costa de Tunalá. Aquí en Izalco se ha hecho popular la aparición nocturna del dios Tescaltlipoca("El del Espejo Humeante"), divinidad lunar, trágica y lúgubre, hermano del dios de la Guerra, y (según se asegura en esta región) dios mantenedor del no menos humeante volcán local.



## **MATAPALO**

Había llovido y llovido, ¿Cuántos días, cuántas noches?... la cuenta se perdió. En la copa del cielo el aceite dorado de los días y el asiento oscuro de las noches fueron agitadas por la cuchara del temporal hasta convertir aquello en un menjurje opaco y gris que había girado en espirales de viento y lluvia una eternidad. Pero esta mañana todo paró. El día vino y se sentó, a la manera de un santo, sobre el mundo, grave de pureza, de beatitud y de gracia, tal un Buda de oro que sonreía levemente, como sonrién las flores nuevas, con alegría perfumada.

En aquel hermoso día la india Petrona dio a luz un niño blanco. Pues blanco se veía entre los indios aquellos del rancho, que como todos los de estas tierras, son del color del cerro cuando está recién arado y ha caído una tormenta.

Los indios y las indias se miraban las caras a través de la cama. Querían estar contentos, pero no sabían si debían. Dudaban entre el orgullo y la vergüenza. Las miradas no decían nada, eran todas preguntas, y ni una sola se atrevía a ser afirmativa. Pero la india madre vio al niño y se sonrió... ¡Ah, se sonreía; pero también había lágrimas en las colas de sus ojos rasgados. Bueno: era quizás de alegría, o resabios de dolor reciente: ¡como era primeriza!

La felicitaron con vagos gestos y la dejaron sola con la nana.



Esta nana era una india baja, gorda, pesada, informe; era una india vieja tallada con azuela en un troncón de quebracho. Un ojo lo tenía blanco, y con él parecía mirar más que con el otro; miraba como mira el ojo diagua en este tiempo de linfas zarcas; como miran los pollos zocosos cuando están adormilados y se ven forzados a tragar; como mira la luna cuando hay ñeblina sobre los cerros.

La vieja se acercó a la muchacha. Lo vido fijo, la vido el crío....

-¡Lu cogiste diotro, pues, queste no me lu pasás por de Felicianu.

La nueva nana diotro, pues queste no me lu pasás por de Felicianu.

La nueva nana se tapó con el perraje la mitad del rostro. Sus ojos grandes y brillantes evadián, en atolondrados aletos, la persecución del ojo materno. Lechuza cazando pocuyos.

-¡Arresponde, babosa!

La vieja se encrespaba airada, balanceando su mole en la penumbra. Se pecho, en los pujidos, resonaba como los tambores del chumpe cuando, enojado, se le opone al perro.

-¿Idiay?...



La Petrona atravesó su brazo sobre el cuerpo del crío y no respondió todavía. Su silencio la delataba.

-¿Quién te luizo, jepuerca?

- Es del.... Respondió al fin con voz cobarde.

- ¿De quién, pues?

- Es del.....

La anciana tuerta se sembró de cólera sin decir más palabra. Hinchábase en la sombra como los sapos bravos. Su silencio inmóvil parecía aureolado de dagas frías de ira. Así se descargó como siempre, la anciana india, medio Managua, hija de la tormenta de la sierra. En el compás de espera se sentía llover a raudales una insonora e invisible lluvia de resignación que amenguaba en piedad. Ya alumbraría el sol.

Todos los indios pensaron en el señor Cristóbal, asociando ideas y oportunidades. El señor Cristóbal era el viejo español que estuvo aquí no ha mucho dirigiendo Jalza del templo. ¡Claro, ahí jue la cosa! La tuerta le dio hospedaje y la india le puso la mesa y Dios sabe qué más.... Feliciano era el cacique y, teniendo que trabajar tieso, vivía con ella, pero la dejaba sola muy a menudo. La anciana, en la cocina. La casa tenía buenos rincones. Las ponedoras cacarcaban escandalosamente todas las mañanas.

Pero Feliciano Ama se calló y nadie supo su pensar, Chiniaba al Cipote en las horas libres y parecía aceptarlo sin sospechas, haciendo honor a su apellido y a su rango.



Bajero, bajero el cielo nublado; bajero, bajero el tejado de antigua teja aterciopelada que cubría la mediagua de la cocina. En medio del temporal, mojado por todas partes, aquella mediagua era un cuadrado seco y caliente. El humo ahuyentaba la llovizna. El suelo de tierra barrida tenía un gran cariño; el fuego de la hornilla, unos brazos que abrazaban con risa; el olor de las tortillas besaba con amor.

El cielo invernal era una clueca, gris y esponjada, calentando su huevo: aquel ranchito blanco. El ranchito era una clueca calentando su huevo: el horno. El horno era una clueca calentando su huevo: la gallina clueca. La gallina era una gallina, y era clueca y calentaba su huevo allí en el grato calor; un huevo que todos los días puso y todos los días le robaron; un huevo soñado que reventaría en un poyo absurdo: en el poyo bárbaro de la cocina.

Debajo del poyo estaban los otros pollos, con el cuello de la chaqueta levantado y los brazos cruzados; friolentos y adormilados, sin llegar a dormirse por temor a que un grano rodara de la piedra de moler y lo cogiera el compañero.

¡Que pan aquel terrón de pared, suave y manido: qué café aquel techo negro, tostado hasta el oro por el humo de todos los días de Dios!... se amaba la casita en los días descalzos del temporal, días que pasaban el día sentados en una cuca, contra la pared, helados y encorvados, esperando del fueguito rojo y azul su sol de cada día. Atardecía en oros



ligeros y prometedores. Era como un nudo de gusanos de miel.

La señá Cipriana, con la espácula renegrída de su mano, recogía, en gesto de suficiencia, la masa de la piedra y la iba modelando a palmadas, con cierta técnica de alfarería. Se trataba de la alfarería del hambre y no de la otra para la sed. Hacía comalitos de blancura y de paz y ribiteándolos con el pulgar medidor, los dejaba sobre el comalón caliente, para que se cocieran, y los volteaba con paciencia.

El indio Agustín iba meneando suavemente el guacal de café, en mercado de rueditas, para que se le dehiciera diatiro el tuco de dulce. Estaba el indio bien viejo y mechudo; ojos pisques de tanto mirar, y un gueguecho en el pescuezo de tanto tragar insultos y maldiciones. Su palo lo espraba acostadito al jaz de la pared.

- Intuavín los veyu los pogres dir cayendu, cayendu, sin gritar.
- Dicen que Felicianu se curó antes de que lorearan, pues...

La cabeza del anciano fue sacudida dulcemente por una risa tosida:

- ¡Ajú.... -cres que siba dejar colgar tantito sino más?... ¿Nunca el jefe, pué? ¿No bía recibido el carrizu, pué? Llevaba el chinastle preparadu, mojada el punta diun aguja. Es un volado que mata en un parpadeyar.



Volvió a reír con risa de tos y metió su cara mechuda como pepita de sunsa dentro del guacal de café.

La Cipriana era india y amaba su raza con amor raizudo. Miró sonriente al anciano Agustín Isho. Le brillaban los ojos con lágrimas por un humo que no era el de la hornilla. Sus chiches de hule se habían derrumbado del costillar del pecho como nidos de chiltota. La faja de colores violentos se había marchitado casi hasta hacerse gris: había cacaxtiado siete hijos, todos varones y todos sembrados aura patas arriba en las sementeras de la revuelta. El refajo era ya de un azul terroso: azul de ceniza del volcán.

- Asiesque.... Dijo - ¿vos horita el cacique, Isho?
- ¡Pero no lu digás! ¡Te quedás zocada del boca, babosa!... Yo soy horita el jefe, para el mientras...
- Yastás pa morir, Isho, ¿Y entonces? ...
- Entonce Juan Pashaca; miquizli, cuani tecpil anaguante, chichiltiupe. Me lu entendés, abrite coneju; cerrate coneju. Los chiltuicumas no sirven pa guacales; el morro no bebe agua; el último guevu de gayina es basiliso.

La señá Cipriana se bía puesto neshna, neslma. Los ojos se le salían de las órbitas y las manos le temblaban. Con trémula voz se atrevió a preguntar:

-¿Cuál es el Pashaca: el Jusé de la Tomasa?... porque ése es también Juan Juse, pues. ¿Por qué nués el Juancito, el cipote de lal Petrona?....



- El mesmu. Hijo del Alma Feliciana. Al mesma le toca. Pero va creciendo triste, ixcaque, como jugadu de la zigua, y esta cherche, cherche; el cabeza se le troncha en el hombru de pura melarchía, pues. No me gusta. Indio con hijíu de ladino nués de convivencia. Son traccioneros; no guardan secreto en su tecomate; se van creciendo encima como el matapalu, quial son de ayudar se lo va cogiendo, cogiendo tudito, chupando, chupando hata topar. Ladrino es matapula que trepa; chele es matapulu cabal, gordo y raizudo, que sencaramó por el muertu pa floriar él.
  
- Me lu gusta tu pensar, Isho.
- ¡Te lu mando cayar, babosa!
- Te lu guardo zocado, jefe
- Si no si mejora el Juanito diaquí a tres años, le quebramus el caite: miquizli cuania chichiltiupe.

El anciano tomó al tanteo el palo; lo sembró en el polvo para levantarse con el cacaxtle de su experiencia; luego, yendo a poner el guacal en el borde de la hornilla, se despidió en lengua y se alejó solemnemente. La india lo siguió con la vista un instante, luego regresó al poyo y atizó el fuego del comal.

El día seguía dormilón, recostado contra la pared, con melarchía; inclinada sobre el hombre la mechuda cabeza, entornados los ojos blancos, mirando a ratos el fuego de la Hornilla, pobre remedo de un perdido sol.



### **EL ESPANTAJO**

Un Yagual de cerros y al fondo los maizales de fresco y amarejado verdor. Más abajo. La charca circular y más abajo aún la tarde oro y rosa, sin sol, desteñida, cogida, caída en el fondo de aquel verdor oscuro, pudorosa y friolenta en su desnudez de durano.

Venía la brisa despeinando la milpa con sus manos de expulgadora, con ágiles dedos buscando el piojo de la piedra; apartando las madejas sonoras sin encontrarla. El cielo era una sola nube de vidrio. En el silencio de playa, los sapos atrincherados entre el camalote de las márgenes, disparaban sus ametralladoras de tristeza. Cuando paraban se oían caer aquí y allá en el agua las piedrecitas de las ranas con su dulce "Chuy... chuy..." haciendo círculos concentricos de nácar que se perdían en la orilla y se continuaban en el alma. Solo, cortando esbelto la verde ricura del tunalmil, irrumpía el tronco de cobre de un jiole.

Las sombras de la noche venían por varios rumbos acorralando otros rumores lejanos. Eran (entre balidos lúgubres) el croar de los sapos de hierro, la ametralladoras intermitentes. En el campo había guerra pues eran los días rociados de cenizas del gran alzamiento de los Izalcos.

Los indios se doblaban cortados por la hoja acerada, como gavillas de arroz o como milpas secas. La guardia batía inmisericorde los cantones y escondrijos montañeros.



En el cantón Casamaluco, al jaz del tunalmil, se alzaba el rancho chacho de Indalecio Cune, yerno de Chico Sánchez, el jefe indio. Allí se quedaron solas las mujeres, el anciano Ulogio Ceya y el dundito Lalo Chután que andaría en los dieciocho abrilés.

Las mujeres le decían a Lalo:

-Te jueras, Laló, onde el señor, Brido, ¿arrecordás? En el pueblo, en la tienda.

¿Qué a yo también, pué? - preguntaba - ¿qué me enjusilan a yo? Yo nuei machetiado gente.

El anciano lo tentaba con la punta de las uñas negras, tembloroso de la mano y de la voz:

- te enjusilan mientras siaverigua, oyo, andatiyendo hijo, la virgen te proteja.

Lalo sonreía con mueca insegura y daba algunos pasos, pero el instinto taba verde en él como en él como en el mapache y lo contenía otragueta.

Las ametralladoras se oían detrás de los cerritos escupiendo un terror aún lejano. La crencha lacia prieta como escobillón de artillería, le salía a Lalo de sombrero, que ya sólo era el alla desflecada, como mordida de los **cuches**. El **cotón** de manta se le **bía** hecho hilachas en la fuga por los ishcanalares y los mongoyanos. Un calzón que jué azul soldado, con pierna y media y los burros de



becerro que el señor Bridó le bía mercado en la cabecera, porque Lalo le levaba las botellas y le compraba el zacate para la mula "Coneja", que jalaba el carretón de la tienda, en el pueblo.

Las tirazones se acercaban lenta pero seguramente el rancho chacho de Indalecio Cune. Venían peleando y venían jusilando. El peleo se oiba en chorrera, como es el cante feyo de las ultromáticas. El jusileyo se oiba en descargas de una pieza, con un callar que les seguía, tan hondo y humoso que ñublaba la vista y el oído. Las mujeres se santiguaban y rezaban quedito.

- ¡Cuántos otros pobrecitos aura!... - decía la Goya Shupte cada vez - ¡Cuántos otros pobrecitos aura!... - y añadía mecánicamente - ¡Avemariapurísima!

Dos balas pasaron chiflando cerca del paraiso. El viento se traiba el olor fétido del buey muerto en la loma del trapiche. Los zopes papeliaban allá, bajando en rueda desde el azul del cielo hasta cubrir las ramas secas de los cargagos y los morros. Era un tuio dulzón que asqueaba el umbligo y hacía pelear las jachas y descupir.

- Qué turbamulta de jedentina, tatitermialma!...
- Apestan más los cristianos - apuntaba el anciano.



Lalo Chután, jugando como era, se daba cuenta del peligro. No se animaba a cruzar los tunalmiles él solo: quería que el anciano Ulogio Ceya lo acompañaran tantito.

- Pero, hijo - le decía el viejo con ambas manos sobre el estómago - si yo nuaguanto caminar. Diaquí al puesto de Casamaluco me pongo inútir. Date priesa antes que seya deshora. ¡Andate, cosita, andate ya!

Lalo Chután sonreía con una sonrisa de chucho erizado de miedo. Le dolía el estómago y el terror lo baldaba dialtiro. Salió por la culata de la casa, allá donde el hacinamiento de olotes renegridos y de tejos iba poco a poco desperdigándose hasta el zanja de los papayos. Al saltar el cerco de adobe desmostolado comenzaba el maizal. Junto al izote y a los maquilihues que jloreaban porque era su tiempo, indalecio bía alzado un espantajo. Era un muñeco zacatón desvencijado ya, en su estructura de paja de arroz y mecate, que tenía de cabeza una gran bola de tarro con dos hoyos de ojos y la boca colorada, pintada con archiote. Piltrafas del petate podrido por el sereno y una hilachas de camisa sobre un julón de bramante.

Iba Lalo a tirarse a la carrera para alcanzar el trapiche y luego el local del Méndez y la tranquera del corral, donde empezaba la vereda atajo que lo pondría en el pueblo en unos veinte minutos, cuando por el tumalmil desembocó corriendo, roja, desmelechada, su dorosa y jadeante, la Nicolasa Tule, la nieta del Chico Sánchez y entró al rancho



dando voces. El Lalo se regresó para saber a qué atenerse. Cuando entró a la cocina la Tule decía gesticulando llameante:

- Vienen matando a todo hombre que encuentran mayor de quince. Sólo a las mujeres, a los viejitos, a los cipotes dejan. Los alineyan y los jusilan: ¡¡Premmmm!!! ¡¡Premmmm!!!

Hacía así con las dos manos por delante, como quien riega con manguera.

Al que se corre lo culeteyan primero. A unos lo bajan de los palos onde se esconden; como garrobos cayen los pobres. A otros los suben a los palos para colgarlos. Dicen que colgaron al Ama, el que manda. Mataron al de los Lola Shupte, al de la María Gaitán, al Calistro, que apenas andaba en los catorce, al Trine Monte, a los Ávila y al Juan de la Nemesia ¡Virgen de los Dolores; nos van a dejar sin hombres esos dianches del Gobierno!

El Lalo no entró. Las ametralladoras ladraron de repente a unas cuatro o cinco cuadras de allí, masticando el tranquilo verdeante de los tunalmiles, como chapulines de ruido, con aquel su intermitente: ¡¡¡Papa mama, papa, mama, papa mama!!! Ladrillo de miedo que se metía en las coyunturas de las caniyas con un yelito caliente.

- ¡Ya vienen, ya vienen!...



- ¡Santo Dios, Santo juerte!...
- ¿Qué siso el Lalo, voz?
- ¿Qué siso, pué?...
- Siabrá aido, quiera Dios que no le atajen. ¿Cómo van saber ques dundito?

¡Papamama, papamama, papamama!... En menos de diez minutos los soldados aparecieron corriendo por el maizal dirigiéndose a las casas.

¡Cómo andaban de excitados! Escudriñaban todo rincón; levantaban las camas, los tablones, subían al tabanco, tiraban el maíz de la troje para ver quien sé escondía en ella. Al anciano lo libró un cabo cuando lo sacaban casi a rastras.

- Dejen al viejito!

Era una orden seca. El viejito la pagó con una lagrima en la mirada. El cabo ordenó que se estuvieran con las mujeres. El anciano entró en el cuarto y cayó de rodillas al jaz de la paré murmurando una oración.

Se oyó una descarga hacia la culata del rancho.

La goya Shupte grito entonces:

- ¡Mataron al dundo, Jesús me valga!

Corrieron la Goya y la Tule al trascorral. Cuatro rasos venían de por los maquilihues.

- Era un muñeco espantajo el indio jodido
- ¡Qué tirada llevamos hermano!



- Tiene uno que andar alerta, compañero, cuando menos sintás te rajan el coco con el corvo esos endiablados.

Entraron a la cocina y comenzaron a desgajar el racimo de majonchos que ya pintaba.

Cuando las voces y los tiros se perdieron en la distancia, las mujeres salieron al trascorral de nuevo, para ver el espantajo. Viéndolo estaban nomás y calculando el engaño, cuando el muñeco se desplomo pesado como un saco de ayotes. No salían de su asombro. El espantajo se bía derrumbado como un hombre y se quejaba mesmamente. Fueron en grupo a verle. Era el Lalo y estaba herido. El dundo explico:

-Cuando vide que rodiaban me metí el tarro en la cabeza, miraba bien por los juracos; me encaramé en la piedra; Me guindé del cincho en el gancho y me metí los brazos en los bejucos del travesaño. Ai me quedé conteniendo casi el juergo. Cuando llegaron ai, siasustaron y micieron una descarga. Los tiros pasaron al tarro pero no me tocaron la cabeza. Un bausan me metió la bayoneta, diciendo: "Espantajuemilpa irfeliz, miadado un susto" Y aguanté lestocada sin encoferme mucho ni gritar y diay se jueron riendo.

El Lalo taba tinto en sangre pero contento. Todos en nudito dieron gracias a Dios arrodillados. Donde el zacaton estuvo quedaba la cruz y unas tiras de bramante.

- Es meramente la cruz del Calvario - dijo la Goya.  
¡¡Premmm!!



- El señor tia salvado en ella, cosita, siasta te dieron la lanzada... Es un milagro patente.

El dundo, arrancandose el ala desflecada del sombrero sin copa, quera una suave coronada de espinas, besó la tierra ante la cruz de aparicion y se desmayo embruecado. Jedia a guey muerto y a lo lejos se iba perdiendo el audillo de la terrible reprimenda con su papamama, papamama, papamama.

Salarrué.Trasmallo.3°Ed.UCA Editores.S.S 1981 P.65-70

**EL BRUJO**

- ¿Ya salió la luna vos?...
- creyó que no...

Con los ojos deslumbrados por el candil, Chema salió del caidizo del rancho y afrentó la noche. La tinta del cielo había ido destiñéndose poco a poquito, mientras que la de los dos arboles había permanecido firme: por lo cual las ramas secas de los chilamates y las mangas deshilachadas de las hojas de plátano, destacaban juerte su silueta sobre el celestito despejado onde las estreyas parpadeaban friolentas. También el alero del caidazo, en el rancho, dibujaba negras sus pestañas de zacate y su dentadura de teja senefiadas y cholca. Como el rancho estaba escondido en medio del platanar, el suelo seguía oscuro, afondado en aquel silencio clareante.

Chema se fue como quien se desentume, por la veredita que serpeaba entre el boscaje. Al poco rato desemboco en el potrero abierto y llamo hasta topar. Allí era como el día: un dia azulito y fresco, teirnito, pegado a la noche como descondidas. La luna, enorme venia acabando de arrancar del cerro dormido de culumbron como un cipote.

- ¡Veya, que luna!... - se dijo entre dientes.

Agarrado del cerco, con un caite en la alambrada. Chema le chiflo un son a la luna. A lo lejos, se oiba clarito bajar el río. Como rogantes, arrodillados y cabizbajos en medio de la pradera, había dos o tres caulotes: en cambio, el tronco escuto y quemado del volador, amenazaba con sus muñones



impotentes al cielo. Una brisa chiquiadora estremecía el pajonal como una piel de gato. Se venían caracoles de olor, que hacían suspirar: olor a monte extraviado, a noche recién bañada, olor a caminito (ques con anisiyo) a perdidero (ques con albajaca)...

La luna iba trepando despacito: uno quietro chucho ladraba al desperdigo y en el lejano camino carretero, el polvo volaba alirroto y caiba otra guelta desfallido.

Chema paró de chiflar y continuo cantando una versaina. Paso a paso se volvió al rancho por entre el manoteo del platanar, ya clareante y platero con los filos de la luna.

- ¡Felipito!... Ya asomó la luna...
- amonos, pué. Son mero las nueve.
- ¿No será pecado, mano?
- ¡Si quiere quédese, yo no lo juerzo, babosada!...

Los dos hermano sensillaron, entre una música insípida de albardas tamborileras y frenos tineantes. Alejándose luego por el camino blanco donde el polvo se había hecho pesado. El blancor de aquella fueya cruzaba el llano. Las estrellas titilando. Los pocuyos en el aire, las ranas en el agua de los regadíos y los cascós en la tierra fofa, parecían concertarse en un solo e infinito palpitar monótono del corazón de los elementos. Fuego, aire agua y tierra aunaban sus pulsaciones en la noche agravando el silencio.

La soledad era completa. Llegados al pie de la tres ceibas deshojadas, de ramazones bajas y agujereadas o carcomidas por los siglos, pararon sobre el anrejado de sombra y desmontaron. El cerro redondo desde allí aparecía



como una pidrenca musgosa, a la vera de un muy ancho y desolado camino.

Felipe y Chema eran hermanos a la pura juerza; hubieran deseado no serlo. Chema era el menor y por lo tanto aguantaban más la hermandad. Vivían solitarios en el rancho de aquella joya y la fatalidad los había unido al fin en un solo interés. Estaban enamorados de dos hermanas y las fuerzas empleadas en el asedio habían fracasado por completo. La Chabela no miraba mal a Chema, pero no lo dejaba pasar de ciertos límites, en cambio, la Lorenza rechazaba de plano las pretensiones de Felipe. Ahora iban ellos a quemar el último cartucho, Felipe había oído una vez del labio del brujo Manuel Mujica, que en cuestión de amores nunca faltaba la oración del puro, cuando se ejecutaba de ley. A eso había arrastrado esta noche el hermano, haciéndole beber cuatro leguas de temor y de esperanza.

La casa de Manuel Mujica estaba acostumbrada en el hombro del cerro entre papayos que iban de romería, en ringla, bajando la loma con sus alforjas al hombro. En la inmensidad del mundo, eran como cirios verdes y grumosos ante el altar del cielo: altar ennuado donde la Virgen del maleficio pone su pie de plata sobre la luna.

A pie habían llegado hasta allí, por veredas acharraladas y pedregosas, tan empinadas que las bestias no hubieran podido trepar sin peligro. Habían subido de lado de la sombra y, cuando cumbrearon al jaz de la paré de adobe de la casa del brujo, la luna los pinto de yeso y de carbón. Rondaron la



casa hasta dar con la puerta de tablas, que estaba cerrada, pero con luz en las heridas.

Felipe llamó golpeando con el dedo. La voz de Mujica se oyó friolenta de vejez:

- Rempuja Felipe...

Felipe rempujó y entro, seguido de Chema, quien llegaba aflejido a la vez que curioso.

El brujo estaba sentado en una calavera de vaca y envuelto en un perraje colorado. Tenía por delante un hornillo sobre una mesita, y en él echaba, al descuido, granitos de una resina que jedia a cacho. Era consumido y de ojos nublados, prieto como laja de dulce amelcochado y con bigotes gris en las puntas de la boca. Al mirarle con cuidado la nuca y las manos, parecía como hecho de hule en bruto. Les ofreció taburete.

¿Qué les sirvo, muchá, la oración del puro o el muñeco de cera?

Chema no comprendía. Felipe se puso grave.

- Para este - dijo con voz temblona - la oración. Para mi, una muñeca con aljiler en el mero corazón.

Un ligero ruido que venia del techo sobresalto al hermano menor. Miro las vigas. A la luz temblona del fuego, vido horrorizado, que las se bian hecho culebras y siban deslizando despacito con vueltas de teprano. Se puso de espantado.

- No se espante, hijito: son las masacuatras que tengo para que se coman los ratones. Nuacen nada, son mansas como gatos.



- Aunque no me quiera, yo no esa papada
- No seya pendejo, lo va querer esa babosa pa que liarda a la otras, que la consejista de que no lo tope.
- ¡mire Felipe, mi nana no nos crío pa malos: arrecuerde sus consejos!
- ¡Pues vayase al chorizo, istupido y jodase!...

desde aquel día se separaron para siempre. Felipe empezó a poner en practica las lecciones de Manuel Mujica. Pa la Lorenza la muñeca y pa la Chabela y asu propio favor el puro.

Un día Chema los topó en el ojo diagua, diciéndose secretos, sentados en la raíz de tamarindo, taba puesta la tormenta y había un oscuro lleno de inquietud. Se habían parado las hojas, como si el aire se biera coagulado. Entre los besos delagua en el pedrero, se oiban besos de labios. No pudo contenerse. Una nube espesa de celos, mas tormentosa y relampeagante que la del cielo, le cegó un instante. Llego trémulo, por la espalda y clavo su daga de un golpe.

La tormenta llenó el mundo con su furia imponente. Como un látigo, caiba el rayo sobre la espalda de los volcanes encogidos que huían en grupos. El río rugidor arrastraba, entre el lodo y la leña un muñeco infeliz con un alfiler clavado en el mero corazón.

**LIRICA POPULAR DE IZALCO Y SAN JULIÁN**

- Pablo Reyes Pitín (sacristán de San Julián 66<sup>a</sup>)
- Ana Marcelina Sihuache (habitante de Izalco 78<sup>a</sup>)  
Juan Antonio Tulá (habitante de Izalco 76<sup>a</sup>)
- Nicolasa Hernández (habitante de Izalco 75<sup>a</sup>)
- Sebastián Hernández (habitante de Izalco 70<sup>a</sup>)



Para la lírica popular consideramos las muestras siguientes:

“Oración para el caminante”, “señora Santa Isabel” (canción), “donde sale la Cuyancúa” (Canción) Bombas (3) y muestras del Jeu, Jeu.(10)

**ORACIÓN PARA EL CAMINANTE**

Virgen de las Vírgenes sin comparación.

Echame esta absolución para entrar a este camino

salga el mal aquí y entre su majestad

vengan ángeles del cielo y la santísima trinidad.

Informante: Pablo Reyes Pitín  
Ocupación: Sacristán  
Lugar: San Julián  
Fecha: 3 de mayo de 2001  
Entrevistador: Efraín Calles  
Transcriptor: Verónica Fabián

**SEÑORA SANTA ISABEL (CANCIÓN)**

Cuando canta un tecolote  
estaba silbando yo  
Y mamá me siguió,  
me siguió con un garrote.

Hijo de la justicia,  
me escondí en un gallinero;  
cuando estuve en el escondedero  
un alacrán me picó.

Un cerro blanco y bermejo,  
de tres brincos me alcanzó  
el fundillo me agarró.  
sin calzones me dejó.

Me dejó para petaca,  
es decir blanco y bermejo,  
la mujer mudar el pellejo.

Para la mujer celosa  
hay un remedio veloz,.  
darle palos en ayunas  
Y pasarle al calabozo.

Ya se murió mi marido  
Ya lo llevan a enterrar,



Echelen bastante tierra  
no vaya resucitar.

Señora Santa Isabel  
por los milagros que hacés;  
mi marido están en la cama  
llevátelo de una vez.

Informante: Ana Marcelina Sihuache 78<sup>a</sup>  
Lugar: Cantón Cruz Galana, Izalco.  
Fecha: 16 de agosto de 2001  
Entrevistadora y Transcripтора: Iris Barrientos.

**DONDE SALE LA CUYANCÚA (CANCIÓN)**

Atecozol, Atecozol así potrero,  
donde está un cafetal  
donde está un poso de agua,  
donde sale la Cuyancúa.

La Cuyancúa que nació  
y le canta a media noche,  
donde viene a pasar;  
a decir como viene el invierno.

El invierno canta la Cuyancúa, la Cuyancúa  
donde viene si a cantar.  
a las doce de la noche,  
de que va hacer un gran temporal.

Nombre: Sr. Juan Antonio Tulá  
Edad: 76 años  
Lugar: Cantón Cruz Galana, Izalco.  
Entrevistador y Transcriptor: Manuel Cardona  
Fecha: 16 de agosto de 2001

**BOMBAS**

Las muchachas de este tiempo  
Son como las guarda queso.  
Polviaditas de la cara,  
chorriaditas del pescuezo.

Las muchachas de este tiempo  
sólo quieren ver al novio,  
apenas empiezan a crecer  
es como la caña tierna.

En el fondo de la mar  
suspiraba un chacalín,  
yo lo agarre de la cola  
pensando que era tu calcetín.

Informante:                Nicolasa Hernández  
Edad:                        75 años  
Lugar:                        Izalco  
Fecha:                        16 de agosto de 2001  
Entrevistador y transcriptor: Iris Barrientos

**EL JEU JEU**

Todos venimos contentos  
y venimos de corazón.... JEU  
sólo por venir a celebrar,  
la Virgen de Concepción.... JEU

Todos me dicen que cante,  
que voy a cantar si no sé.... JEU  
sólo por complacer a mis amigos,  
lo posible yo lo haré... JEU

Todas las niñas dicen que saben,  
cuando no saben querer... JEU  
eso es lo primero, niña,  
que debían de aprender... JEU

Adiós mi alma, adiós mi vida,  
adiós le vengo a decir... JEU  
si no me han conocido ahora  
pues yo ya no vuelvo a venir.... JEU

Señor Santiago Ruiz  
policía de Turín..... JEU  
en el día hombre honrado  
y en la noche tacuazín.... JEU

Santa Pascua Florida  
en todo el mundo celebrada..... JEU



aquí en Izalco se celebra mejor  
porque abundan las guacaladas....Jeu

yo soy un cajetero,  
que camino de madrugada... Jeu  
al regreso que vengo  
pido mi guacalada... Jeu

Yo no me caso con viudas  
nada más por un asunto.... Jeu  
por no poner la mano  
onde la puso el difunto.... Jeu

Qué bonito el camarón  
cuando empieza a caminar... Jeu  
ya los pechitos de mi negra  
se le empiezan aguar.... Jeu

Ya con esta me despido  
ya cumplí mi desempeño... Jeu  
estas son las distracciones  
de este pueblo Izalqueño.. Jeu.

Informante:	Sebastián Hernández
Edad:	70 años
Lugar:	Izalco
Fecha:	03 de mayo de 2001
Entrevistador:	Efraín Calles
Transcriptor:	Verónica Fabián

**LÍRICA ESCRITA**

- José Roberto Cea (1939)
- Alfonso Morales (1919)
- Julio A. Olivo (1967)
- Francisco Herrera Velado (1876 - 1966)
- Claudia Lars (1899 - 1976)
- Salarrué (1899 - 1976)



En lírica escrita se consideraron las muestras siguientes:

“La Juana Torres”, “El último de los brujos”, “Alias El Cheje”, de José Roberto Cea en **Todo el Códice**; “Tentativa canción a Sonsonate”, de Alfonso Morales, “Un sol hacia tu puerto” (julio A. Olivo) ambas de: **Poetas y escritores de Sonsonate**; “La Cuyancúa” de Francisco Herrera Velado en **Mentiras y verdades**, “Romance de la Ciudad Coronada”, “Procesión del redentor de los esclavos” y “Migajas”; de Claudia Lars en **Sus Mejores Poemas**; “El espanto” y “El Tecolote”, de Salarrué en **Mundo Nomasito**.

**LA JUANA TORRES****(Conjunto entre hierbas sin nombres)**

Está bien por la Juana,  
la Juana Torres;  
la que hacía crecer la ruda y el misterio.  
la enemiga de Dios y del infierno.

Ella tuvo la flor de los amates  
el castillo en el aire  
Y le importaba un rábano la muerte, su ropaje de angustia.

Esta es mi Juana Torres, de punta a punta;  
con su sartén de barro nuevecito  
para quemar seis chiles en la noche del viernes  
mientras cae su voz agria a tabaco,  
diciendo un Padre nuestro al revés y otro al derecho.  
Mientras cae su voz de ángel perdido  
con cuatro Avemarías al derecho y un credo al revés....

Salve, Juana, tu espacio sin medida y lleno de ojos  
tus tantos alfileres penetrados de orégano y tempate.  
Tu voz,  
saliendo a gritos por viejos tecomates aromados de incienso,  
llamando la querida del vecino.

Tus manos colocando en gastadas fotografías de  
(muchachas silvestres  
Los alfileres mágicos



que antes vivieron en puros milagros.....

Nada de otros mundos hacías, nada del otro mundo,  
pero bien que salvaste corazones,  
reputaciones y muchachas burladas.

Claro, hacías tus maldades, por qué negarlo,  
pero el bien pensabas....

Juana Torres, ¡Qué nombre para decirlo en ángeles!

¡cómo ha de estar Izalco sin tu nombre!

sin tu nombre corriendo de boca a boca  
como un raro amuleto de presagios.

¡cómo se ha de venir allá en Izalco, tu muerte que no vive!  
tu silencio sin fondo, las cosas que tú hiciste,  
el vacío que dejás.

¡Tu gran cordialidad con el misterio!

tu andar por esas calles pedregosas  
con el deseo de hacer feliz al mundo.

Juana Torres, cómo vino tu muerte que no vive...

Aquí, donde yo existo, me preguntan por ti, Juana querida,  
que si son ciertas las cosas que se dicen de vos,  
de nuestra tierra.

Dudan que tu lucha por encontrarle rumbo al corazón,  
no creen que hayas hecho arder verdes hierbas y chiles,  
(colorados....

Pero desean saber

cómo es eso del puro y del conjuro,  
la oración para el pacto con el diablo  
y otras cosas

como encontrar novia, que no falle el marido, que la mujer  
no se acueste con otro en ausencia del hombre,



Conseguir dinero o sacarse la lotería.

Juana, preguntan

Y no puedo decir muchas cuestiones, no las debo decir...

¿Cómo puedo explicar que mirabas la ruda y el augurio  
y crecía la paz y el mal de ojo quitabas?

¿Cómo puedo decir que tu aceite de iguana lo ungiás al

(aire

y el amargo brebaje de la vida se olvidaba?...

la Juana, no tiraba las cartas por tirarlas.

Ella, al usar alfileres y tabaco, y culantrillo y santos

(boca abajo

era porque los novios se encontrasen

era oír ese afán de hacer feliz al mundo...

Esta es mi Juana Torres, de punta a punta

y jamás entregó gato por liebre.

Y le importaba un pito los decires.

Y lloraba

como una Magdalena.

**EL ÚLTIMO DE LOS BRUJOS**

Mi tío Capulín se vestía de azul  
y mandarina mandurita.  
Era de atar por lúcido.  
Mi tío Capulín nunca voló.  
Ni cuando se murió quiso volar  
y era Príncipe Náhuatl  
y a los príncipes háhuatl les permiten  
volar a toda hora.  
Era terco mi tío  
pero medio profeta.  
Casi adivinaba cuántos pájaros traía  
el ventarrón...  
Era bueno para contar historias,  
nunca dijo la suya....  
Guerreó en el año 32.  
Allá en Izalco.

Un día cayó dentro de un pozo.  
"Para coger estrellas" dijo.  
Sin saber que el dolor ya me dolía.  
"Pura ausencia me dejás"  
gritaba la tía Concepción,  
y el tío Capulín tiritaba  
de vida natural.



"El mal zacate no se acaba"  
decía el viejo,  
y todos pensamos en la tierra...

Cea, José Roberto. Todo el Códice. 3<sup>o</sup>ed. Dirección de Publicaciones e Impresos. S.S.1998.P.





Germán Tulule, Alias El Cheje;  
¡Cómo se las ingenia para seguir en pie!...  
Aunque su mula "pajarita".  
Lo arrastrara - por las calles de Izalco.

Cea, José Roberto. Todo el Códice. 3° ed. Dirección de Publicaciones e Impresos. S.S 1998. P.



**TENTATIVA CANCIÓN A SONSONATE  
(ALFONSO MORALES)  
(FRAGMENTO)**

Ciudad donde mi sangre comenzó su golpe,  
en tu tierra descansan  
deudos inolvidables  
que amaron mi nombre y mi nombre y mi sonrisa.

Reparto el corazón como una espiga  
sobre tus cuatro rumbos cardinales.

Grumete de tus barrios fluviales  
les debía este canto  
que ha viajado conmigo,  
burbuja de ternura en el torrente  
cálido de mi sangre.

Amé las golondrinas y el celaje  
en El Angel, de agraria reciedumbre,  
bajo las ramas de los tamarindos,

pedregoso entre ríos, Mejicanos,  
copinol de ribazo, gota fluvial  
que el salto ha despeñado  
para besar el blanco caserío.

En el Sur Veracruz, custodia el eco



de antiguas tradiciones.

Hay flor de corozo en tus esquinas

Asociación de Periodistas y Amigos de la Cultura de Sonsonate. Poetas y Escritores de Sonsonate.p.



**UN SOL HACIA TU PUERTO (JULIO A. OLIVO G.)  
(A SONSONATE)**

Sonsonate Mi barrio  
en tus mejillas  
bebiendo niños rojos  
en tus calles de espuma,  
planeta cristalino  
en la galaxia  
de mis venas.

Hoy me sabes a barcos  
y a silencios  
al Acajutla dormido  
en un mar de otros tiempos

a sal, begonia y mirto  
pero a mar sobre todo  
"a extraños marineros  
que no quieren perderse  
en otro puerto".

Te digo que la vida  
crece en tus ríos  
blanca....  
Que uno no puede  
alejarse tranquilo de tus  
calles descalzas, de tu bullicio  
de calles, ni de tus líneas férreas,



de tu puerto de globos y esperanza .

Uno no puede irse  
de tu calor abierto  
sin que deje de seguirlo  
"UN SOLO DE AGUA"  
sin que lo guarden nubes  
del majestuoso IZALCO,  
sin que dejes de sonar  
al oído, todas tus erupciones...

Sin llevarse algún eco del  
viejo Feliciano,  
que te trajo la lluvia  
y que le puso un lunar  
a tus conquistas....

Uno quiere quedarse.  
En tu alborada de soles,  
"BAJO LA MIRADA DE FUEGO  
DE TANTOS OJOS DE AGUA":

Asociación de Periodistas y Amigos de la Cultura de Sonsonate. Poetas y Escritores de Sonsonate. Casa de la Cultura de Sonsonate; El Salvador 1992.p.



## LA CUYANCÚA

Muy necesario en todo El Salvador  
es el Observatorio Nacional:  
pero Izalco se tiene algo mejor  
que existe desde tiempo inmemorial.  
Obra es de San Isidro Labrador  
aquella Cuyancúa, tan cabal,  
para el indio que falto de almanaques  
observa los hidráulicos achaques.

Bristol, con su almanaque tan famoso,  
tendrá reputación muy bien ganada;  
pero aquí, bien sabemos que es tramposo,  
que con la Cuyancúa erró patada:  
hay años que resulta muy lluvioso.  
y otros, en cambio, que no llueve nada;  
y por su culpa, San Isidro a veces,  
ha sufrido de hidrólogos sandeces

a la verdad, y a fe de buen cronista, os digo que esta  
cuyancúa, es cosa sólo para contada, jamás vista,  
aunque ha de ser, como el Santo, hermosa:  
que se oye, si: no hay sordo que resista  
aquella gritería escandalosa  
que hay del Atecozol en el desague,  
cuando nos amenaza tapayague,



por se tan rara su etimología,  
(es tunca, cuyan - y culebra cúa),  
dice la popular sabiduría  
que es cosa de terror la Cuyancúa;  
porque la siguanaba cierto día  
contóle a una mujer en Zupilúa,  
de cierta bicha cabezona y gruesa  
que zámpase al cahguite con gran priesa.

Tal debe ser la fabulosa bicha  
de San Isidro Labrador, y él sabe  
por qué la cabezona susodicha  
sólo en el cuento de lo absurdo cabe.  
Pero todos tenemos la gran dicha  
de poseer su bienhechora clave;  
y, así, no confundáis la Cuyancúa  
con otra - la temible Tepolcúa.

Oyen todo en época invernal,  
horas después de que se pone el sol,  
cierto grito de cerdo colosal,  
o resoplido de potente ausol;  
y llega de un lejano chaguital  
que en los terrenos hay de Atecozol,  
un portento astronómico - civil:  
quiero decir un shupan - tunalmil.

Si la luna esta tierna, luna choca,  
esto lo saben todas las mujeres.



Grita la Cuayancúa como loca.

Según los computados pareceres,  
algún eclipse con sol provoca,  
y disgustos también, con los quererres.  
Más, cuando canta con la luna llena,  
cualquier conquista nos parece buena.

Cuando gita con rancos estertores  
En el silencio de la noche bruna -,  
Así cual los poetas - oradores  
el quince de Septiembre en la tribuna -,  
predice alguna tanda de temblores,  
o platanaos "comidos dela luna",  
o temporales, para tres semanas,  
que son cual fechorias alemanas.

Cierto dia, me dice un montañés,  
cuando el volcán asarnos intento,  
dejóse ver la Cuyancúa, pues  
el propio señor cura lo contó;  
diz que en el hoyo la metió después,  
así que con el dedo la tentó  
eso quiza fue a causa del volcán,  
o porque era muy bueno el capellan.

Todos estos detalles son precisos,  
o para hablar con propiedad, preciosos,



y hay que insistir en ellos, porque omisos los han por mala fe  
los maliciosos;  
que son historiadores circunsisos

## II

Habitan en el barrio de Dolores,  
más allá de otra Banda de Shutía,  
unos Indios de piso, superiores,  
que manejan la vieja cofradía  
de San Isidro y sus agricultores:  
una importante institución hoy día,  
notable por sus siembras de maíz,  
más que otra... la de versos... formatriz.

La familia Chilulo es apreciada,  
y yo de su amistad me congratulo;  
que todo el que visita su morada  
elogia las finuras de Chilulo.  
Y como no: la chicha bien  
cebada, con pinol de maíz o con nispulo,  
y los cocos de "culo de señora"  
que obsequiaos con gracia seductora.

Ño Ramón, o ño Moncho, es un varón  
que va luciendo sus sesenta y tres,  
y es tata de una plástica legión,  
y recasado - "nahuítexis - es;  
y sigue tan grandote y fortachón,



que bien podría repetir después.  
Sólo la actual mujer nunca fue nana,  
y dice el indio que "salióle bana".

Pero esta joven y preciosa esposa  
que a cargo está del inclito archiviado,  
y os confieso que yo... quedarme mudo  
la vez primera que miré tal diosa:  
Es una estatua, y el artista rudo  
no quiso mármol de la moda vieja,  
y dióle formas de color de teja.

Dotada de una boca singular,  
sus labios de sabor de cuchamper  
hacen dulces monadas al hablar  
y blancos dientecitos dejan ver;  
son granitos de arroz particular  
que cualquiera querríase comer...  
Pero a todos, inté, nos contestó...  
(Inté, sabéis que significa no).

Aunque sea de la alta sociedad,  
no le ha ocurrido adulterarse aún,  
y con mucho primor y urbanidad  
rehusa su tapesco en mancomún.  
No ha sentido tal vez necesidad...  
Exigencia del medio con algún...  
Como dícenme todos por aquí  
que hacen lo mismo todas - por ahí.



La Quina. Con tal nombre nos parece  
una irrisión de gracia peregrina:  
quina, que más la calentura acrece.  
¿Quién padeciera fiebre tan divina,  
aunque esa dulce medicina, escuece!  
¡quien tomara sin dosis esa quina!  
os lo digo, en confianza, que yo mismo  
quería padecer tal paludismo.

No habló más de esa Quina encantadora:  
Os pondrían mis elogios en cuidado.  
Aunque admire su gracia seductora  
no penséis que me encuentro enamorado;  
porque puede saberlo mi señora,  
y es feo ser casado ya casado.  
Y con mucha razón, que yo calculo  
prendas de gran valor en la Chilulo.

Tiene también diez ño Ramón  
sin maridos, pues no se casarán;  
quiero decir, maridos, no lo son,  
pero casi ya son, porque ya están...  
y que son por la fuerza o la razón...  
No sé como se dice. Tonto afán.  
Tan fácil que es hallar palabras fijas:  
"endamadas" encuéntranse las hijas.



### III

Es hermosa la casa de ño Moncho.  
Siete varas cuadradas tiene el rancho;  
con taguipante de hojas de majoncho,  
de donde cuelgan con seguro gancho  
sendas hamacas de mecate poncho,  
debajo del alero, que es bien ancho.  
Allí olvidamos penas o berrinche  
con la chicha bermeja del compiche.

Hay cinco ranchos más; y la cocina  
lejos, por el peligro de una quema;  
que no es Chilulo cual la grey ladina  
que asegura su propia estratagema  
o su alta pirotécnica combina.  
Más que filosofar ni que entimema:  
Los ranchos en Izalco están seguros  
porque no hay compañías de seguros.

De todos estos ranchos, el mejor  
es uno de carrizo y chupamiel  
que había San Isidro Labrador  
con dos Santas, quizá parientes del.  
Casi es un gabinete o tocador  
adornado con flores de papel,  
y tiene taburetes y mesitas,



porque nunca le faltan las visitas.

Es el quince de mayo "la función",  
así llaman al regio festival  
que hace la cofradía a su patrón.  
Hay gran misa en el templo parroquial,  
Y también muy devota procesión,  
Y en seguida... banquete colosal.  
(Yo, con algunos íntimos, después,  
seguimos celebrándole su mes).

Este año la función fue más bravía;  
porque es año de clubes y elecciones,  
y el que hizose elegir por mayoría,  
un presidente de los más mandones,  
de varas agradó a la cofradía:  
Que le brindó catorce garrafones  
con la patente liberal, conjuntos,  
para gozar de los catorce juntos.

Ayer fue la función. La misa... misa,  
pues nunca inventa nada el señor cura.  
más como siempre pásanos requisa  
Y regañar en el sermón procura,  
Esta vez nuestro padre se dio prisa  
Para desprestigiar la "gran locura..."  
- así llamó a "la pela de la pava..." -  
ya lo vereis en la siguiente octava.



San Isidro lo sabe: le queremos,  
y a celebrarlo nuestro amor nos mueve;  
pero con él la cofradía habemos,  
y cuando falta lluvia... nos la debe.  
Esto es lo convenido: cobro hacemos,  
y a cuentas se le llama, si no llueve...  
(ha de aguantar el sol un día entero  
cuando en mayo nos falta el aguacero).

Este año, San Isidro Labrador  
dejó a la Cuyancúa sin cantar  
y dispuso muchísimo calor.  
Bajamos la escultura, del altar,  
un día con un sol, abrasador,  
y al patio la sacamos a sudar.  
(Y mientras se acordaban de llover,  
nosotros nos pusimos a beber).

Eso es lo que ha sabido el señor cura,  
quien sabe cómo diablos lo ha sabido,  
y está furioso por "la gran locura".  
Tal vez... más San Isidro lo ha querido,  
y ya mandó la lluvia, con prenura...  
Aunque vémosle un poco desteñido  
y tiene la color de copinol,  
porque de veras era fuerte el sol.

Después del ultimátum, como véis,



Un copioso aguacero nos mandó...  
(También el año novecientos seis  
el agua a San Isidro le sobró  
y mandó tapayagues, ya sabéis;  
y quizá la revancha recordó...  
porque le hicimos que tomase el baño  
con todos los agujeros de aquel año).

Con aquel eficaz recordatorio,  
no hay en la Cuyancúa demasiada,  
ni amagos de sequía y purgatorio.  
Después la respetable cofradía  
espera el devotismo jolgorio  
de San Isidro, Santo de valía;  
y con misa brindada, baile y canto  
celebremos "el día de su santo"

**ROMANCE DE LA CIUDAD CORONADA**

La Villa errante, la Villa  
siempre alerta y siempre en lucha,  
la que don Diego fundara  
con veinte piedras de angustias;  
la Villa fue creciendo sobre  
ruedas y pezuñas  
y apenas, para un descanso,  
se detuvo en La Bermuda;  
al fin olvida su viaje,  
al fin ni llora ni suda,  
bajo palmas cariñosas  
tranquilas horas endulza;  
mide espacio de promesas,  
cuenta su gente sañuda  
y el valle, verde y fecundo,  
encuentra mejor postura.

El volcán mudo y taimado  
muestra las viejas arrugas  
y está sobre el horizonte  
mordiéndolo su calentura;  
pero el valle, adormecido,  
es tan suave en cada curva  
que la villa se reclina  
y allí encuentra lo que busca.



Aire tierno la acaricia,  
barro alzado la dibuja,  
lirios de aroma la visten,  
la bañan lirios de lluvia;  
en campanas obedientes  
suelta su claro, aleluya  
y un temblor de colibríes  
la ciñe por la cintura.

Mazorcas de flor-de-pelo  
leves harinas maduran  
y sin azúcar que tiene el césped  
crece panal en la fruta.  
La mano que enciende el horno  
también maneja la aguja  
Y las doncellas le piden  
Azahares a la luna.

Ya se compra y ya se vende  
Ya se abren las nueve rutas,  
en iniciables jardines  
flores de España se juntan;  
se dice que los arcones  
días de abundancia ocultan  
y que en la Iglesia no caben  
agradecidas criaturas.

Mensajeros, mensajeros,  
- los que fueron por la espuma



hasta el Rey y emperador  
con la repetida súplica -  
al regresar a la tierra  
de los fuegos y las junglas  
habéis de traer, sin falta,  
la palabra y escritura  
que cambie tan rica Villa  
en ciudad de más fortuna.

¿Por qué cantan las campanas  
con voces de plata pura?  
¿Por qué el palomar despliega  
una blanquísima fuga?  
¿Por qué hay salvas en la plaza,  
se obsequian mil confituras  
y las mujeres se han puesto colares sobre la blusa?  
más que domingo este día  
será de canto y de música.  
¡Día mayor en las fiestas!  
¡día de juegos y fiestas!  
para que en azul se entregue  
hasta las piedras se azulan;  
la niña de siete sayas  
los pasitos apresura;  
el cura viste en la misa  
la más hermosa casulla;  
recoge un dardo el guerrero,  
guarda el siervo su amargura  
y se mezclan en las puertas



gallardetes y bandurrias.

Es hoy dichosa la gente  
como no lo ha sido nunca.  
¡Dichosa y ennoblecida  
por firma real y segura!  
Oliveros y Hernán Méndez  
usaron modo y argucia;  
en Guadalajara un día  
acabaron las preguntas  
y al fin la esperada cédula,  
sin condiciones ni dudas,  
se muestra al pueblo en el puño  
de recia mano velluda.

Por eso cantan las torres  
y las palomas se asustan;  
por eso las novias lucen  
velos de sueño y espuma;  
por eso hasta en el convento  
se olvida la compostura  
Y no hay corazón despierto  
que no cante a sol y luna.

¡Y en la ciudad coronada  
nace la buenaventura!



**PROCESION DEL  
REDENTOR DE LOS ESCLAVOS  
(con música de barrio)**

Esta pequeña voz, pajarilla,  
de selva dulce y de marina playa,  
para ti junta todo lo que brilla.

Lo que brilla después de lo llorado:  
Siete colores de la noche en fuga,  
querubines que salen del pecado.

Y dice: "Padre nuestro, sorprendida  
estoy de que no tengas un retablo,  
siendo tú lo que fuiste en nuestra vida"

"Mas si del dueño nace la esperanza  
y en ella se refugian sol y luna,  
aquí está mi camino de confianza".

"Bajo palio de luces cariñosas  
pongo las andas de oro y tarlatana  
y en banderillas y listón, las rosas.

"Traigo violines, pitos callejeros,  
doncellas en zaraza almidonada  
y niños con palomas y corderos".

"y puesto que el tambor es necesario,



podrás oír que va - con paso lento -  
rezando en otra lengua su rosario".

"Las Palmas abrirán su verde pluma,  
el cardo tintes de flor aislada  
y los nidos tendrán gorjeante espuma"

"Y ya que todos te queremos tanto,  
irás sobre las andas, Padre bueno,  
como la gente buena lleva un santo".

"Que tu humildad no sufra el homenaje:  
¿es el Amor el que te sienta arriba  
y no la jerarquía o el ropaje".

"Soltaremos cohetes voladores,  
luceros leves, frutas cristalinas  
y piñatas de chispas y fulgones".

"Cambiaremos en libro la cadena,  
borrando su recuerdo del idioma  
para que la dulzura sea plena".

"Y sostenida por vitales clavos  
pondremos esta frase sobre el día:  
¡En el mundo que viene no hay esclavos!".

**MIGAJAS**

Va la hormiga como un retazo de amapola  
hacia el blando moroncito de arena.

Yo soy insecto,  
tú eres insecto,  
él es insecto.

Ah, pesada basura  
la del hombre que escogieron  
para hacerme importante.

\* \* \*

Como poeta ciego  
cante mi ensueño, mi albergue,  
mi amistad, y mis lagrimas.  
Pero ¿a quien le importaba realmente,  
el minimo yo?

\* \* \*

Vi a los enmascarados  
arrojado la verdad en un pozo.  
Cuando empecé a llorar por ella  
la encontré en todas partes.

\* \* \*

Cada deslumbramiento de la poesía  
debe ser un secreto muy íntimo.  
A veces me ensombrece el pecado  
de querer regalar lo inefable  
entonces envidio al que siembra un árbol  
Con silenciosa humildad.



\* \* \*

tarde sentí el paso de los rebeldes  
y el vivo entierro de cualquier cárcel.  
Hoy me avergüenzan los años deshechos  
en el cómodo albergue  
de los sordos.

\* \* \*

Ni me sobran vinos  
ni me faltan viandas,  
pero comer entre hambrientos y golosos  
es pedir que nos odien  
estos y aquellos...

\* \* \*

No quiero envejecer limpiando retratos  
o escribiendo los mismos versos  
para la rosa y la calandria.

\* \* \*

Aunque me siento más antigua que la Biblia  
tal vez pueda repicar  
una campana.

\* \* \*

Tata Justo, el indígena,  
quedó sembrado entre balas y maldiciones.  
Creo que de sus huesos va brotando  
un nuevo maíz.

\* \* \*

Herido por ametralladoras  
el inocente olvidaba su espanto  
en ataúd modesto.



Contemplando perdí para siempre  
mi infancia de setenta años.

\* \* \*

Animal - tiempo,  
obstinado devorador de mundos.  
Transitorio es el hombre  
Y tú también.

Lars, Claudia. Sus Mejores Poemas. MINED. Dirección de Publicaciones e Impresos. 1996. p.

**EL TECOLOTE**

En el rincón más oscuro  
del rancho,  
paradito en la vara  
de la troje de arroz  
está el tecolote

"Lo tenemos de buen agujero,"  
ha dicho el campesino.  
"Lo hallamos mistiorienco blanco,  
en la cueva de Jalapa".

El tecolote  
traga su propio silencio  
con su propia saliva.  
Parpadea  
Y le titila la laringe-.  
abre ojos de espanto,  
redonditos,  
al ver lo que no ve.  
"Se parece a Don José"...  
es cierto...:  
tiene la misma nariz,  
la misma barba mechuda,  
la misma sonrisa tímida,  
las mismas gafas.  
"Cuando el tecolote canta



el indio muere".

Esto viene de antiguas tradiciones,  
¡muy antiguas!

Desde el Popol Vuh,  
cuando llegaron los emisores  
a invitar a Isbalanqué y Junafú  
para jugar pelota  
con bolas de morro  
en la sombría Sibalbai.

Recuerdo que el indio muere...,  
Mas luego escupe desde la rama  
en la palma de la mano  
De la india Scuie  
(La Sangre),  
la que le trae de nuevo al mundo  
para dormir  
hace girar la cabeza varias veces  
como tapón de tuerca  
y duerme mirando hacia la cola.  
Esto es soñar en el pasado.  
El tecolote es el nahual del brujo:  
Pájaro linterna; gato con alas.

**HABLA POPULAR DE IZALCO.**

- Ricardo Antonio Najó (1° Alcalde del Común 65<sup>a</sup>)
- Mario Mazin (Ex - Alcalde del común 49<sup>a</sup>)
- Sra. Guadalupe de Najó (Esposa del 1° Alcalde del Común 56<sup>a</sup>)
- Sr. Pedro Pasasin (habitante de la comunidad Indígena, 65<sup>a</sup>)



Las muestras que conforman nuestro corpus de la habla popular ha sido recopilado en diversas fechas, con distintos informantes y en los Municipios de Izalco y Sonzacate.

Dichas muestras se mencionan a continuación. La chicha de arroz, comentarios comunes, costumbres familiares, el significado del indigena, los nahuales de los indigenas, los nahuales de los santos, los guacales de morro con fondo negro, las fajas y su elaboración y costumbres en cofradías.



**LA CHICHA DE ARROZ**  
**(HABLA POPULAR ESPONTANEA)**

Para la preparación de la chicha de arroz, como eso es de granja, nosotros nos rebuscamos y nos ponemos al sol y después los envolvemos en plástico a que sude y ya cuando a los tres o cuatro días está el raicero ahí, entonces ya venimos nosotros y lo volvemos a poner al sol; al siguiente día ya lo ponemos ya directamente en el traste, vedá. Le ponemos un poquito de dulce y botamos; diaí le botamos la segunda; ya la tercera se puede juntar, pero lleva su tiempo, pues, vedá.

Informante: Sr. Ricardo Najó 65<sup>a</sup>  
Lugar: B° Asunción, Izalco.  
Fecha: 08 de Marzo de 2002.  
Entrevistadores: Efraín calles, Guadalupe Vásquez.  
Transcribió: Efraín Calles.



### COMENTARIOS COMUNES

A nueve estaban ayer, un diya antes, pero como ayer jui aun entierro de una vez me bine a la una de la mañana, por eso no las traje, muy temprano jué yo siempre pongo coronas, pero hoy no; hay traigo biruta,, hay traigo este mantiya, tuaya. Saber que horas seran va las seis. Mas que todo los ancianos son los que saben historias o cosas así hacen una misa aquí eso es lo único aquí no le bienen a cantar serenata; no, no aquí no, un año binieron de aya los mariachis, biera que bonito estudio y todo ha, pero aya, ya no, hay unos ebangelicos quehay beses hacen culto; pero así bienen donde tienen sus muertos y ayi las hacen. Y quienes descansan aquí, aquí por lo menos es mi papá y un tiyo y cual es su nombre marta Yolanda nosotros conocimos a su hija, en la Alcaldia. Y es la costumbre de benirse todo el día a solo un ratito no mira aquí el gusto de cada quien, yo acostumbro que desde las seis de la mañana que me vengo hasta la siete de la noche que me voy y aquí pasamos por cualquier cosa **nosotros** estamos todo el día aquí, es el único día que uno dedica a los hijos, de ayí en otra época pero solo un ratito, ratitos nada más así es que. Y las flores el color que les\_ponen, no porque tengan significado sino porque uno el color que uno quiera. Vaya que curioso que dice usté que se van y bienen a buena mañana unas personas y se van hasta ya bien nochey cuando es otro dia; lo contrario tienen miedo que los asusten, es que ayi es la conciencia los miedos que les dan. A los bibos que mandan en la caye a isos si les tengo miedo. Cuando cae sábado y domingo biera que bonito se pone, porque cae



sabado dia de los santos y domingo dia de los finados. Aparte de las flores no hay otra cosa aquí, no acostumbraban a otra cosa, aquí no ponen comida no. antes, antes como aquí no ponen comida no. de aya arriba de todos esos cantones si benian y les ponian tamales, mansanales, cualquier cosa que juera del agrado del almuerzo, hoy ya no toda esgaente ya no existe, ya **nosotros** no creemos en eso. Eso de ponerles comida a los difuntos se les ha quitado berdá.

Lugar: Municipio de Sonzacate, Cementerio Municipal

Dia: 02 de Noviembre de 2001.

Entrevistadores: Manuel Cardona e Isabel Landaverde

Informantes: Anónimos

Transcriptor: patricia Cruz.



**COSTUMBRES FAMILIARES  
(MUESTRA DE HABLA POPULAR)**

La gente que acostumbra rezar siempre hace, nosotros no rezamos ahorita el señor de aquí les dio donde rezar ahí como los dejo sin vivienda el terremoto tan aquí de posada, les dí que rezaran allí onde mí no porque no nosotros no rezamos.

A quién le rezan?

- A los muertos (risa)
- Ah de veras, hacen rosario
- Si, nosotros yo todos años hago tamal, aunque no recemos siempre hago tamal.
- Siempre acostumbra la gente hacer tamales?
- si, aunque nos acerque no tenga muertos, la gente, como a viejos la gente, poco le rezan, pues se espera las rezadoras con tamales, por eso es que la gente acostumbra hacer tamales, aunque no recen la gente que quiere comoer tamales hace tamales.

Oigame bien, baya parel día de los santos la gente aquí haiga, digamos haiga que tenga va hay gente que hacen hacen tamales porque les rezan a los muertos y lo esperan con tamales va las rezadoras y que le dicen canchul aquí acostumbrábamos decir canchul, digamos que usté va donde mi mamá o donde una tía de usté montón de tamales, onde va usté le dan tamales,es una tradición pues, siempre le dan tamales digamos aunque no va así como vaya aquí, hago tamales sea como como yo tengo digamos no tengo muertos, ni un hijo se me ha muerto, nadia, entonces yo siempre hago tamales porque no es como hacer uno propio que le regalen



no es igual vaya, paldia de semana santa acistumbran también este, que pase Jesús aquí, el que traen de Sonzacate y se hace vela, se hace vela y se hacen tamales y se hace también y se compra pan y se le dan toda la noche o sea que vienen bastante comunidades de varias iglesias católicas y la gente amanece pues palsiguiente dia digamos que se va ya toduesta calle de aqui parayá, todos de aquí de la calle, hacen alfombras y vienen también la banda, con banda lo sacan a Jesús, así es la tradición de aquí, esa es costumbre que tiene la gente aquí del cantón, entonces ya después se lo llevan, tipo tres tipo cuatro lo sacan de onde lo tengan vaya, lo sacan lo llevan así hasta Sonzacate, la gente que quiere hacer alfombras, hace alfombras, aquí la mayoría hacen alfombras y este así es la costumbre de aquí digamos de eso. Hacen la velación toda la noche, pasan cantando.

Aquí las rezadoras se comprometen a rezar en varias partes por ejemplo queaquí los he dado a estas gentes, como es la señora que vive aquí sea es hermana de mi marido veá entonces yo ledado que haga rezo ahí yo los atiendo como ellos se van al mercado a vender entonces yo les pero con el café y todueso va yo les regalo el altar y todueso va , no tienen hora para venir, ahora si ya pusieron hora y mañana, ahora van a venir a las jocho y media de la noche, se van a hacer otro rezo en otras casas o sea quisas gentes así andan.

Lugar: Cantón El Almandro, Sonzacate  
Fecha: 01 de Noviembre de 2001.  
Entrevistadores: Iris Barrientos, Verónica Fabián  
Transcriptor: Verónica Fabián



## **EL SIGNIFICADO DEL INDÍGENA**

Tenemos otro punto que ... hablando así del, el significado del indio o sea del indígena, va , es el alacran pues porque siempre el indígena es poco violento.

Informante: Sr. Ricardo Najó 65<sup>a</sup>  
Lugar: B<sup>a</sup> Asuncion, Izalco  
Entrevistadores: Efraín Calles, Guadalupe Vásquez  
Transcriptor: Efraín Calles  
Fecha: 08 de marzo de 2002.



## **LOS NAHUALES DE LOS INDÍGENAS**

Los nahuales de cada quien es dependiendo donde enterraron el ombligo de uno; por eso en aquel tiempo se sembraba al haz de un palo, verdá y ese árbol era el nagual de uno y si no como por aquel tiempo se cocinaba en el suelo, verdá, ponian una tres piedras, vedá y esto le servia para poner la olla o lo que fuera, el ombligo de la criatura ya lo enterraban debajo de una piedra de esas; ya eso era nagual de la persona. Si la sembraban en un árbol de palo de jiote del que hacen la cruz, del tres de mayo ese es el nagual de la cruz.

Informante: Sr. Ricardo Najó 65<sup>a</sup>

Lugar: B<sup>a</sup> Asunción, Izalco

Fecha: 08 de Mayo e 2002.

Entrevistadores: Efraín Calles, Guadalupe Vásquez.

Transcribió: Efraín Calles R.



## **LOS NAHUALES DE LOS SANTOS**

Dentro de las imágenes del cristianismo de la iglesia católica, nosotros siempre seguimos viendo los nahuales que nuestro abuelos nos han enseñado a respetar, por eso que le digo todo santo tiene su nahual y nosotros por eso lo respetamos.

Representan la tierra, el agua, el fuego, el viento, todos sus sentidos.

Cada Santo tiene su nahual y los nahuales son la misma naturaleza

Ehecatl es de San Miguel Arcangel, ese es el viento; y así hasta Tunancin que es la madre, la tierra, la naturaleza, es la virgen y así hay muchas cosas de cada santo. Las imágenes de maderas que nosotros tenemos ahora son el reemplazo de los dioses, como nosotros teníamos antes los abuelos que todavía tenían su creencia en la naturaleza, en la luna, en el sol, en todo lo que gira en torno de nosotros.

Informante: mario Mazin, 49 años

Lugar: Izalco

Entrevistador: Marvin Rivera

Fecha: 26 de Junio de 2001

Transcribió: Marvin Rivera

**LOS GUACALES DE MORRO CON FONDO NEGRO**

Se prepara el huacal, se compra el morro, se parte, se limpia por dentro y se pone a hervir, después se raspa a sacarle lo de adentro, verdad; ya después queda bien raspadito, queda bien chelito; ya después, de lo de afuera ya se ocupa la hoja de guarumo seco. Primero se raspa lo de encima, después se ocupa la hoja de guarumo para poderlo afinar, para que quede fino lo de encima ya después se lava bien, bien y se ponen al sol. Ya cuando están secos se les pasa la primer mano de la tinta.

La tinta es hecha de nascalote, nacascal más que todo, verdad y después cuando ya haya secado la primer mano que se la haya dado, se le da la otra. Después viene para darle fin al ya la tercera viene para darle fin al colo, ya después mi señora tiene unos fierritos para dibujar, para darle dibujos.

Informante: Ricardo najo 65<sup>a</sup>  
Lugar: Izalco, B<sup>a</sup> Asuncion  
Fecha: 8 de marzo de 2002.  
Entrevistadores: Efraín Calles, Guadalupe Vásquez  
Transcriptor: Efraín Calles.



**LAS FAJAS Y SU ELABORACIÓN  
(HABLA POPULAR ESPONTANEA)**

Directamente esto se trabaja con palitos, esto a base de palos, y va la cincha que uno se pone así para estirar el hule verdá, por que se urde el hilo y se pone según la medida que se quiera darle a la faja.así que esta urdido, empieza a poner el hilo para la falta; ya después con el empeine se meten los palitos que van a ir trabajando. De ahí, cuando se va a ir tejiendo, se esta haciendo esta cadenilla; entonces ya se va moldiando arriba, según los hilos que uno va contando, y ya cuando ha terminado de hacer, ya se levanta, mete las paletas, ya se agarran como pueden, ya de ahí se puede agarra el otro hilo para ir haciendo la varilla:ya se vuelve a tejer y entonces solo se le hace así con la uñas, pero aquí ya va quedando distinto. El empiene es como una base pero primero se urde, después que está urdido se le dan los pares de hilo formando un ocho. Ya d ahí se empieza a trabajar el empeine; ya de ahí uno se va imaginando el dibujo que uno quiere.

Cuando uno se sienta a hacer esto se va más o menos unos tres días, pero como cuando es ratitos se lleva mas.

Pero cuando se agrra de un solo ya entonces lo que se lleva son dos o tres días.

Esta si salen caras porque según el hilo que uno va gastando, porque aquí se las llevan a doscientos, ciento cincuenta.pero



cuando ya las ponen a la venta en otras partes, son mas caras.

Informante: Sra Guadalupe de Najó 56<sup>a</sup>  
Lugar: B° Asuncion, Izalco  
Fecha: 08 de Marzo de 2002.  
Entrevistadores: Efraín Calles, Guadalupe Vásquez  
Transcribió: Efraín Calles.



### **COSTUMBRES EN COFRADÍAS**

Yo siempre acostumbro que el 18 de enero tengo listo para las entradas con el incensario, salgo a encontrarles y las insignias, ese es el encuentro que se les hace a una persona que viene.

Luego de eso se recibe lo que uno ha solicitado; ya la gente pasa adelante se le tiene su cafecito con pan y después de eso ya se le saca uno la chicha y si sabe que a ellos les gusta, si no pues llevan en su bolsita para su casa, vedá, porque esa es una costumbre muy antigua.

Entonces, ya sacamos la chicha y les decimos que lleven. Detrás de eso va otro con un litro de guaro repartiendo a los que han venido, al que quiera, la costumbre así es de ofrecerle a la persona, al que quiere, al que no quiere, ni modo, él sabe porque.

Luego de eso ya viene el presente que se compone por: pan, chocolate, tapadito con una manta, el día de la vela, están algunas señoras haciendo tamales, otras haciendo almuerzo y los señores aquí con la marimba divirtiendo a la gente verdá el baile también se da.

En la noche, a la gente que nos acompaña se le da su cena; después, tipo 9:00 pm, se les da una pasadita de café con tamales. Luego por ahí, tipo once, se le da otra pasada de café con pan, antes de eso, si quieren chicha, se les da chicha que yo la preparo con tiempo para mantener reservado. Entonces a media noche para allá, les preparamos el shuco y les damos tipo tres de la mañana.



Informante: Sr. Pedro Pasasin  
Lugar: B<sup>a</sup> Asuncion, Izalco  
Entrevistadores: Efraín Calles, Guadalupe Vásquez  
Fecha: 8 de marzo de 2002.  
Transcribió: Efraín Calles



# IX ANEXOS



**GLOSARIO.**

- 1. Acto Lingüístico:** Es la más pequeña unidad susceptible de ser un elemento constituyente de una interacción comunitaria.
- 2. Bomba:** manifestaciones lingüísticas escritas en verso que se utilizan ya sea como elogio exagerada o como una manera satírica, ridiculizado a las personas.
- 3. Cambio Lingüísticos:** Conjunto de procesos constantes de transformación, pérdida y neologismo de los elementos lingüísticos, estos es los cambios léxicos, morfológicos, fonéticos . fonológicos y sintácticos de una lengua.
- 4. Comunidad Lingüística:** cualquier grupo humano caracterizado para regular y frecuente interacción a través de un corpus común de signos verbales que ha surgido de grupos similares dadas ciertas diferencias significativas en el uso de la lengua.
- 5. Cuento:** Relato, narración breve, puede ser real pero comunmente es imaginario y es parte del Folklore.
- 6. Cultura:** Sistema de sistemas de signos.
- 7. Evento Lingüístico:** Secuencia de actos lingüísticos concatenados en el contexto de una situación social.



- 8. Figuras Literarias:** Es una expresión lingüística, en la cual además de la natural significación de las palabras o por encima de ellas, manifiesta matices de las ideas, deseos, sentimientos, imágenes.
- 9. Floklore:** es la ciencia que estudia determinado tipo de hecho social, aquel que se caracteriza principalmente, por ser anónimo y no institucionalizado y eventualmente por ser ambiguo, funcional y prelógico.
- 10. Fonología:** Estudio de los fonemas y las minorías fonológicas; además como teoría de los elementos componentes del lenguaje.
- 11. Habla:** Es esencialmente un acto lingüístico de selección y actualización; esta constituida en primer lugar por las combinaciones mediante las cuales el sujeto hablante puede utilizar el código de la lengua con el fin de expresar su pensamiento personal.
- 12. Habla Estándar:** Lengua de intercambio de una comunidad lingüística legitimada e institucionalizada históricamente con un carácter supraregional que está por encima de la lengua coloquial y de los dialectos y es normalizada y transmitida de acuerdo con las normas del uso oral y escrito corriente.
- 13. Habla Popular:** Lengua del pueblo por oposición a la lengua oficial.



- 14. Ícono:** Aquel que se torna a imagen del objeto y que por lo tanto tiene ciertas características comunes con el objeto.
- 15. Informante:** hablante de una lengua o miembro de una cultura que se sirve de fuente de información a un lingüístico o antropólogo.
- 16. Lengua:** Conjunto de convenciones sociales que regulan empleo de las habiliadaes mencionadas para articular las secuencias de palabras con el fin de alcanzar objetos determinados.
- 17. Lírica:** Expresión de las emociones y sentimientos del poeta, inspirados en motivos que afectan intimamente al espíritu, se caracteriza por su subjetividad y su emotividad.
- 18. Macrolingüística:** se refiere al análisis de los sistemas lingüísticos en una comunidad parlante, en la que está en juego las relaciones entre amplios estructuras linguisticas y amplias estructuras sociales y no de actos comunicativos individuales.
- 19. Microlingüístico:** apunta al análisis de los eventos de interacción comunicativa; la escala de referencia es el acto comunicativo individual con los individuos que intervienen en él.



- 20. Mito:** Representación mental o irreal de seres con forma humana, de astros, de peces, de bichos o de cualquier cosa.
- 21. Narratología:** Ciencia general del relato, en cierta medida es autónoma respecto a otras realizaciones de la poética lingüística o semiótica literaria y enormemente ambiciosa puesto que su objeto , el relato es una realidad que atraviesa la mayor parte de la realización.
- 22. Rito:** Secuencia o serie de actos por lo general de corte religioso o mágico impuesto por la tradición.
- 23. Signo:** es una hecho perceptible que nos da información sobre algo distinto de si mismo.
- 24. Símbolo:** Representa el objeto independientemente de las características externas o materiales según una norma convencionales.
- 25. Sistema de Modelización Primario:** Llamamos también lenguajes naturales nos sirve para comunicar, sino para modelizar, crear modelos.
- 26. Sistema de Modelización secundaria:** Son aquellos que se usan del lenguaje para su estructuración y que se auxilia de los signos.



## **BIBLIOGRAFÍA**

### **HISTÓRICA**

- Clará de Guevara, Concepción. Exploración Etnográfica del Departamento de Sonsonate. Museo "David J. Guzmán". San Salvador. 1975.
- Instituto Geográfico Nacional. Ing. Pablo Arnoldo Guzmán. Monografía del Departamento y Municipios de Sonsonate. El Salvador. S.F.
- Lardé y Larín, Jorge. El Salvador: Historias de sus Pueblos Villas y Ciudades. Ministerio de Educación. El Salvador. 1957.
- Escalante Arce, Pedro. Codice Sonsonate I y II Dirección de Publicaciones. San Salvador 1992.

### **ÁREA LINGÜÍSTICA**

- Barthers, Roland. La Semiología. Edit. Tiempo Contemporáneo, Buenos Aires. 1970.



***Trabajo Final y Antologías de Izalco y Armenia***

---

- Berruto, Gaetano. La Sociolingüística. Edit. Nueva Imagen, México 1979.
- Bolaños, Sara. Introducción a la Teoría de la Sociolingüística. Editorial Trillas, México . 1982.
- Garvin, Paul y Otros. Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística. UNAM, México D.F. 1994.
- Geoffroy Rivas, Pedro. Topinimia Náhuat de Cuscatlán. 3<sup>a</sup> ed. Dirección de Publicaciones, San Salvador. 1982.
- Jackboson, Roman. Ensayos de Poética. F.C.E México 1997.
- Lewandowski, Theodor. Diccionario de Lingüística ed. Cátedra Madrid. S.F.
- Martínez, Néstor. "Trazos Culturales" en Diario Co-Latino. Lunes 25 de febrero de 2002.
- Sussane Carrol, Michael Gregory. Lenguaje y Situación Variedades del Lenguaje y sus Contextos sociales. F.C.E. México. 1986.
- Stubbs, Michel. Análisis del Discurso. Análisis sociolingüístico del Lenguaje Natural. Alianza Edit. Madrid 1987.

**ÁREA LITERARIA.**

- Beristain, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Edit. Porrúa, México. 1985.  
Análisis Estructural de Relato Literario. Limusa Noruega Editores y UNAM. México 1999.
- Carvalho-Neto, Paulo. Concepto de Folklore 3ª edic. Edit. Piedra Santa, Guatemala, 1979.
- Castro, Alonso Carlos. Didáctica de la Literatura. Edit. ANAYA Madrid. 1972.

**ÁREA SEMIÓTICA**

- Avila, Raúl. La Lengua y los hablantes. Edit. Trillas, México. 1999.
- Bobes, Nabes, María del Carmen. La Semiótica como teoría Lingüística. Edit. Gredos, Madrid 1973.
- Báez-Jorge, Félix. Entre los Nahuales y los Santos. Universidad Veracruzana. México, 1998.
- Fabián, Amelia Verónica y otros. Antología de los Municipios de Izalco, Sonzacate y Sta. Isabel Ishuatán. Ciudad Universitaria, San Salvador. 2001.



***Trabajo Final y Antologías de Izalco y Armenia***

---

- Guiraud, Pierre. La Semiología. Edit. Siglo XXI, México, 1972
- García Canclini, Néstor. Culturas Híbridas. Edit. Grijalbo, México. 1990.
- \_\_\_\_\_ . Las Culturas Populares en el Capitalismo Edit. Nueva Imagen, México 1982.
- Kessler de Muñoz, Sonia. Fundamentos de la Identidad Cultural Salvadoreña. Cuaderno de Trabajo N° O5/97, Nov. 1997 Colegio de Altos Estudios Estratégicos.
- Kramper Martin y Otl-Aicher. Sistemas de Signos en la Comunicación Visual. Edit. Gustavo Gili S.A. Barcelona. 1974.
- Lotman, Jurij. Semiótica de la Cultura. Edic. Cátedra Madrid. 1979.
- Lara Martínez, Carlos Benjamín. La Identidad Cultural a través de las Investigaciones del Departamento de Letras. En "El Universitario" Segunda quincena de Marzo. 1998.

**LÍRICA ESCRITA.**

- Asociación de Periodistas y Amigos de la Cultura de Sonsonate. Poetas y Escritores de Sonsonate. Casa de la Cultura de Sonsonate, el Salvador 1992.
- Cea, José Roberto. Todo el Códice. 3ª Ed. Dirección de Publicaciones e Impresos. El Salvador. 1998.
- Herrera Velado. Francisco. Mentiras y Verdades. Ministerio de Educación. Dirección de Publicaciones 2ª ed. San Salvador. 1997.
- Lars, Claudia. Sus Mejores Poemas. Ministerio de Educación. Dirección de Publicaciones e Impresos, El Salvador, 1996
- Salarrué. Mundo Nomasito (Una Isla en el Cielo). Edit. Universitaria S.S. 1975.

**NARRATIVA ESCRITA.**

- Herrera Velado, Francisco. Agua de Coco. Dirección de Publicaciones e Impresos, San Salvador, 1974.
- Lars, Claudia. Tierra de la Infancia. 6ª Ed. Dirección de Publicaciones e Impresos. San Salvador 1983.



***Trabajo Final y Antologías de Izalco y Armenia***

---

- Salarrué. Obras Escogidas, Tomo II. E. Univ. S.S. 1970.  
\_\_\_\_\_ . Trasmallo 3<sup>a</sup> edic. UCA Edit. S.S. 1981.  
\_\_\_\_\_ . Cuentos de Barro. 7<sup>a</sup> Edic. Dirección de Publicaciones e Impresos. San Salvador, 1985.  
\_\_\_\_\_ . Catleya Luna. Dirección General de Publicaciones. S. S.\_1974.
- Espinoza, Francisco. Cuscatlán. 3<sup>a</sup> Edic. Dirección de Publicaciones del Ministerio de Educación S.S. 1983.

**PERIÓDICOS**

- "Un lugar llamado Guaymoco". La Prensa Gráfica. (San Salvador, El Salvador) 2 de junio de 2002.
- "Sacerdotiza del Verbo". La Prensa Gráfica. (San Salvador, El Salvador) 28 de mayo de 2002.
- Galán, Juan de Dios. "Orígenes de Armenia". Contra Corriente. (Armenia El Salvador) Edic. 8 S/F.



Partida de Bautismo de Margarita del Carmen Brannon (Claudia Lars) extraída del Boletín de las fiestas patronales de Armenia en noviembre de 2000.



Partida de Defunción de Margarita del Carmen Brannon  
(Claudia Lars) extraída del Boletín de las fiestas patronales de  
Armenia en noviembre de 2000.



Nota periodística sobre la celebración del Día de La Cruz, en la que participaron miembros de la Comunidad Indígena en Izalco.

Periodista Félix Amaya, Día de La Cruz en Izalco, L.P. Gráfica 4/05/02.



Este es un recorte que refleja el fervor religioso de las personas de Izalco.



Izalco también guarda sus propias piezas arqueológicas. En esta nota son mostradas unas piedras más de 2000 años de historia.



Este recorte muestra imágenes en un primer plano de la visita de Doña María de Baratta a "La piedra de la conquista" en Izalco. En la parte inferior izquierda se observan los músicos Izalqueños que acompañan las cofradías con sus "garruchas" elaboradas con varas de un árbol local, adornadas con maíz. En una última, imagen, la Sra. María Posa con músicos indígenas.



Alfombra representando a Jesús Nazareno, elaborado con motivo de celebración del jueves Santo.

Fecha: 28 de marzo de 2002

Lugar: Izalco.

Fotógrafo: Efraín E. Calles.



Celebración realizada en la víspera del Día de la Cruz, que incluyó un rezo en honor a La Cruz, gente de la comunidad se hizo presente en casa de don Manuel Pasasin (Mayordomo de la cofradía).

Fotógrafo: Iris E. Barrientos  
Lugar: Izalco  
Fecha: 02 de mayo de 2002



Cofradía de la hermandad de Jesús de Nazareno, reparto de comida a los participantes.

Fotógrafo: Efraín Ernesto Calles  
Lugar: Izalco  
Fecha: 28 de marzo de 2002



Práctica del baile tradicional en Izalco. Aparecen Don Manuel Pasasin (2° Alcalde del común) y la Sra. Guadalupe de Najó (esposa del actual 1er. Alcalde del común). Tomada por Iris Estela Barrientos el 3 de mayo de 2002 en casa del Sr. Manuel Pasasin (Mayordomo de la Cofradía del día de La Cruz y justo Juez).



**ENTREVISTA CON LA ANTROPÓLOGA  
CONCEPCIÓN CLARÁ DE GUEVARA**

**EFRAÍN ERNESTO CALLES RAMÍREZ:**

¿Qué es lo que ha investigado en el Departamento de Sonsonate y específicamente en Izalco y Armenia?

**CONCEPCIÓN CLARÁ DE GUEVARA:**

Se trata de un trabajo monográfico, sobre una exploración de todo lo que caracteriza al departamento en cuanto a elementos más que culturales; sin embargo también tomamos algunos datos, desde luego aspectos socio-económicos por que son básico no se pueden desligar de los aspectos culturales, geográficos, históricos también, pero nuestro enfoque eran los aspectos culturales, porque bueno trasladándonos a los años setenta, en ese tiempo lo que interesaba era más que todo empezar a trabajar sobre la valorización de la identidad de El Salvador, que en ese tiempo ni se hablaba de eso, nunca se había hablado de eso y también se necesitaba información para montar las nuevas exposiciones del museo que le estábamos dando vuelta, es el primer gran cambio que tubo el museo, porque antes era como una bodega, nos organizábamos en ese tiempo y necesitábamos una investigación para los guiones no nos íbamos a inventar lo que íbamos a poner, de manera que para eso fue el trabajo.

**E. C. R.:**

Como valora la iconografía, la ritualidad y las artesanías del Departamento:

**C. C. DE G.:**

Bueno, mire en realidad el Departamento es, por eso lo escogimos nosotros, por que es un departamento donde usted puede tener una muestra de la cultura salvadoreña verdad con sus variantes locales, pero si tiene usted una buena una buena muestra y además del departamento de mejor conserva, incluso hasta ahora con todos los cambios que han tenido, incluso hasta ahora es el que mejor conserva el vagage cultural de el Salvador, tradicional, hablando de la cultura tradicional. Entonces en cuanto a la iconografía pues es rico, ese departamento es rico, ustedes lo habrán confirmado, es rico en iconografía, y en artesanías no se diga, tiene uno de los centros artesanales mas grandes del país que es el Nahuizalco y usted visita cada municipio tal como aparece en el libro que nosotros hicimos entonces va a ver que en cada municipio hay una artesanía al menos.

**PATRICIA E. CRUZ:**

¿Cómo explica usted el proceso de extinción del idioma náhuat y los proyectos de rescate?.

**C. C. DE G.:**

Fíjese que eso lo hemos vivido, porque cuando nosotros fuimos en los años setenta todavía se hablaba náhuat en las calles, la gente iba caminando y hablaba náhuat en las calles



de algunos municipio no todos, pero por ejemplo Santo Domingo de Guzmán, Santa Catalina Masahuat, Cuisnáhuat todavía la gente, nosotros nos aproximamos y oíamos que iban hablando ese idioma, ahora usted no oye eso, ahora son unos cuantos viejecitos que todavía conservan y mucha gente conserva un vocabulario pero no un idioma, entonces yo me lo explico y no solo yo pues, nos los explicamos al hacer varios estudios, en por ejemplo el doctor Geoffroy y Rivas, fue uno de los que más trabajo el nahuat en El Salvador, creo que fue una de las personas que mas a contribuido, porque trabajo algo sobre gramática, sobre topónimos una cantidad de cosas, la explicación que nos damos es que realmente no se puede conservar el idioma sino hay toda una política nacional verdad. Que este precisamente enfocada eso, por que si se deja a que los pueblos ellos solos vallan conservando, pues eso no va ha suceder, porque por otro lado no existe una cultura de conservación en El Salvador, nuestra cultura es de innovación, aquí algo se daña y a botarlo y hagámoslo nuevo, cada quien no ha hecho una cultura de conservación y por otro lado ha habido mucha marginación con los indígenas, de manera que al indígena se le ha considerado hasta de manera, se le menciona de manera peyorativa indio quiere decir algo malo entonces, el indígena quiere eliminar todo aquello que lo esta estigmatizando como por ejemplo el idioma, el traje y algunas costumbres, entonces lo que trata de mostrarse como mestizo o ladino hasta se va del pueblo, para donde no lo conocen, sobre todo eso ha hecho que el idioma se termine, es mas había unos experimentos, yo no se si ustedes los conocieron unos planes pilotos para ver como



se puede volver a activar el idioma. Yo conocí uno en Nahuizalco, pero yo creo que hay otros dos mas y ¿Qué pasó? bueno, lo que nos decían en Nahuizalco es que no les interesaba.

Ellos están en la lucha por sobrevivencia, y ¿qué sacan de aprender náhuat para sobrevivir? Si ustedes lo vieron no sacan nada, al contrario. Ah es indio porque habla náhuat y mientras si aprenden inglés, ah entonces si porque ven la ventaja de aquel señor que sabe ingles gana más y trabaja.

Mientras no tengan ellos incentivos para hacerlo, no lo van hacer.

**P. E. C.:**

Desde su punto de vista ¿Qué importancia tiene la lirica y la narrativa popular en los Municipios del Depto. de Sonsonate?

**C. C. DE G.:**

Creo que ustedes lo han confirmado y en libro aparecen varios ejemplos que logramos rescatar, quizá es el departamento que logro conservar algo de literatura de bastante antigua por ejemplo ahí en el libro aparecen algunos versos en forma de entremezclada la forma que ellos manejan el español. Porque ustedes vieron como lo manejan verdad porque por ejemplo la "o" la transforman en "u" y una cantidad de cambios; la J la H - J y así entonces, eso era una forma, no es que ellos lo hayan inventado, era una forma de hablar el español de aquel tiempo. Y entonces ellos todavía lo conservan.



A mi me parece que si, que en departamento se conserva bastante y quizá sería un motivo que valiera la pena que ustedes hicieran porque nosotros lo hicimos de manera tan esencial no era no ese nuestro enfoque en si, de la narrativa hay mucho mas.

Yo creo que ahí podemos encontrar formas de literatura muy antigua de El Salvador y en el departamento.

**P. E. C.:**

¿Cómo caracteriza los valores indígenas, coloniales y modernos el mestizaje sonsonateco?

**C. C. DE G.:**

Es un proceso de deterioro que se ha ido perdiendo, perdiendo, perdiendo, perdiendo sin embargo me parece a mi que en los últimos años ya a medida que no se si ustedes se dieron cuenta cuando fueron que en departamento es donde surgió la primera asociación indígena del país.

No se si han oído hablar de la "ANIS". Entonces, todavía existe y de esa asociación se ha ido desprendiendo otras asociaciones que ahora tenemos un mapa que hemos regionalizado todas las asociaciones indígenas en El Salvador y que las mayorías se han desprendido de ahí.

Me parece que a medida que se ha ido evolucionando, también ellos ya están empezando a rescatar y a valorizar y a volver a ciertas cosas.

Entonces esa quina va a ser la salida pero a medida que nosotros los apoyemos que ellos vayan trabajando.



Entrevistaron y transcribieron:

- Patricia Elizabeth Cruz.
- Efraín Ernesto Calles Ramírez.

Fecha : 16/07/02

Hora : 10:30 a.m.

Lugar : Univ. Matías Delgado.



**ENTREVISTA A:  
CARLOS LEIVA  
(HISTORIA RELATADA EN LA RADIO CLÁSICA  
EL 06 DE SEP. DE 2002.)**

**CARLOS LEIVA:**

Yo pues, en representación de la Asociación de los ciudadanos, eh hemos reunido a cantidad de gentes y especialistas que nos ayudan a cumplir con este sueño no de vivir en un Izalco mejor, para eso diariamente es importante desarrollar no solo la cultura misma, la música, las tradiciones y el cuidado de la imaginería y de lo poco que quede en inmuebles históricos, sino que también es necesario que la ciudadanía del lugar y el Estado nos acompañen pues con campañas de prevención y cuidado en los sectores de limpieza, de trabajo en lo cual la cultura y el turismo puedan desarrollarse, sosteniblemente para lograr todo eso.

**RADIO CLASICA:**

Carlos Leiva sostiene que ha sido difícil mantener la cohesión del pueblo de Izalco en medio de desastres naturales y convulsiones sociales.

**C. L.:**

En Izalco vaya temprano es cubierto por las cenizas de explosión, luego aparecen los españoles y también el desarrollo de una cultura primigenia Náhuat, en ese caso, también pues, aparentemente a primera vista, sufre un cortón con la llegada de los conquistadores verdá, pero la Colonia se desarrolla. Izalco era muy rico por su Cacao verdá y eso se



acaba aparentemente durante la República, pero no, en realidad la historia es como un hilo conductor que tú puedes seguir y te sirve para ubicarte y tratar de conseguir ciertas metas.

**R. C.:**

El fervor religioso de los Izalqueños ha sido una característica de Izalco, con la declaración justificada que Izalco, cuenta con el mas rico legado de imaginería de El Salvador; y próximamente se llevara a cabo una de las celebraciones religiosas mas relevante de la ciudad de Izalco. El Izalco. El historiador Carlos Leiva comenta al respecto.

**C. L.:**

Esta vez tenemos que celebrar, a nuestra Virgen de Dolores, patrona del pueblo de Dolores de Izalco, entonces el sábado 14 hemos montado una actividad con el grupo de la "Camerata de Radio Clásica" y vamos a ofrecer este concierto, pues donde habrá un programa que va llevar desde dos piezas en honor de Santa María, de la época de Rey Alfonso décimo el Sabio, pasando por Back, que compuso mucho música, he religiosa y llegando al barroco, pues de tierras Españolas y Americanas.

**R. C.:**

Nuestra Señora de los Dolores es una de las imágenes del siglo XIX, que se ha convertido en emblema de la fe y cultura



de esta ciudad romántica, además de ser un legado muy rico de los Barrientos una de las antiguas familias que pudo pagar la más fina imaginería en madera que broto de los talleres de Guatemala, con el aún misticismo religioso, de la ya que era colonia.

**C. L.:**

La tradición de la Virgen de Dolores, nace en tierras Norticas, yo creo que en Barbiera, verdá donde se le empieza a concebir, iconográficamente pues, una señora de cierta edad envuelta en ropajes he del medio evo, eso es lo que yo tengo, como primeras imágenes de la Virgen de Dolores, luego es una tradición que pasa a través de la realeza, la realeza es muy importante, en dar la personalidad no solo a sus países de orígenes sino que a la tradiciones religiosas verdá; pasa a través de la nobleza he; los ires y venires y los lazos de matrimonio a España e Italia, entonces lo que viene a nosotros pues, a Izalco lo que tenemos a nuestra Virgen hecha desconocidas manos Guatemaltecas, pero encargada por principales verdá, en el caso de la imagen patronal vestida hasta con mariposas representación de cómo símbolo del triunfo de la vida sobre la muerte también y el manto adornado con guirnaldas de Captus segmentados sin florecencias que ya indica una cuestión prehispánica encargada por estos principales indígenas, la Virgen desde de las niñas Barrientos, que es una madona mas italiana verdá



de vestir y con sus prendas de plata y en fin pues toda sus rosas.

**R. C.:**

La celebración del sábado 14 de septiembre será una tarde de historia y música el programa hará un recorrido musical por las piezas de grandes compositores desde el tardío medio evo hasta el barroco, entre el repertorio musical resaltan las cantigas de Alfonso décimo el sabio.

**C. L.:**

El rey era un gran amante de la Virgen acuérdate que , tu lo sabes mejor que yo, como en música que eres, el Rey Alfonso décimo el Sabio no es solo fundador de grandes Universidades de las cuales la Gavidia intenta ser modelo en nuestras tierras, sino que es además es la época cortesana no, donde los Reyes entregaban platónicamente el amor a una dama no, en este caso el rey era un enamorado de la Virgen Santísima como nosotros todos en Izalco intentamos serlo de cierta manera no, en estos tiempos, entonces el rey escribió muchísimas historias, de él mismo recogió de los milagros con los que la virgen favorecía a su pueblo no, los puso en un libro y también compuso la serie de rimas que son, tu me corregirás, puedes hacerlo, y a las cuales se les puso música.

**R. C.:**

El historiador Carlos Leiva hace una reseña de la tradición culinaria de Izalco, que estará presente en las celebraciones religiosas en honor a Nuestra Señora de los Dolores Izalco.

**C. L.:**

Para el 14 de septiembre al contrario que para la fiesta principal, el viernes de Dolores, es decir durante el tiempo de Cuaresma, ahora va haber cohetes, para celebrarla y además pues nuestra fabulosa chicha mestiza, hecha por Ana de Pasasin sobrina de Juana Torres, la famosa curandera de Izalco.

Cantada hasta por las letras de José Roberto Cea que le hicieron ganar este gran poeta verdá, un premio en Madrid, pues en su momento Ana pues, mi mamá Ana como le llamo es una de las mejores cocineras de nuestra tierra de Izalco mismo y pues nos preparará esta vez sus famosos ticucos, hechos con frijoles blancos y camaroncillos, queso y chipilines, ya allí vas viendo pues la cuestión cultural verdá, sincrética en la misma comida, porque pues aquí no había vacas como obtener, los indios obtuvieran su leche, es hasta que vienen los españoles, pues que esto se va mezclando aun con las especies orientales empiezan a llegar a través del ganado de china verdá. Va haber además una torta especial eso también es puramente europeo para acompañar nuestra famoso chocolate izalqueño de tanta fama mundial a través de la historia como sabes bien, yo les daba a aprobar la semana pasada, pues lo estaba preparando en ese momento y estaba exquisito.

**ENTREVISTA A:****JOSÉ ROBERTO CEA.**

1. Usted como poeta, ¿ Qué ha escrito sobre Izalco o Armenia?

**J.R.C: Si, un libro que se llama Todo el Códice, primera cuya primera edición está hecha en Madrid, España en 1968, luego treinta años después lo incorporan aquí a la biblioteca básica de autores salvadoreños .Allí planteó un rescate de la mitología , como fueron fundadas las ciudades, aquí obedecían ciertas nomenclaturas de los topónimos , verdá los nombres de los pueblos, como Nahuizalco , que quiere decir "las arenillas negras o las obsidianas. "**

**Entonces en ese libro trato de recuperar esa mitología prehispánica y además el imaginario popular.**

**Hay otro libro que se llama Misa Mitin, editado en Argentina, donde rescato la religión prehispánica y hablo de la religiosidad, del sincretismo religioso que la iglesia católica no ha logrado superar la religiosidad prehispánica. Entonces ese sincretismo religioso lo voy rescatando y lo voy planteando en Misa Mitin y también desmitificando aquellas cuestiones que persisten, por**



**ejemplo donde decía que la gente prehispánica tenía una visión sangrienta de su religiosidad como por ejemplo que sacaban los corazones y se los mostraban al sol y eso todavía persiste.**

2. En su opinión, ¿Cómo se da el pensamiento mágico en las tradiciones indígenas de Izalco?

**J.R.C: Se da en su pensamiento, mezcla de mucha fantasía, esa fantasía se ha ido decantando en la tradición, en esos libros que yo he mencionado justamente se está rescatando eso, pues esa mitología que es el pensamiento mágico de la gente, eso está en todos los pueblos, no solamente en Armenia o en Izalco, está en todos los pueblos, que tienen sus propias creencias, ese pensamiento mágico como por ejemplo “La Carreta bruja”, “El Cipitío”, que es el dios del amor, que la Siguanaba, que dicen que es la madre del Cipitío; ese es el pensamiento mágico de la gente y hay que rescatar eso porque es parte de la tradición.**

3. ¿Cómo caracteriza la ritualidad y la iconografía en Izalco?

**J.R.C.: Bueno, que es la mezcla, de lo que le acabo de decir, una mezcla prehispánica con la cultura colonial española, entonces todo eso se mezcla por ejemplo las**



**oraciones que ustedes ven, que enseña la religión católica que oraciones a los santos, en cambio allí, hay oraciones a la luna, oraciones a la moneda, oración al puro; ese es el imaginario popular.**

**Entonces toda esa iconografía con los santos que reflejan, que originaron esa santería, pero ya en la gente tienen otra connotación, entonces la iconografía santística está enriquecida con el pensamiento de la gente y ya no es propiamente un catolicismo europeo puro sino que está mezclado con toda la tradición de la religión prehispánica que era zoomorfa. Por ejemplo cuando van en Semana Santa después del domingo de resurrección llevan las gentes sus animalitos a que se los bendiga el sacerdote. Ese es ya el imaginario popular y ahí está, y allí llevan los animalitos, entonces allí está ya la mezcla con la iconografía, con la santería, está mezclado no es exactamente una tradición judeo-cristiano sino que hay una mezcla del imaginario popular.**

4. ¿Cómo se ve reflejada la memoria histórica de 1932 en la literatura salvadoreña?

J.R.C.: **Bueno, se refleja mucho en Salarrué, por ejemplo en Catleya Luna, él sostiene la tesis de que eso fue un**



suceso colectivo de 1932 que ya había sucedido en otros lugares de Guatemala, aunque la crudeza del medio, del sistema, la justicia del sistema, ellos se levantan para tratar de liberarse, entonces aquí resulta; resulta que eso se va repitiendo en la tradición y los escritores que han tratado de eso, muchos en forma directa como por ejemplo Pedro Geoffroy Rivas, unos cuadernos del exilio, material inédito, Salarrué como les digo en Catleya Luna, Claudia Lars por ejemplo en El Romance de Norte y Sur, también hay un texto que fue dedicado al indio Cruz donde habla de eso; o también en Tierra de Infancia donde de alguna manera ella habla de eso. Entonces el levantamiento está también tratado en libro Miguel Mármol de Roque Dalton, entonces allí está eso y de alguna manera nosotros, por ejemplo en mi libro se fue a la guerra, ahí también se habla de la memoria histórica, de 1932; entonces persiste esa memoria histórica y ¿Por qué persiste pese a lo represivo del sistema, pese al problema de no estudiar esa parte histórica?, hasta hoy después de la guerra empezó a estudiarse a nivel de la historia de El Salvador, antes era prohibida hablar de eso. En el período después de 1932 hasta el 44 cuando cae la dictadura del general Martínez,



que es donde se inicia la dictadura militar, de eso no se hablaba y en Izalco era prohibitivo, que la gente no decía nada, pero hoy si ya se está estudiando, en estos momentos hay un grupo que están haciendo una Fundación Ama en homenaje a Feliciano Ama. En esta fundación, ya hay una película sobre eso que se llama "1932".

**Entrevistado: José Roberto Cea.**

**Entrevistadores: Guadalupe Vásquez y Verónica Fabián.**

**Lugar: Col. Santa Anita.s.s**

**Fecha: 16 de julio de 2002.**

**Transcriptor: Verónica Fabián.**